



Group "Nhóm Học Tiếng Trung T u"

ĐẠI HỌC HÀ NỘI  
ĐẠI HỌC ĐẠI NAM

# 汉语教程

HANYU JIAOCHENG

杨寄洲 主编

第三册

下

## GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

TẬP III - QUYỂN HẠ

6

**(Phiên bản mới nhất)**

Gồm 6 cuốn dành cho học viên và 2 cuốn dành cho giáo viên

### BAN BIÊN DỊCH

**Chủ biên: Trần Thị Thanh Liêm**

Hoàng Khải Hưng (Huang Ke Xing) - Hoàng Trà - Nguyễn Thuý Nga

Nguyễn Thị Thanh Thuý - Đinh Thị Thanh Nga

Phạm Ngọc Hàm - Nguyễn Thị Thuý Hạnh - Trần Thị Thanh Mai

Đào Phong Lưu - Phạm Văn Quây - Hoàng Văn Tuấn

Trần Hoài Thu - Vũ Thị Thu Thuý - Nguyễn Thị Luyện

H c T i ng Trung T u  
<https://hoctiengtrungtudau.com>  
<fb.com/hoctiengtrungtudau>

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

## LỜI GIỚI THIỆU

Bộ **Giáo trình Hán ngữ** mới của tác giả Dương Ký Châu chủ biên, Nhà xuất bản Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh phát hành lần này được sửa đổi và bổ sung trên cơ sở của bộ **Giáo trình Hán ngữ** trước đây mà quý độc giả đã dùng do thạc sỹ tiếng Hán - Giảng viên chính Trần Thị Thanh Liêm chủ biên dịch và biên soạn bổ sung.

**Giáo trình Hán ngữ** mới với những thay đổi về thứ tự các bài học, phần giải thích, từ mới, nội dung ... đã được tác giả bổ sung và đổi mới, do vậy người học sẽ có thể tiếp thu những kiến thức mới hơn, hiệu quả hơn và thành tích học tập sẽ được nâng cao hơn ...

Bộ **Giáo trình Hán ngữ** ấn bản lần này gồm 3 tập (chia thành 6 cuốn)

Tập 1 có 30 bài, gồm 2 cuốn, mỗi cuốn 15 bài

Tập 2 có 20 bài, gồm 2 cuốn, mỗi cuốn 10 bài

Tập 3 có 26 bài, gồm 2 cuốn, mỗi cuốn 13 bài

Bộ **Giáo trình Hán ngữ** ấn bản mới này gồm 76 bài với nội dung từ dễ đến khó. Bắt đầu từ luyện tập ngữ âm cơ bản của tiếng Hán, từ đó tiến hành giảng dạy kết cấu ngữ pháp, ngữ nghĩa và ngữ dụng; cuối cùng là giai đoạn giảng dạy ngữ đoạn, thông qua sự hiểu biết sâu hơn về ngữ pháp và vận dụng từ ngữ, để nâng cao hơn nữa khả năng biểu đạt thành đoạn văn của người học.

Mỗi bài học bao gồm các phần:

1. Bài khóa
2. Từ mới
3. Chú thích
4. Ngữ pháp, ngữ âm
5. Luyện tập

**Giáo trình Hán ngữ** mới có 3300 từ mới. Phần bài khóa và nội dung đàm thoại có quan hệ chủ điểm đồng nhất với bài luyện đọc trong phần bài tập, trên cơ sở bảng từ mới của từng bài. Chủ điểm bài khóa bao gồm nhiều lĩnh vực trong đời sống hàng ngày, giới thiệu những kiến thức về đất nước và con người Trung Quốc nhằm tăng cường sự hiểu biết đối với đất nước Trung Hoa.

Giáo trình được biên soạn theo hướng mẫu câu để trực tiếp đi vào thực hành giao tiếp, nhưng cũng giới thiệu khái quát cấu trúc ngữ pháp của tiếng Hán hiện đại. Các phần chú thích trong bài nêu rõ những kiến thức về ngôn ngữ và bối cảnh văn hóa Trung Hoa.

Phần bài tập của giáo trình này chú ý rèn luyện kỹ năng giao tiếp, mô phỏng và bồi dưỡng trí nhớ cho sinh viên.

Để học hết giáo trình này cần 600 tiết học, sau khi học hết sinh viên có thể tiến hành hội thoại thông thường và có thể đọc hiểu các bài văn đơn giản có sự hỗ trợ của từ điển.





Để giúp sinh viên tiếp xúc với âm điệu, ngữ điệu chuẩn xác, âm sắc của tiếng Trung hiện đại, giáo trình còn có một bộ băng ghi âm do các chuyên gia nổi tiếng, giàu kinh nghiệm thực tiễn của Trung Quốc đọc chuẩn xác, diễn cảm các phần luyện tập, bài khóa và dẫn đọc các từ mới.

Do thời gian biên dịch quá gấp, việc biên dịch và bổ sung không tránh khỏi những sai sót nhất định, rất mong đồng nghiệp và học viên, sinh viên góp ý bổ sung để có thể đáp ứng nhu cầu của người học.

Ban biên dịch và biên soạn sách ngoại văn

**Thạc sĩ Trần Thị Thanh Liêm**

Trưởng Ngành tiếng Trung - Trường Đại học Đại Nam Hà Nội

H c Ti ng Trung T u  
<https://hoctiengtrungtudau.com>  
<fb.com/hoctiengtrungtudau>



NHÓM NHỮNG NGƯỜI TỰ HỌC TIẾNG TRUNG

Contents  
Mục lục

目录

**第十四课 谁当家长 Bài 14: Ai làm chủ gia đình (1)**

- 一、课文
- 二、生词
- 三、词语用法 (一)由
- (二)马上
- (三)并
- (四)勉强
- (五)顿时
- 四、练习

**第十五课 受伤以后 Bài 15: Sau khi bị thương (14)**

- 一、课文
- 二、生词
- 三、注释 (一)打石膏
- (二)不知怎么搞的……
- (三)七手八脚
- 四、词语用法 (一)从……来看
- (二)向来
- (三)每当……都……
- (四)不时
- (五)当
- (六)非……不可



(七) 千万

五、练习

**第十六课** “慢点儿” Bài 16: Bàn về “Cứ từ từ” (27)

一、课文

二、生词

三、注释 (一) 话说“慢点儿”

(二) 这儿又不是你一个人, 总得有个先来后到吧

(三) 我一看他那慢腾腾的样子

四、词语用法 (一) 难道

(二) 幸亏

(三) 一口气

(四) 不得了

(五) 又

(六) 好容易

(七) 明明

五、练习

**第十七课** “退堂鼓” Bài 17: Thù lại lần nữa (40)

一、课文

二、生词

三、注释 (一) 我知道这下完了, 心中已开始打退堂鼓

(二) 与其在讲台上出洋相, 还不如趁早给自己找个台阶下

四、词语用法 (一) 一向

(二) 何况

(三) 一下子

(四) 或……或……



(五) 与其……, 不如……

(六) 否则

## 五、练习

### 第十八课

### Bài 18: Một hộp bánh gato

(55)

一、课文

二、生词

三、注释 (一) 我一下子傻眼了

(二) 我只好将错就错地说了一回谎

(三) ……可总也开不了口

(四) 丈夫是一位美籍华人

四、词语用法 (一) 本来

(二) 渐渐

(三) 来不及

(四) 特意

(五) 可惜

(六) 不忍

(七) 关于

(八) 好

(九) 所谓

(十) 所有

## 五、练习

### 第十九课

### Bài 19: Giọt nước mắt không lời

(71)

一、课文 无声的泪

二、生词

三、注释 (一) 多年前的一场意外, 使我由正常人变成了一个残疾人



(二) 其中的人情冷暖常常让我流泪

(三) 说心里话,我对人性是有些失望的……

四、词语用法 (一) 受

(二) 一次又一次

(三) 不得不

(四) 使得

(五) 舍不得

(六) 趁

五、练习

**第二十课 Bài 20: Điều gì quan trọng nhất** (85)

一、课文

二、生词

三、注释 您在书里曾写道:“行为治疗的目的……”

四、词语用法 (一) 凭

(二) 何必

(三) 然而

(四) 从而

(五) 动词 + 不起

(六) 假如

(七) 尽情

五、练习

**第二十一课 Bài 21: Cải tạo** (101)

一、课文

二、生词

三、注释 (一) 我头一回营业



(二)把提到嗓子眼的心一下子放到了肚里

(三)找他们算账去

四、词语用法 (一)免不了

(二)的确

(三)当(当做)

(四)准

(五)难得

(六)给

(七)多亏

NHÓM NHỮNG NGƯỜI TỰ HỌC TIẾNG TRUNG

五、练习

## 第二十二课

## Bài 22: Tâm lòng người mẹ

(118)

一、课文

二、生词

三、注释 (一)《海伦·凯勒》

(二)我这才把事情的经过一五一十地说了出来

四、词语用法 (一)逐渐

(二)决心

(三)了不起

(四)不论

(五)即使

五、练习

## 第二十三课

## Bài 23: Trường học trên mạng

(134)

一、课文

二、生词

三、注释 (一)网络学校



(二) 夏令营

四、词语用法 (一) 有关

(二) 不是……, 而是……

(三) 适合

(四) 通过

(五) 为……而……

五、练习

**第二十四课**

**Bài 24: E.Q - Chỉ số cảm xúc**

(146)

一、课文

二、生词

三、注释 爱迪生

四、词语用法 (一) 以及

(二) 可见

(三) 以……为……

(四) 算

(五) 是否

(六) 不妨

(七) 往往

五、练习

**第二十五课**

**Bài 25: Bạn thích màu gì**

(162)

一、课文

二、生词

三、注释 如果说哪本书是“黄色的”, 肯定要不得

四、词语用法 (一) 证明

(二) 干脆





- (三) 象征
- (四) 无疑
- (五) 偏(偏偏)
- (六) 反正

#### 五、练习

### 第二十六课 Bài 26: Lương Sơn Bá - Chúc Anh Đài (179)

- 一、课文
- 二、生词
- 三、词语用法
  - (一) 由于
  - (二) 为
  - (三) 表达
  - (四) 不然
  - (五) 宁可
  - (六) 如此
  - (七) 始终

#### 四、练习

附录 参考答案 Đáp án tham khảo một số bài tập (196)

词汇表 Từ vựng (204)

# Lesson 14

NHÓM NHỮNG NGƯỜI TỰ HỌC TIẾNG TRUNG

## 第十四课

BÀI 14

## 谁当家

AI LÀM CHỦ GIA ĐÌNH

一 课文 Kèwén ● Text - Bài khóa .....



### (一) 谁当家

一次我问朋友：“你们夫妻俩谁当家？”

“当然是我当家了，”朋友骄傲地回答，“我们家有一个规定，小事由妻子决定，大事都由我做主。”

“哪些是小事，哪些算大事呢？”

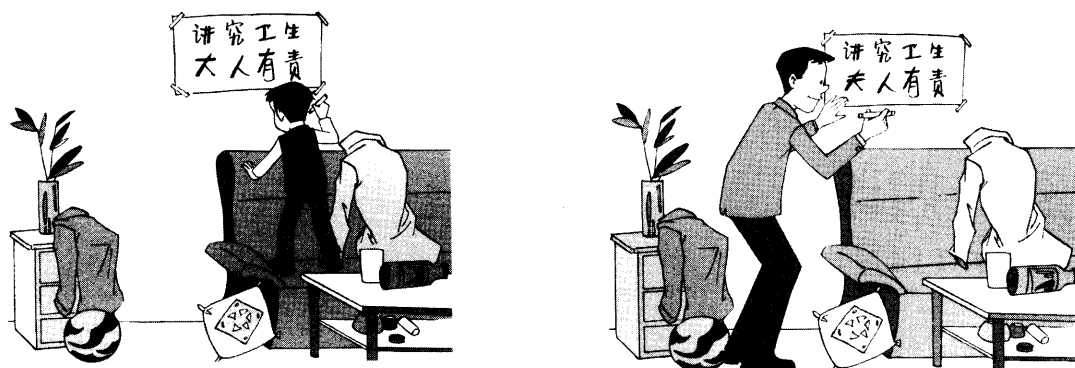
“小事就是家里的经济问题，比如该买什么，该做什么等等。大事可就多了，比如谁当美国下届总统，中国什么时候能到月球上去，人类怎么搬到火星上去住等等，这些大事都由我考虑。”

### (二) 讲究卫生

一家三口搬进了新房，妻子见丈夫和儿子不太讲究卫生，常常把屋子里搞得乱七八糟的，就在家里写了一条标语：“讲究卫生，人人有责”，想提醒丈夫和儿子讲究卫生。儿子放学回家，见了标语，拿起笔来，把标语改成了“讲究卫生，大人有责”。第二天，丈夫见了，也



拿出笔来，把标语改成了“讲究卫生，太太有责”。



### (三) 修门铃

张太太家的门铃坏了，给物业公司打电话，负责人说马上派工人去修，并问了张太太家的住址。修理工按照住址，很快骑车去了，但是不一会儿就回来了。负责人看见修理工，就说：“这么快就修好了？”修理工说：“不是，我去了他们家，可是在门口按了半天门铃，也没有人出来开门，所以我只好回来了。”

### (四) 误会

新学年开始，我们高年级学生去车站迎接新同学。我见一个漂亮的小女生站在一个大箱子旁不知所措，便主动上前帮她扛箱子。不料箱子很重，我又不好意思放下，只好勉强撑着，走了不远，就累得满头大汗。那女生便对我说：“扛不动就滚吧。”我一听，顿时怒从心头起，放下箱子，看着她。那女生愣了一下，才满脸通红地指着箱子的底儿说：“我说



的是轮子。”

### (五) 解词

吕教授对汉字很有研究，一天上课他兴致勃勃地给学生讲：“汉字有很多象形字，比如我这个‘吕’字，在古代是接吻的意思，你们看，口对口，多形象！”一个学生站起来问：“老师，要是‘吕’字是接吻的意思，那么‘品’字又怎么解释呢？是三个人一起接吻吗？”

教授正想发火，又有一个学生站起来说：“我看‘品’字还好解释，‘器’字呢？四个人和一只狗在干什么呢？”全班同学顿时哈哈大笑起来。

吕教授把书一摔，气呼呼地提起包走了。

回答课文问题 Answer the questions according to the text

Trả lời câu hỏi theo bài khóa

- (1) 这个家里到底谁做主？
- (2) 妻子为什么要贴出“讲究卫生，人人有责”的标语？它是怎么变成“大人有责”和“太太有责”的？
- (3) 修理工为什么没有给张太太家修门铃？
- (4) 女生说“扛不动就滚吧！”“我”为什么顿时怒从心头起？女生的意思是让“我”滚吗？
- (5) 吕教授是怎么解释“吕”字的？后来他为什么气呼呼地走了？

## 二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới .....



- |             |                     |   |                                      |
|-------------|---------------------|---|--------------------------------------|
| 1. 当家       | dāng jiā (đang gia) | to manage household affairs; to run a house | làm chủ gia đình, đảm đương việc nhà |
| 2. 骄傲 (形)   | jiāo'ào (kiêu ngạo) | proud                                       | kiêu ngạo, kiêu hãnh                 |
| 3. 回答 (动)   | huídá (hồi đáp)     | to answer; to reply                         | trả lời                              |
| 4. 规定 (动、名) | guīdìng (quy định)  | to make demands or provisions on            | quy định                             |



				the pattern, technique, quantity or quality of sth.; provisions; rules and regulations	
5. 由	(介)	yóu	(do)	(done) by sb.; because of; due to	do (ai làm)
6. 做主		zuò zhǔ	(tổ chủ)	to decide; to take the responsibility for a decision	quyết định, làm chủ
7. 经济	(名)	jīngjì	(kinh tế)	economy	kinh tế
8. 等	(助)	děng	(đẳng)	and so on; etc.	vân vân
9. 届	(量)	jiè	(giới)	(a classifier for regular meetings, graduating classes, etc.)	khóa (học), kỳ
10. 总统	(名)	zǒngtǒng	(tổng thống)	president (of a republic)	tổng thống
11. 月球	(名)	yuèqiú	(nguyệt cầu)	the moon	mặt trăng
12. 人类	(名)	rénlèi	(nhân loại)	humanity	nhân loại, loài người
13. 火星	(名)	huǒxīng	(hỏa tinh)	Mars	sao hỏa
14. 讲究	(动)	jiǎngjiu	(giảng cứu)	to be particular about; to pay attention to	chú ý, coi trọng
15. 卫生	(名、形)	wèishēng	(vệ sinh)	hygiene; good for one's health	vệ sinh
16. 乱七八糟		luàn qī bā zāo	(loạn thất bát tao)	at sixes and sevens; a nice mess	lộn xộn, lung tung, ngổn ngang
17. 儿子	(名)	érzi	(nhi tử)	son	con trai
18. 标语	(名)	biāoyǔ	(tiêu ngữ)	slogan	biểu ngữ
19. 责(任)	(名)	zé (rèn)	(trách nhiệm)	duty; responsibility	trách nhiệm
20. 提醒	(动)	tíxǐng	(để tỉnh)	to remind; to warn; to call attention to	nhắc nhở
21. 大人	(动)	dàrén	(đại nhân)	adult	người lớn
22. 放学		fàng xué	(phóng học)	(for pupils) to leave school after classes are over	tan học
23. 夫人	(名)	fūrén	(phu nhân)	lady; madame	vợ, phu nhân, bà

24. 门铃	(名)	ménlíng	(môn linh)	bell	chuông cửa
25. 物业	(名)	wùyè	(vật nghiệp)	property	dịch vụ sửa chữa, dịch vụ quản lý nhà đất
26. 负责	(动、形)	fùzé	(phụ trách)	to be responsible; to be in charge; conscientious	phụ trách, chịu trách nhiệm
27. 住址	(名)	zhùzhǐ	(trú chỉ)	address	địa chỉ cư trú
28. 修理工	(名)	xiūlǐgōng	(tu lý công)	repair worker	công nhân sửa chữa
29. 按照	(介)	ànzhào	(án chiếu)	according to	theo như...; căn cứ vào...
30. 按	(动)	àn	(án)	to press; to push down; to ring (an electric bell)	ấn, bấm
31. 误会	(动)	wùhuì	(ngộ hội)	to misunderstand	hiểu lầm
32. 学年	(名)	xuénián	(học niên)	academic year	năm học
33. 迎接	(动)	yíngjiē	(nghênh tiếp)	to meet; to welcome	đón, chào đón
34. 女生	(名)	nǚshēng	(nữ sinh)	girl student	nữ sinh, học sinh nữ
35. 不知所措		bù zhī suǒ cuò	(bất tri sở thố)	be at a loss; be at one's wits' end	không biết làm thế nào
36. 勉强	(形、动)	miǎnqiǎng	(miễn cưỡng)	to manage with an effort; to do sth. with difficulty; to force a person	miễn cưỡng, gượng gượng, gò ép, ép buộc
37. 撑	(动)	chēng	(xanh)	to maintain; to support	chống đỡ, trụ (lại)
38. 滚	(动)	gǔn	(cổn)	to roll; to tumble; (in an angry tone) to get away; to get out	lăn, cút, xéo đi
39. 顿时	(副)	dùnshí	(đốn thời)	suddenly; immediately; at once	giây lát, phút chốc
40. 怒	(动)	nù	(nộ)	to get angry	tức giận, phẫn nộ
41. 心头	(名)	xīntóu	(tâm đầu)	mind; heart	trong lòng
42. 通红	(形)	tōnghóng	(thông hồng)	very red	rất đỏ, đỏ rừ
43. 底儿	(名)	dǐ'er	(để nhĩ)	bottom	đáy
44. 轮子	(名)	lúnzǐ	(luân tử)	wheel	bánh xe
45. 兴致勃勃		xìngzhì bóobó	(hứng trí bột bột)	in high spirits; full of zest;	tưng bừng, hào hứng, sôi nổi

46. 象形字 (名)	xiàngxíngzì (tượng hình tự)	pictograph	chữ tượng hình
47. 比如 (动)	bǐrú (tất như)	for example; ví dụ for instance; such as	
48. 接吻	jiē wěn (tiếp吻)	to kiss	hôn
49. 解释 (动)	jiěshì (giải thích)	to explain	giải thích
50. 多 (副)	duō (đa)	how; what	biết bao, bao nhiêu
51. 形象 (形、名)	xíngxiàng (hình tượng)	vivid; image	hình tượng, hình ảnh
52. 品 (动)	pǐn (phẩm)	to taste; nhấm, thử to sample	
53. 犬 (名)	quǎn (khuyển)	dog	chó
54. 发火	fā huǒ (phát hỏa)	to get angry	giận dữ, nổi giận
55. 器 (名)	qì (khí)	ware; utensil	thiết bị, máy móc
56. 气呼呼 (形)	qìhūhū (khí hồ hồ)	livid; in a huff	tức điên lên, giận dùm dùm

### 专名 Zhuānmíng Proper Name Tên riêng

吕

Lǚ

a surname of Chinese Lữ (họ)

### 三 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ Usage - Ngữ pháp



#### 一 由 (done) by sb; because of; due to Do

介词“由”表示某事归某人去做，在句子中和它的宾语一起作状语。

As a preposition, “由” indicates “something is done by someone, or it is someone’s duty to do something”. It functions, with its object, as an adverbial in the sentence.

Giới từ “Do” biểu thị một sự việc nào đó do một người nào đó làm. Thường cùng với tân ngữ của nó làm trạng ngữ trong câu.

- (1) 我们家大事由我决定，小事由妻子做主。
- (2) 这件事由学校外事处负责。
- (3) 这个代表团由他担任团长。

#### 二 马上 at once; immediately Lập tức, ngay

很快地。表示即将发生或紧接着某件事情发生。后面常跟副词“就”。

“马上” indicates that something will happen very soon or that something happened immediately after another event. It is often followed by the adverb “就”.



“马上” biểu thị sắp sửa phát sinh hoặc xảy ra ngay sau một sự việc nào đó. Phía sau thường có phó từ “就”.

- (1) 张太太家的门铃坏了，给物业公司打电话，负责人说马上派工人去修。
- (2) 请等一下，我马上就回来。
- (3) 飞机马上就要起飞了，请大家系好安全带。
- (4) 我弟弟今年是大学四年级学生，马上就要毕业了。

“马上”前边不能用时间词语。

Words showing specified time cannot be used before “马上”.

Phía trước “马上” không thể dùng từ ngữ chỉ thời gian.

不能说：\* 你等一下，她八点半马上来。

Không thể nói: 你等一下，她八点半马上来。

**井 and; besides** Và, đồng thời, và lại còn

“井”也说“并且”，用在两个动词或动词性词组之间，表示两个动作同时或先后进行。

Also “并且”，is used between two verbs or verbal phrases, indicating that two actions take place simultaneously or successively.

“井” hay “并且” dùng ở giữa hai động từ hoặc từ tổ động từ, biểu thị hai động tác đồng thời xảy ra hoặc lần lượt xảy ra.

- (1) 负责人说马上派工人去修，井问了张太太家的住址。
- (2) 我每天都去学书法并能坚持练习。
- (3) 大会讨论井通过了秘书长的报告。

**勉强 manage with an effort; do sth. with difficulty; force a person to do sth.**

Gắng gượng, khiến cưỡng, cố gắng

Ⓐ (形) 能力不够，还尽力去做 manage with an effort

(Hình dung từ) năng lực chưa đủ nhưng vẫn cố gắng làm

- (1) 我又不好意思放下箱子，只好勉强撑着。
- (2) 能做多少就做多少，不要勉强。

Ⓑ (形) 凑合；不情愿的 barely enough; unwilling

(Hình dung từ): làm miễn cưỡng, gượng, tạm, không chấp nhận

- (3) 他这次考试勉强及格。
- (4) 我说了半天，他才勉强答应陪我去。

③ 使人做他自己不愿意做的事 force sb. to do sth. Gò ép, ép, ép buộc

Ép người khác làm việc mà họ không muốn làm

- (5) 他不能喝酒，不要勉强他了。  
(6) 他不想去就算了，别勉强他了。

**顿时** immediately; at once Chốt lát, giây lát, chốc chốc

立刻，只用于陈述过去的事情。作状语，不带“地”。

“顿时” means “immediately” and is used only when recounting a past event. It functions as an adverbial and does not take “地”.

“顿时” chỉ dùng để kể lại sự việc đã xảy ra. Làm trạng ngữ, không mang “地”.

- (1) 我这么一说，他顿时觉得不好意思起来。  
(2) 他的讲座一结束，大厅里顿时响起了热烈的掌声。  
(3) 看到自己的球队踢进了一个球，球迷们顿时欢呼起来。

**比较：“顿时”与“立刻”**

**Compare** : “顿时” and “立刻” **So sánh** “顿时” và “立刻”

“顿时”只能用于叙述过去的动作，“立刻”没有此限；“顿时”只能用于陈述句，不能用于祈使句，“立刻”可以用于陈述句，也可以用于祈使句。例如：

“顿时” is used to recount a past event, “立刻” does not have such limitation. “顿时” is only used in indicative sentences. It cannot be used in imperative sentences. “立刻” can be used in both, e. g.

“顿时” chỉ dùng để kể lại sự việc đã xảy ra. “立刻” có thể dùng nói về hành động chưa xảy ra này. “顿时” dùng trong câu trần thuật, không thể dùng trong câu cầu khiến. “立刻” dùng trong câu trần thuật, cũng có thể dùng trong câu cầu khiến.

- (1) 好消息传来，人们顿时/立刻欢呼起来。  
(2) 现在请同学们立刻到楼下集合。  
不能说：\* 请同学们顿时到楼下集合。  
(3) 他下了课，立刻就回家去了。  
不能说：\* 他下了课，顿时就回家去了。  
(4) 我们明天一起床，就立刻出发。  
不能说：\* 我们明天一起床，就顿时出发。

**四 练习 Liànxí ● Exercises - Bài tập .....****① 语音 Phonetics Exercises Ngũ âm****(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu**

提醒 tíxǐng	题型 tíxíng
物业 wùyè	午夜 wǔyè
负责 fùzé	覆辙 fùzhé
住址 zhùzhǐ	阻止 zǔzhǐ
误会 wùhuì	舞会 wǔhuì
形象 xíngxiàng	影响 yǐngxiǎng

**(2) 朗读 Read out the following proverbs Đọc thành tiếng**

在山泉水清， 出山泉水浊。	Zài shān quán shuǐ qīng, Chū shān quán shuǐ zhuó.
露从今夜白， 月是故乡明。	Lù cóng jīn yè bái, Yuè shì gù xiāng míng.
身无彩凤双飞翼， 心有灵犀一点通。	shēn wú cǎi fèng shuāng fēi yì, Xīn yǒu líng xī yì diǎn tōng.

**② 词语 Read out the following phrases Từ ngữ**

当家作主	兴致勃勃	乱七八糟	不知所措
有误会	产生误会	不要误会	别误会
迎接新生	迎接客人	迎接考试	迎接新年
扛箱子	扛行李	扛不动	扛得动
多形象	多漂亮	多好看	多便宜

③ 选词填空 Choose the words to fill in the blanks  
Chọn từ thích hợp điền vào chỗ trống

由 负责 规定 不知所措 误会 兴致勃勃 讲究 提醒  
勉强 有责

- (1) 同学们\_\_\_\_\_地参加了种树活动。
- (2) 按照学校的\_\_\_\_\_, 三分之一的时间不来上课, 就不能参加考试了。
- (3) 比赛结束后, \_\_\_\_\_爱德华代表全班去领奖。
- (4) 保护环境, 人人\_\_\_\_\_。
- (5) 他对穿什么吃什么不太\_\_\_\_\_。
- (6) 留学生的这些事由学校外事处\_\_\_\_\_。
- (7) 到时候你\_\_\_\_\_我一下, 以免我忘了。
- (8) 你\_\_\_\_\_了, 他说的不是你。
- (9) 遇到这种情况, 我当时真是\_\_\_\_\_。
- (10) 不能\_\_\_\_\_别人做他不愿意做的事。

④ 完成句子 Complete the following sentences Hoàn thành câu

- (1) 这两个班的阅读课\_\_\_\_\_。(由)
- (2) 我请他帮帮我, \_\_\_\_\_。(勉强)
- (3) 我想向她表示我爱她, 可是\_\_\_\_\_。(不好意思)
- (4) 他提出要跟我离婚, 我\_\_\_\_\_。(顿时)
- (5) 他的话刚讲完, 会场上\_\_\_\_\_。(顿时)
- (6) 我宿舍的暖气一点儿也不热, 请你们\_\_\_\_\_。(马上)

⑤ 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

- (1) A: 你们家的事情由谁做主?

- B: \_\_\_\_\_。(由)
- (2) A: 第三册书难不难?  
B: 对我来说 \_\_\_\_\_。(勉强)
- (3) A: 你能不能马上到我这里来一趟?  
B: \_\_\_\_\_。(马上)
- (4) A: 你们班参加这个活动的同学多吗?  
B: 多, 大家 \_\_\_\_\_。(兴致勃勃)
- (5) A: 你去中国打算学什么?  
B: 学习汉语 \_\_\_\_\_。(并)
- (6) A: 你提出这个问题以后, 大家有什么表示?  
B: \_\_\_\_\_。(顿时)

⑥ 连句成段 Link the sentences into paragraphs Sắp xếp các câu sau thành đoạn văn

- (1) A. 于是, 老师决定带着孩子们举行一场为雕像穿棉衣的仪式
- B. 我想, 随着时光的推移, 孩子们会长大成人, 孩子自己穿过的棉衣会被淡忘
- C. 老师只是一笑, 并没有在意。过了一会儿, 又有一个孩子提出了同样的建议
- D. 但是, 给雕像穿棉衣这个活动, 将永远留在他们的记忆里
- E. 下雪了, 人们都穿上了棉衣, 一个孩子跑到老师跟前很认真地问: “老师, 天气这么冷, 应该给院子里的雕像穿上棉衣。”
- 

- (2) A. 听老师这么一讲, 麦克和同学们都哈哈大笑起来
- B. 麦克学了一篇课文, 很快记住了接吻的“吻”这个汉字

- C. 老师听了笑了笑，回答说：“中国人比较含蓄，‘勿’、‘口’的意思不是不用口，而是‘不要说话’的意思。你跟女朋友接吻的时候，还说话吗？”
- D. 但是，他研究了半天觉得不太理解，就在课上问老师：“‘吻’字是由‘勿’和‘口’两个字组成的，意思是不动口。老师，不动口怎么接吻呢？”
- 

⑦ 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

- (1) 我真想接吻她，不知道她愿意不愿意。

---

- (2) 老师问我问题时，我不能顿时回答她。

---

- (3) 我一说，她的脸马上变得很通红。

---

- (4) 这不是我干的，你为什么发火我？

---

- (5) 中国的街上常常很多标语。

---

- (6) 听了我的话，他很气呼呼地走了。

---

⑧ 情景表达 Language and context Diễn đạt theo tình huống

- A. 下列句子什么情况下说？ Những câu sau nói trong tình huống nào?

- (1) 你给我滚！

- (2) 我一听，怒从心头起。

(3) 他气呼呼地走了。

B. 下列情况说什么? Những tình huống sau nói gì?

(1) 什么情况下你会觉得“不好意思”?

(2) 什么时候人会满脸通红?

(3) 什么情况下你会哈哈大笑?

⑨ 综合填空 Fill in the blanks Điền vào chỗ trống

“脑汁”怎么绞

外国留学生的汉语考卷中, ①\_\_\_\_\_一道填空题: “他为解决这个问题, 可真是绞尽\_\_\_\_\_汁。”

考卷收上②\_\_\_\_\_以后, 老师发现, 学生们的答案各种各样, ③\_\_\_\_\_没有一个是正确的。有填“绞尽墨汁”的, 也有写“绞尽乳汁”的, 有的说是“绞尽果汁”, 还有人填的是“绞尽橘汁”。

老师在讲评时说: “同学们为了答这道题, 可④\_\_\_\_\_是绞尽了脑汁, 但是, 没有一个人能写⑤\_\_\_\_\_‘绞尽脑汁’的。”

学生们不满老师的讲评, 问: “老师, 脑汁怎么能绞呢?”

补充生词 Supplementary words Từ bổ sung

绞尽脑汁	jiǎo jìn nǎo zhī	to rack one's brains	cố gắng nghĩ, vắt óc nghĩ
考卷	kǎojiuàn	exam paper	bài thi, bài kiểm tra
墨汁	mòzhī	prepared Chinese ink	mực, mực tàu
乳汁	rǔzhī	milk	sữa
果汁	guǒzhī	fruit juice	nước hoa quả
橘汁	júzhī	orange juice	nước cam
讲评	jiǎngpíng	to comment on and appraise	bình xét, nhận xét



## Lesson 15

NHÓM NHỮNG NGƯỜI TỰ HỌC TIẾNG TRUNG

## 第十五课

## BÀI 15

## 受伤以后

## SAU KHI BỊ THƯƠNG

一 课文 Kèwén ● Text - Bài khóa .....



朋友常常向我提出这样的问题：你这次去中国留学的体会是什么？你对那里的印象如何？每当他们这样问我的时候，我都会毫不犹豫地回答：这次留学给我的印象很深刻，也给我留下了很多美好的记忆。从我接触到的人来看，他们大都心地善良、待人热情，也乐于助人。

当然，世界上任何国家和地区的人都有好坏之分。我不敢说这里的人个个都好，但我想向大家讲一讲我的亲身经历，也许你会从中了

解到他们是些什么样的人吧。

我这个人向来不爱运动，而且在国内时从来没骑自行车上过街，所以来中国后，每次骑车上街我都提心吊胆的。

这一次真的出事了。

那天，我骑车去展览馆。回来的路上，要过一条铁路。不知怎么搞的，车轮夹在了铁道中间，一下子把我摔倒了。还没有意识到自己出了什么事，人们就马上把我小心地扶起来，有人还拦了一辆车，要送我去医院，大家七手八脚地把我扶上了车。司机也是个热心人，一路上不时回头看看我，还不停地安慰我。到了医院，他小心翼翼地把我背到急诊室，大夫马上给我检查治疗。检查以后，大夫说我小腿骨折了，结果给我的小腿打上了石膏。带着痛苦的心情，我坐车回到学校。

老师和同学们听说后都来看我。我们班的林老师见我躺在床上不能动，就非要我住到她家去不可。起初我怕给老师添麻烦，不肯去。但老师说：“千万别客气，你就把老师家当做自己的家吧。”由于老师再三劝说，我只好答应了。

住在老师家里，她像对自己的女儿一样精心照顾我，送吃送喝，直到我伤好能自由活动。

每当回忆起这段往事，我都由衷地感谢那些叫不出姓名的人。他们乐于助人的精神 我难忘。

**回答课文问题** Answer the questions according to the text

Trả lời câu hỏi theo bài khóa

- (1) 作者对留学的地方印象怎么样？
- (2) 她喜欢不喜欢运动？在国内她常骑车上街吗？她骑车上街时出了什么事？
- (3) 从医院出来时她的心情怎么样？
- (4) 老师为什么要她住在自己家里？
- (5) 老师怎么照顾她？
- (6) 说出或写出你来中国后遇到的一件事。

## 二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới .....



1. 提	(动)	tí	(đề)	to put forward; to raise; to bring up	nhắc, đưa ra, nêu ra
2. 印象	(名)	yìnxiàng	(ấn tượng)	impression	ấn tượng
3. 如何	(代)	rúhé	(như hà)	how; what	như thế nào
4. 毫不	(副)	háobù	(hào bất)	not at all; not in the least	không... chút nào chẳng một tí nào cả
5. 深刻	(形)	shēnkè	(thâm khắc)	deep	sâu sắc, sâu đậm
6. 记忆	(名、动)	jìyì	(ký ức)	memory; to remember	trí nhớ, ghi nhớ
7. 接触	(动)	jiēchù	(tiếp xúc)	to get in touch with	tiếp xúc, chạm vào
8. 心地	(名)	xīndì	(tâm địa)	heart	tâm địa, lòng dạ
9. 待	(动)	dài	(đãi)	to treat	đối đãi, đối xử
10. 乐于助人		lèyúzhùrén	(lạc vụ trợ nhân)	to be willing to help	vui với việc giúp đỡ người khác
11. 分	(名)	fēn	(phân)	distinction; difference	sự phân biệt
12. 讲	(动)	jiǎng	(giảng)	to tell of	nói, kể
13. 亲身	(副)	qīnshēn	(thân thân)	in person	đích thân, tự thân
14. 从中	(副)	cóngzhōng	(tòng trung)	from which	từ trong
15. 向来	(副)	xiànglái	(hướng lai)	always	cứ, luôn, xưa nay
16. 提心吊胆		tíxīndiàodǎn	(đề tâm điều dǎn)	to have one's heart in one's mouth	thấp thỏm lo âu, lo ngay ngáy
17. 车轮	(名)	chēlún	(xa luân)	wheel	bánh xe
18. 夹	(动)	jiā	(giáp)	to get stuck	vướng vào, cặp, gắp (thức ăn)
19. 铁道	(名)	tiědào	(thiết đạo)	rails	đường sắt, đường ray
20. 拦	(动)	lán	(lan)	to block; to bar	chặn lại
21. 七手八脚		qīshǒubājiǎo	(thất thủ bát cước)	with everybody lending a hand	vội vàng, tay năm tay mười
22. 热心	(形)	rèxīn	(nhiệt tâm)	enthusiastic; warm-hearted	nhiệt tình
23. 不时	(副)	bùshí	(bất thời)	frequently	chốc chốc, lát lát

24. 小心翼翼		xiǎoxīnyìyì (tiểu tâm dực dực)	cautiously	cẩn thận từng li từng tí
25. 急诊	(名)	jízhěn (cấp chẩn)	emergency treatment	khám cấp cứu
26. 治疗	(动)	zhìliáo (trị liệu)	to treat	trị liệu, điều trị, chữa bệnh
27. 骨折	(动)	gǔzhé (cốt triết)	bone fracture; to break	gãy xương
28. 打石膏		dǎshígāo (đá thạch cao)	to place. . . in plaster cast	bó bột
29. 痛苦	(形)	tòngkǔ (thống khổ)	painful	đau khổ, đau đớn
30. 躺	(动)	tǎng (thảng)	to lie; to recline	nằm
31. 非……不可		fēi...bùkě (phi... bất khả)	must; have to	không thể không...
32. 起初	(名)	qǐchū (khởi sơ)	at first; in the beginning	khởi đầu, lúc đầu
33. 添	(动)	tiān (thêm)	to add	thêm
34. 肯	(动)	kěn (khả)	to be willing to	chịu
35. 千万	(名)	qiānwàn (thiên vạn)	be sure to; must	nhất thiết (không được), nhất định phải
36. 当做	(动)	dāngzuò (đương tố)	to treat as; to regard as; to look on as	làm...; được xem như là...
37. 由于	(介 词)	yóuyú (do vu)	owing to; thanks to; as a result of	do, bởi vì
38. 再三	(副)	zàisān (tái tam)	over and over; again repeatedly	lặp đi lặp lại
39. 劝说	(动)	quànshuō (khuyến thuyết)	to advise	khuyến nhủ
40. 精心	(形)	jīngxīn (tinh tâm)	meticulous	dày công, tận tình dốc lòng
41. 直到	(动)	zhídào (trực đáo)	(oft. time) until	đến khi, cho tới khi
42. 往事	(名)	wǎngshì (vãng sự)	things past	việc đã qua, chuyện cũ
43. 由衷	(动)	yóuzhōng (do trung)	from the bottom of one's heart; sincere; heartfelt	từ đáy lòng
44. 精神	(名)	jīngshén (tinh thần)	spirit; mind	tinh thần
45. 难忘	(动)	nánwàng (nán vãng)	hard to forget	khó quên

**三 注释 Zhùshì ○ Notes - Chú thích .....****(一) 打石膏 place... in plaster cast Bó bột**

一种治疗骨折的方法。

A case made from plaster and placed around a part of the body to protect or support a broken bone.

Một phương pháp chữa gãy xương.

**(二) 不知怎么搞的…… no one knows what happened. . .**

Không biết làm như thế nào...

表示对事情的原因不清楚或说不清楚。

It means that the cause of something is unknown or difficult to explain clearly.

Biểu thị việc không biết hoặc không rõ ràng về nguyên nhân của sự việc.

(1) 不知怎么搞的，老师一叫我回答问题，我就特别紧张。

(2) 不知怎么搞的，我吃什么都发胖。

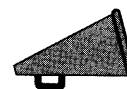
**(三) 七手八脚 with everybody lending a hand**

Mỗi người một tay một chân, tay năm tay mười

表示很多人忙乱地做事的样子。

It is used to indicate many people are helping in a disorganized manner.

Biểu thị dáng vẻ bận rộn cuống quýt của rất nhiều người đang làm việc gì đó.

**四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ○ Usage - Ngũ pháp .....****(一) 从……来看 from... point of view Xét từ... nhìn từ**

表示从某个方面观察并得出结论。

“从…来看” means to observe from a certain point of view and draw a conclusion, e. g.

“从…来看” biểu thị từ một phương diện nào đó quan sát và đưa ra kết luận.

(1) 从我接触的人看来，他们大都心地善良、待人热情。

(2) 从这次我们班的考试成绩来看，同学们学习都很努力。

(3) 从他现在的情况来看，他下星期出院没问题。

(4) 从人民的生活水平来看，这些年的变化是很大的。

**(二) 向来 always Cũ, luôn**

表示从过去到现在都是这样，放在动词、形容词前作状语。

“向来” means “have been like this from the past to now”. It is placed before verbs and adjectives as an adverbial.

“向来” biểu thị từ quá khứ cho tới hiện tại đều như vậy. Đặt trước động từ, hình dung từ làm trạng từ.

- (1) 我这个人向来不爱运动。
- (2) 他这个人向来不喜欢喝酒。
- (3) 她向来做事认真，从不马虎。
- (4) 这个地方夏天向来就热。

**每当……，都……** whenever (I) ... (I will) ... Mỗi khi... đều...

- (1) 每当回忆起这段往事，我都由衷地感谢那些叫不出姓名的人。
- (2) 每当想起这件事，我都感到不好意思。
- (3) 每当她过生日的时候，我都会送给她一件礼物。
- (4) 每当遇到这种情况，我都不知道该怎么办。

**不时** from time to time Chốc chốc

时时，常常 often; frequently Chốc chốc, lát lát

- (1) 司机是个热心人，一路上不时回头看看我，还不停地安慰我。
- (2) 她怕上课迟到，不时地看表。
- (3) 她一边听着，一边不时在本子上写着什么。
- (4) 他做着练习，不时地查查词典。

**当然** natural; naturally; of course Dương nhiên

Ⓐ (形) 应该这样。作定语、谓语，不能重叠。

As an adjective, “当然” indicates that something is expected to be as stated. It is used as an attribute or the predicate. It cannot be reduplicated.

(Hình dung từ) nên như vậy. Làm định ngữ, vị ngữ, không thể lặp lại.

- (1) 他爷爷去世了，心情不好是当然的。
- (2) 我们大学派代表团去，当然是 长当团长。

Ⓑ (副) 合乎情理或事理，毫无疑问。作状语，修饰动词。

As an adverb, “当然” means “naturally” or “undoubtedly”. It is used as an adverbial to modify verbs.

(Phó từ) hợp tình hợp lý không có gì nghi ngờ. Làm trạng ngữ, tu sức cho động từ.

(3) 我们是朋友，你有困难我当然应该帮助。

(4) A: 我怎么不知道下星期考试的事?

B: 昨天老师告诉大家的，你昨天没来上课，当然不知道。

Ⓒ 作插入语，用在句子或分句开头，表示对上文进行补充说明。

As a parenthesis, it is used at the beginning of a sentence or clause to supplement what has been stated.

Thêm vào đầu câu hoặc đầu phân câu biểu thị sự bổ sung nói rõ cho nội dung phía trên.

(5) 我觉得他人很好，当然，一个人不可能没有缺点。

(6) 现在去深圳的火车票不太好买，当然，你要去得早的话，可能买得到。

**非……不可** must; have to không thể không...

Ⓐ 表示必然性、必要性。

Indicating inevitability, necessity.

Biểu thị tính đương nhiên, tính tất yếu

(1) 要踢赢这场球，非你上不可。

(2) 这事他要知道了，非说我不可。

(3) 酒后驾车，非出事不可。

Ⓑ 表示决心和愿望。

Indicating determination and wish.

Biểu thị quyết tâm và nguyện vọng

(4) 我们班的林老师见我躺在床上不能动，就非要我住到她家去不可。

(5) 我非把这件事办成不可。

(6) 这次球赛我们非赢他们不可。

**千万** be sure to, must nhất thiết (không được); nhất định phải

一定、务必。用来表示恳求、叮嘱，作状语。



“千万” means “be sure to”, “must”, “please”. It is used to express requests and exhortations, and is used as an adverbial.

“千万”: nhất định. Dùng biểu thị sự khẩn cầu, nhấn nhủ. Làm trạng ngữ.

(1) 老师说: “千万别客气, 你就把老师家当做自己的家吧。”

(2) 要把护照和钱装好, 千万别丢了。

(3) 你千万别走, 等我回来。

(4) 你刚喝了不少酒, 千万不要开车。

注意: “千万” 不能用于第一人称作主语的句子。

**Note:** “千万” is not used in a sentence in which the subject is the first person singular pronoun.

Chú ý: “千万” không thể dùng trong câu có từ nhân xưng ngôi thứ nhất làm chủ ngữ.

不能说: \* 我千万不去。

## 五 练习 Liànxí Exercises - Bài tập .....



### ① 语音 Phonetic Exercises Ngũ âm

#### (1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

印象	yìnxiàng	影响	yǐngxiǎng
任何	rènhé	认可	rènkě
经历	jīnglì	敬礼	jìnglǐ
意识	yìshí	意思	yìsī
痛苦	tòngkǔ	痛哭	tòngkū
往事	wǎngshì	忘事	wàngshì

#### (2) 朗读 Read out the following proverbs Đọc thành tiếng

天有不测风云, Tiān yǒu bú cè fēng yún,  
人有旦夕祸福。 Rén yǒu dàn xī huò fú.

酒逢知己千杯少, Jiǔ féng zhī jǐ qiānbēi shǎo,  
话不投机半句多。 Huà bù tóu jī bàn jù duō.

## ② 词语 Read out the following phrases Từ ngữ

印象如何	印象不错	深刻印象	深刻印象
好坏之分	大小之分	高低之分	远近之分
照顾老人	照顾病人	精心照顾	得到照顾
亲身经历	亲耳听到	亲眼看见	亲口说出
毫不犹豫	乐于助人	提心吊胆	小心翼翼

③ 选词填空 Choose the words to fill in the blanks  
Chọn từ thích hợp điền vào chỗ trống

A. 千万 可能 提心吊胆 再三 一直 经过 毫不犹豫  
添 不时 经历 向来

- (1) 这件事很\_\_\_\_\_是小王干的。
- (2) 最近天气\_\_\_\_\_不好，不是刮风就是下雨。
- (3) 这是我亲身\_\_\_\_\_的一件事，讲给你听听。
- (4) 他是个靠得住的朋友，要是你请他帮忙，他会\_\_\_\_\_地帮助你。
- (5) 他\_\_\_\_\_不善于跟别人打交道。
- (6) 她不愿意给人家\_\_\_\_\_麻烦。
- (7) 我住院的时候，朋友们\_\_\_\_\_来看我。
- (8) 我们\_\_\_\_\_邀请他参加我们的联欢会，他还是没有来。
- (7) 刚学会开车，每次开车上街，我都\_\_\_\_\_的。
- (10) 你\_\_\_\_\_不要相信她的话。

## B.

- (1) 你对桂林的\_\_\_\_\_怎么样? (印象 记忆 回忆)
- (2) 每当\_\_\_\_\_起这段留学生活，他都感到非常兴奋。  
(印象 记忆 回忆)

- (3) 我和他在一起的时间很短，对他的\_\_\_\_\_不深。  
(印象 记忆 回忆)
- (4) 我只\_\_\_\_\_他的名字，但是不\_\_\_\_\_他，更不\_\_\_\_\_他。  
(了解 知道 认识)
- (5) 我\_\_\_\_\_要把这个问题搞清楚。(千万 一定)
- (6) 你\_\_\_\_\_别把那件事忘了。(千万 一定)

④ 完成句子 Complete the following sentences Hoàn thành câu

- (1) 要是有人问我对她的印象怎么样，\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_。(毫不犹豫)
- (2) 每当接到国内朋友来的信，\_\_\_\_\_。(都)
- (3) 经过老师再三地讲解，\_\_\_\_\_。(终于)
- (4) 每当我想起她，\_\_\_\_\_。(都)
- (5) A: 你认识玛丽吗?  
B: \_\_\_\_\_。(当然)
- (6) A: 这件事千万不要告诉他。  
B: 为什么?  
A: 他要是知道了，\_\_\_\_\_。(非……不可)

⑤ 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

- (1) A: 他这个人怎么样?  
B: 不错，我和他接触的时间不长，但是我觉得\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_。(心地善良)
- (2) A: 我们一起骑车去，好吗?  
B: 我不敢骑车上街，\_\_\_\_\_。(提心吊胆)
- (3) A: 那天是谁送你去医院?  
B: 是一个男的，好像是中国同学，不过\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_。(叫不出)

- (4) A: 麻烦你把这封信带给王老师, \_\_\_\_\_。(千万)  
 B: 你放心吧, 忘不了。
- (5) A: 大夫, 她的腿怎么样?  
 B: 是骨折, \_\_\_\_\_。(打石膏)
- (6) A: 她是怎么摔伤的?  
 B: 骑车摔伤的, \_\_\_\_\_。(非……不可)

**⑥ 连句成段** Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp các câu thành đoạn văn

- (1) A. 我两眼看着窗外, 不停地吸着烟, 心里感到很不安  
 B. 北京正下着大雪, 坐在从机场到城里的车上  
 C. 三年前, 我第一次来到中国的那天晚上  
 D. 就要开始在一个新的环境里生活了, 今后的情况会怎么样呢
- 
- (2) A. 生活方面的困难就更不用说了, 好在没过多久就习惯了  
 B. 两个月后, 我就自己去外地旅行了一次  
 C. 从来没有学过汉语的我学起汉语来还真是困难, 发音、声调和汉字都遇到不少麻烦  
 D. 这次旅行, 不但提高了我的汉语水平, 还让我有了学好汉语的信心
- 

**⑦ 改错句** Correct the sentences Sửa câu sai

- (1) 过马路时你要特别提心吊胆, 千万别出事故。
-

(2) 我的朋友丢了钱包，我还没有亲身经历过丢。

---

(3) 我来中国留学的目的是亲眼看中国的情况。

---

(4) 哈尔滨是中国东北里一个大城市，你应该去。

---

(5) 要是我受伤，非痛苦不可。

---

(6) 她的记性很好，不管什么地方，只要去过一次，她就能背下来。

---

**8 情景表达** Language and context Diễn đạt theo tình huống

A. 下列的句子什么情景下说? Những câu sau nói trong tình huống nào?

- (1) 她可是个热心人。
- (2) 这件事让我一生难忘。
- (3) 他出事了。

B. 下列情景怎么说? Những tình huống sau sẽ nói như thế nào?

- (1) 如果朋友需要你帮忙，你想都没想就答应了。(毫不犹豫地)
- (2) 晚上一个人在没有人的地方走，心里总有些害怕，怎么说?(提心吊胆)
- (3) 朋友要你谈谈对这个地方的印象怎么样时，你怎么说?(都有好坏之分)

## 9 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

## 北国行

元旦那天，我跟几个同学一起①\_\_\_\_\_火车去哈尔滨看冰灯。刚到车站门口，②\_\_\_\_\_看见很多接站的人，一出车站迎面就是几座大冰雕，像巨石一样立在广场③\_\_\_\_\_。从来没有见过冰雪的我，一下子激动和兴奋起来。忽然想④\_\_\_\_\_了一句诗：“北国风光，千里冰封，万里雪飘。”眼前的情景跟这句诗说的完全一样。

第二天，我们来到了松花江上。⑤\_\_\_\_\_江面上结着厚厚的冰，天很冷，但是冰上却有那么多快乐的游人。我们看到一些艺术家正在江上做冰雕，不少男女青年在自由自在地滑冰，有的人坐⑥\_\_\_\_\_狗拉的大雪橇（xuěqiāo: sled）飞跑，有意思极了。我和几个朋友⑦\_\_\_\_\_这一场面所吸引，也坐上大雪橇，在松花江上跑了起来。

当然，最漂亮的还数冰灯。各种各样的颜色，各种各样的造型。走进冰灯展览厅，⑧\_\_\_\_\_好像走进了一个童话（tónghuà: fairy tales）世界。我无法形容它的美丽，要是你感兴趣，最好亲自去看看。

## Lesson 16

## 第十六课

## BÀI 16

## 话说“慢点儿”

## BÀN VỀ “CÚ TÙ TÙ”

## 一 课文 Kèwén ● Text - Bài khóa .....



刚到中国时我才十八岁。因为年龄小，什么也不懂。我有一个毛病，就是一着急心就跳，而且跳得特别厉害。我想这个毛病可能跟民族性格有关系吧。在我们国家，人们最爱说的话就是：“快点儿，快点儿！”十八年里，听的最多的也是“快点儿！快点儿！”，可以说我是在这句话的催促下长大的，“快点儿”简直成了我们的口头禅。

可是，到中国不久我就发现，很少有人说快点儿。经常听到的却是相反的一句话：“慢点儿！”我感到奇怪，也不理解。我认为“慢”就是“懒”，于是我想，这儿的人怎么这么“懒”呢？

后来发生的一件事改变了我的看法。

那是去年冬天，清华大学的一个朋友打电话叫我去玩，放下电话我就急急忙忙骑上自行车出发了。可是，到清华门口时，车子出了毛病，幸亏附近有一家修车铺，我就把车推了进去。里边的师傅正给一位老人修车。我一进去就喊：“师傅，我的自行车坏了，快点儿给我修修。”我一口气说完，修车的师傅只看了我一眼，连话也没说，继续修他的车。我看了看手表，时间不早了，急得不得了。于是就又对师傅说：“你能不能快点儿啊？”这一次他回头看着我说：“别着急，

你没看见我正在给别人修车吗？这儿又不是你一个人，总得有个先来后到吧。你稍等一会儿，我给这位先生修完，马上就给你修。”我只好等着。

好不容易才等到他给那位先生修完车，擦着手走过来问我：“到底哪儿坏了？”我告诉他：“骑不动了。”他看了看车，拿起工具，把车胎扒开，说：“可能是车胎破了。”打了气就把车胎泡在一盆水里，仔细地检查起来。他的工作又慢又细，还叹了口气，也许很难找到漏气的小孔吧。

我一看他那慢腾腾的样子，就又着急起来：“你怎么这么慢啊，快点儿不行吗？”他停下手中的活儿对我说：“小姐，你已经说了三遍了，难道我不愿意快点儿吗？”我听不懂他说的是什么，只好瞪眼看着他。他看我生气了，就面带笑容慢慢地对我说：“你是想让我把你的车修好，还是想让我马马虎虎地快点儿把你打发走？”我这才明白他的意思，不再催他了，还学着北京人的腔调说了句：“好吧，你就慢慢来吧！”

他把车胎修好了以后，又仔细检查了一下其他部件，然后才满意地对我说：“好了！”当我走出他的车铺时，他又说：“外边下雪了，路滑，要慢点儿骑！”看到一地白雪，听了师傅这句话，我心里立刻感到暖暖的。

后来，我还经常听到“慢点儿走！”、“慢点儿来，别着急！”等亲切的话语。我终于明白了，这哪里有教人偷懒的意思呢？明明是亲人般的嘱咐啊！

一句“慢点儿”，不仅有做事要认真负责的意思，同时还包含着对别人由衷地关心和爱护。

回答课文问题 Answer the questions according to the text

Trả lời câu hỏi theo bài khóa

- (1) “我”开始听到别人说“慢点儿”时，是怎么想的？
- (2) “我”去清华大学做什么？路上遇到了什么麻烦？



- (3) 修车师傅为什么没有马上给“我”修车?  
 (4) 修车师傅是怎么给“我”修车的?  
 (5) 走出车铺,“我”心里为什么感到“暖暖的”?

## 二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới .....



1. 话说 (动)	huàshuō	(thoại thuyết)	to speak about	bàn về, nói về
2. 年龄 (名)	niánlíng	(niên linh)	age	tuổi tác
3. 关系 (名、动)	guānxi	(quan hệ)	relation; be related to	quan hệ, liên quan (đến)
4. 催促 (动)	cuīcù	(thôi xúc)	to urge; to hasten	thúc giục, giục
催 (动)	cuī	(thôi)	urge; hasten	giục
5. 长大 (动)	zhǎngdà	(trưởng đại)	to grow up; to be brought up	lớn lên
6. 口头禅 (名)	kǒutóuchán	(khẩu đầu thiền)	pet phrase	câu cửa miệng
7. 经常 (副)	jīngcháng	(kinh thường)	often; frequently; everyday	thường xuyên
8. 相反 (形)	xiāngfǎn	(tương phản)	opposite	tương phản
9. 奇怪 (形)	qíguài	(kỳ quái)	strange	kỳ cục, kỳ lạ
10. 理解 (动)	lǐjiě	(lí giải)	to understand; to comprehend	lí giải
11. 懒 (形)	lǎn	(lăn)	lazy	lười
12. 后来 (名)	hòulái	(hậu lai)	later; afterwards	sau đó, sau này
13. 看法 (名)	kànfǎ	(khán pháp)	view	cách nhìn
14. 幸亏 (副)	xìngkūi	(hạnh khuy)	fortunately	may sao, may mà
15. 铺 (名)	pù	(phố)	shop; shelter	cửa hàng, cửa hiệu
16. 手表 (名)	shǒubiǎo	(thủ biểu)	wrist watch	đồng hồ đeo tay
17. 喊 (动)	hǎn	(hăn)	to shout; to cry out	hét lên
18. 一口气 (副)	yìkǒuqì	(nhất khẩu khí)	in one breath; without a break	liền một mạch
19. 急 (形)	jí	(cấp)	anxious; impatient	cấp tốc, vội, nóng ruột
20. 不得了 (形)	bùdéliǎo	(bất đắc liễu)	(of degree) extremely; exceedingly; (of situations) terrible;	cực kì, nguy rồi, (tình huống) không chịu được

			horrible; desperately serious	
21. 先来后到	xiān lái hòu dào	(tiên lai hậu đáo)	in the order of arrival; first come first served	có thứ tự trước sau; xếp thứ tự đến trước xếp trước, đến sau xếp sau
22. 稍	(副) shāo	(sảo)	a little	hơi, sơ qua
23. 好不容易	(副) hǎobùróngyì	(hảo bất dung dị)	not at all easy (to accomplish sth.)	không dễ dàng
24. 工具	(名) gōngjù	(công cụ)	tool; instrument	công cụ
25. 扒	(动) bā	(bát)	to take off; to strip off	tháo, lột, moi
26. 泡	(动) pào	(bào)	to soak; to brew	ngâm, pha (trà)
27. 叹气	(动) tàn qì	(thán khí)	to sigh	than thở
28. 漏	(动) lòu	(lâu)	to leak	rò, dột, thủng
29. 气	(名) qì	(khí)	air	khí, không khí
30. 孔	(名) kǒng	(khổng)	hole	lỗ
31. 慢腾腾	(形) màntēngtēng	(mạn đẳng đẳng)	unhurriedly; with measured slowness	chậm rì rì, lẽ mà lẽ mẽ
32. 活儿	(名) huór	(hoạt nhi)	work	công việc
33. 难道	(副) nándào	(nan đạo)	(used to reiterate a rhetorical question)	lẽ nào, chẳng lẽ
34. 生气	shēng qì	(sinh khí)	to get angry	tức giận
35. 面	(名) miàn	(diện)	face	mặt
36. 打发	(动) dǎfa	(đả phát)	to dismiss; to send away	đuổi, đưa đi chỗ khác
37. 腔调	(名) qiāngdiào	(xoang điệu)	voice; tone	giọng nói, chất giọng
38. 其他	(代) qítā	(kỳ tha)	other	khác
39. 部件	(名) bùjiàn	(bộ kiện)	parts	phụ kiện, bộ phận máy
40. 滑	(形) huá	(hoạt)	slippery; smooth	trơn, trơn nhẵn
41. 暖	(形) nuǎn	(noãn)	warm	ấm
42. 话语	(名) huàyǔ	(thoại ngữ)	words	lời nói, từ ngữ
43. 偷懒	tōulǎn	(thâu lãn)	to be lazy	trốn tránh việc, lười
44. 明明	(副) míngmíng	(minh minh)	obviously; plainly; undoubtedly	rõ ràng
45. 不仅	(连) bùjǐn	(bất cần)	not only	không chỉ

46. 做事 zuò shì (tổ sự) to do work; to handle affairs; to work làm việc
47. 包含 (动) bāohán (bao hàm) to contain bao hàm, chứa đựng
48. 般 (助) bān (ban) like; as giống như
49. 爱护 (动) àihù (ái hộ) to care yêu quý

### 专名 Zhuānmíng Proper Name Tên riêng

清华大学 Qīnghuá Dàxué Tsinghua University Đại học Thanh Hoa

### 三 注释 Zhùshì Notes - Chú thích

#### (一) 话说“慢点儿” speaking of “no hurry”

Bàn về “Cứ từ từ”

“话说”是“讲述”、“说说”的意思。

话说: talk about, speak about.

“话说”: nói về, bàn về

#### (二) 这儿又不是你一个人，总得有个先来后到吧 Chỗ này không chỉ có mình anh, người nào đến trước xếp hàng trước, người nào đến sau xếp hàng sau.

先来后到: 按照来的先后确定次序。

先来后到: in the order of arrival.

(tiên lai hậu đáo): chỉ sự sắp xếp thứ tự theo thời gian có mặt trước hay sau.

#### (三) 我一看他那慢腾腾的样子 when I saw that sluggish manner of his

Tôi nhìn thấy dáng vẻ chậm rề rề của anh ta.

“慢腾腾”是形容词“慢”的一种生动表达形式。

“慢腾腾” is a lively expression for “慢”.

类似的有: 绿油油、冷清清、红通通、亮晶晶等。

Similar expressions are 绿油油, 冷清清, 红通通, 亮晶晶, etc.

Cách biểu đạt tương tự có: xanh mơn mơn, lạnh ngắt, đỏ rực rực, sáng lấp lánh...

### 四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ Usage - Ngữ pháp

#### (一) 难道 (used to reiterate a rhetorical question) Lẽ nào, chẳng lẽ

用在反问句中，加强反问的语气，句末常有“吗”或“不成”。

“难道” is used in a rhetorical question to give force to the tone. It is often used in concert with the particles “吗” or “不成” at the end of the sentence.

“难道” dùng trong câu phản vấn, làm tăng ngữ khí phản vấn, cuối câu thường có “吗” hoặc “不成”.

- (1) 小姐，你已经读了三遍了，难道我不愿意快点儿吗？
- (2) 他是为了你才受伤的，你难道不知道吗？
- (3) 她要回国了，难道你没听说吗？
- (4) 我帮助她难道错了不成？

### 幸亏 fortunately Vừa may

也说“幸好”。一般用在主语前。表示由于某种有利条件而侥幸避免不好的后果。

Also “幸好”. It is usually used before subjects to indicate that an undesirable consequence is avoided because of an advantage or a good chance.

Vừa may, vừa đúng lúc. Thường đứng trước chủ ngữ. Biểu thị sự may mắn do một điều kiện có lợi nào đó mà tránh được kết quả không như ý.

- (1) 到清华门时，车子出了毛病。幸亏附近有一家修车铺。
- (2) 幸亏我们带了雨伞，不然一定会被淋成“落汤鸡”。
- (3) 幸亏司机一下子把车停住了，才没有发生事故。
- (4) 今天幸亏遇到你，要不我真不知道该怎么办。

### 一口气 in one breath; without a break; at one go; breathlessly Liền một mạch

表示不间断地做某事。

Doing something without a pause.

Biểu thị làm một việc nào đó liền một mạch không ngừng nghỉ.

- (1) 我一口气说完，修车的师傅只看了我一眼，连话也没说。
- (2) 昨天晚上我一口气就把这本小说看完了。
- (3) 听见孩子在楼上哭，我一口气跑上楼来。
- (4) 为了今天晚上能看足球比赛，我一口气就把作业做完了。

### 不得了 (of degrees) extremely; exceedingly; (of situations) terrible;

horrible; desperately serious Không tả được, khôn xiết

表示程度很高。

Indicating an extreme degree.

Biểu thị trình độ rất cao.

- (1) 我看了看手表，时间不早了，急得不得了。
- (2) 看到天黑了，车还没修好，我急得不得了。
- (3) 听说女朋友要来看他，他高兴得不得了。

表示情况很严重，没法收拾。

It can also be used to indicate that a situation is too serious and difficult to cope with.

Biểu thị tình hình rất nghiêm trọng, không cách gì đạt được.

- (4) 不得了了，两辆车撞在一起了。
- (5) 骑车上街一定要注意安全，出了事故可不得了。

#### 【五】又 (used to emphasize negation) Lại

强调否定。

“又” is used to emphasize negation. Nhấn mạnh phủ định

- (1) 这儿又不是你一个人，总得有个先来后到吧。
- (2) 我又没告诉你，你是怎么知道的？
- (3) 今天又不上课，你起这么早干什么？
- (4) 又没下雨，你怎么弄得跟落汤鸡似的。

#### 【六】好不容易 not at all easy (to accomplish sth.) Không dễ gì, khó khăn lắm

也说“好不容易”，表示“很不容易”（才做到某件事）。常与“才”连用，用于叙述已经完成的事情。

Also “好不容易”. It means “very difficult” (to have had something done). It is usually used in connection with “才” to describe something that is already finished.

“好不容易” biểu thị không dễ dàng (mới làm được việc nào đó). Thường kết hợp với “才” dùng để trần thuật sự việc đã hoàn thành.

- (1) 好不容易才等到他给那位先生修完车。
- (2) 我好不容易才找到他家。
- (3) 他好不容易才把车修好，没想到刚开了不久又坏了。
- (4) 父亲死后，母亲好不容易把她们姐妹俩带大，送她们上了大学。

**明明** obviously Rõ ràng, rành rành

表示显然是这样 用“明明”的小句前或后常有反问或表示转折的小句。

There is often a rhetorical question or a clause indicating a turn, before or after the clause with “明明”, e. g.

Biểu thị sự hiển nhiên là như vậy. Trước hoặc sau phân câu dùng “明明” thường có phân câu biểu thị phản vấn hoặc chuyển ngoặt.

- (1) 这哪里有教人偷懒的意思呢？明明是亲人般的嘱咐啊！
- (2) 她明明不会唱歌，你非让她唱，不是为难她吗？
- (3) 这明明是玛丽的，你怎么说是我的？
- (4) 他明明知道这件事，可是却说不知道

**五 练习 Liànxí** Exercises - Bài tập**1 语音** Phonetic Exercises Ngũ âm

## (1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

相反	xiāngfǎn	相仿	xiāngfǎng
看法	kànfǎ	抗法	kàngfǎ
幸亏	xìngkuī	行贿	xíng huì
嘱咐	zhǔfù	祝福	zhùfú
包含	bāohán	饱含	bǎohán
笑容	xiàoróng	消融	xiāoróng

## (2) 朗读 Read out the following poem Đọc thành tiếng

## 题西林壁

## Tí Xīlín bì

(宋) 苏轼

(Sòng) Sū Shì

横看成岭侧成峰，	Héng kàn chéng líng cè chéng fēng,
远近高低各不同。	Yuǎn jìn gāo dī gè bù tóng.
不识庐山真面目，	Bù shí Lú Shān zhēn miàn mù,
只缘身在此山中。	Zhǐ yuán shēn zài cǐ shān zhōng.

## ② 词语 Read out the following phrases Từ ngữ

慢点儿走	慢点儿吃	慢点儿干	慢点儿说
急急忙忙	仔仔细细	认认真真	明明白白
急得不得了	忙得不得了	累得不得了	好得不得了
跟工作有关系	跟语言有关系	跟他有关系	跟我没有关系

③ 选词填空 Choose the words to fill in the blanks  
Chọn từ điền vào chỗ trống

A. 催 到底 相反 幸亏 明明 慢腾腾 负责 关心 着急  
滑 嘱咐 关系

- (1) 别\_\_\_\_\_, 你的病很快就会好的。
- (2) 这件事跟他没有\_\_\_\_\_。
- (3) 她的想法跟你完全\_\_\_\_\_。
- (4) \_\_\_\_\_遇到了你, 不然的话, 我连买车票的钱也没有了。
- (5) 你\_\_\_\_\_同意不同意? 说话呀。
- (6) 我一看他办事\_\_\_\_\_的样子就着急。
- (7) 别\_\_\_\_\_他了, 你越\_\_\_\_\_他越着急。
- (8) \_\_\_\_\_是你自己错了, 为什么就不能说一声“对不起”呢?
- (9) 爸爸妈妈总\_\_\_\_\_我要常给他们打电话。
- (10) 老师不但\_\_\_\_\_我们的学习, 还关心我们的身体健康。
- (11) 下了一夜雪, 路上很\_\_\_\_\_, 开车一定要小心。
- (12) 无论做什么工作都要认真\_\_\_\_\_, 不能马马虎虎的。

## B.

- (1) 这件事跟我一点儿\_\_\_\_\_都没有, 你怎么说是因为我呢?  
(有关 关系)

- (2) \_\_\_\_\_ 那儿的情况，他已经给我介绍过了。(有关 关系)
- (3) 他虽然病了一个月，\_\_\_\_\_ 这次考得仍然很好。(反而 但是)
- (4) 人家帮了你那么大的忙，你但不说谢谢人家，\_\_\_\_\_ 说出这样的话，真不应该。(反而 但是)
- (5) 看到有人来了，我\_\_\_\_\_ 喊：“来人啊，来人啊，我上不去，快拉我一把。”(急忙 连忙)
- (6) 看见一位抱小孩的上来了，我\_\_\_\_\_ 站起来给她让座儿。(急忙 连忙)

④ 完成句子 Complete the following sentences Hoàn thành câu

- (1) 快到家的时候，汽车坏了，\_\_\_\_\_。(幸亏)
- (2) 你是他的好朋友，这件事\_\_\_\_\_？(难道)
- (3) \_\_\_\_\_，你为什么说不知道呢？(明明)
- (4) 雪不但没停，\_\_\_\_\_。(反而)
- (5) 这个饭馆离车站很远，又是在胡同里，\_\_\_\_\_。  
\_\_\_\_\_。(好容易)
- (6) 今天的作业太多了，\_\_\_\_\_。(好不容易)
- (7) 这次事故\_\_\_\_\_，一定要查清楚。(到底)
- (8) 一定不要酒后开车，\_\_\_\_\_。(不得了)

⑤ (五) 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

- (1) A: 你的腿全好了吗?  
B: 差不多全好了，\_\_\_\_\_。(幸亏)
- (2) A: 他真的回国了吗?  
B: \_\_\_\_\_。(难道)



(3) A: 刚来时, 中国同学经常问我“去哪儿了?”, 我很不理解。

B: 我也是, \_\_\_\_\_。(奇怪)

(4) A: 这本书你看完了吗?

B: \_\_\_\_\_。(好容易)

(5) A: 昨天你们找到那个书店了没有?

B: \_\_\_\_\_。(好不容易)

(6) A: 最近忙吗?

B: \_\_\_\_\_。(不得了)

**6 连句成段** Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp các câu thành đoạn văn

(1) A. 它对人类文明有着重大的贡献 (gòngxiàn : contribution)

B. 读书、看报离不开纸, 写作、画画儿也离不开纸

C. 为了学习科学文化知识, 我们必须和“纸”交朋友

D. 总之, 纸是重要的文化用品

(2) A. 书是使文化代代相传 (dàidài xiāng chuán: pass on from generation to generation) 的重要工具

B. 世界上每个民族都有自己的文化

C. 每个民族都希望把自己的文化留给后代

D. 所以, 要了解一个民族的历史和文化, 就要读书

**7 改错句** Correct the sentences Sửa câu sai

(1) 寒假我回家看妈妈, 妈妈比过去更旧了。

(2) 我的汉语水平越来越提高起来。

---

(3) 我写我母亲，怎么写也不能把她的好处写起来。

---

(4) 师傅问我的时候，我常常没明白。

---

(5) 他以前对我特别好，现在不知为什么天天爱发了脾气。

---

(6) 他做事总是很慢腾腾的，我想这就是他的性格吧，没办法。

---

### 8 情景表达 Language and context Diễn đạt theo tình huống

A. 下列句子什么时候说？

(1) 请你稍等一会儿。

(2) 我难道不愿意快点儿吗？

(3) 慢点儿来，别着急！

B. 下列情况怎么说？

(1) 你的自行车坏了，要请师傅修修，下边的句子哪个更合适？

A. 师傅，快给我把车修修！

B. 师傅，我的车坏了，快把它给我修好！

C. 师傅，我的车坏了，马上给我修一下吧！

D. 师傅，我的车坏了，能不能给我修修？

(2) 你朋友来看你，他开车要离开的时候，外边下着雪，下边哪句话是不该说的？

A. 下雪了，别开快车，小心出车祸。

B. 下雪了，路滑，开车要小心点儿。

C. 路滑，小心点儿，别开得太快了。

D. 下雪了，慢点儿开。

## 9 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

### 从心里说一声“对不起”

记得我出国前，一位好心的朋友告诉我：“到①\_\_\_\_\_国外，不要轻易说‘对不起’，要是出了交通事故或遇到什么麻烦事，你先说了‘对不起’的话，就说明你自己先承认了错误，警察一定会罚你。”我牢牢记②\_\_\_\_\_了她的话。

去年的一天，我起床晚了，可是八点钟有汉语课。③\_\_\_\_\_不迟到，我加快了骑车的速度。在学校附近的十字路口，行人特别多，骑自行车的也很多，④\_\_\_\_\_都争先恐后地赶着去上学、上班，路上非常拥挤。由于我骑得太快，⑤\_\_\_\_\_撞到前面一辆自行车上，骑车人被我撞倒了。我也从自行车上重重地摔了下来，疼⑥\_\_\_\_\_，爬不起来了。说实在的，是我撞倒了他，可是，他不仅不计较（jijào: haggle over），⑦\_\_\_\_\_立即爬起来扶我，并且连连说了两声“对不起！”，可是我呢，是不想说还是不敢说？总之，我撞倒了别人，⑧\_\_\_\_\_没有说一声“对不起”，反而让别人对我说“对不起”。

他把我扶起来后，问我要不要去医院看看。我对他说：“你要去上班吗？你快走吧，我没事，休息一下就好了。”，但是他不放心，就在一边陪着我，见我能推着自行车走了，他⑨\_\_\_\_\_放心地跟我分手了。虽然这天我迟到了半个多小时，但是我却非常高兴。我偶然遇到的这个人，让我想了很多很多。他的心地是那么善良，又是那样宽广。⑩\_\_\_\_\_想起这件事时，我就会从心里说一声：“对不起。”

# Lesson 17

## 第十七课

BÀI 17

## 再试一次

THỬ LẠI MỘT LẦN NỮA

### 一 课文 Kèwén ● Text - Bài khóa .....



大学毕业后，我一心一意想读研究生，可是却没有考上。在学习上一向自信的我，经历了这次沉重的打击，对自己再也不敢有太多的自信了。

那一段时间，我心情很不好，把自己关在屋子里，任何人也不想见，什么话也不愿说。

一天，我去学校领毕业证书时，看见校门旁边贴着一张招聘广告。走近一看，是市内一所中学要招一名英语教师。条件是大学毕业以上的学历，英语成绩好，口语好。

我突然想去试试。大学四年，我的英语成绩一直很好。更何况，大学毕业了，该找一份工作了，于是我就去报了名。

那时离试讲的日子已经不远了。回家后我便忙着写教案，跟着录音机练口语。到试讲的前一天，我对自己已经有了几分信心。

第二天，校长把我带到教室门口。他对我说：“对你，我们是比较满意的，这是最后一关了。记住，要沉着。”

我望了一眼教室，里面坐满了比我小几岁的学生，见来了新老师，都停下正在做的事，一下子把目光集中到我身上。

我的心直跳。

我不是个大方的女孩儿，但为这次试讲，我确实已经做了充分的准备。我以为有了准备，就不会太紧张。

走上讲台，我感到自己在出汗。坐在第一排的女班长一声“起立”，让我几乎一下子忘了开场白。

人对自己习惯了的角色，如果有一天突然发生转变，总会或多或少有点儿不适应。

我慌忙叫他们坐下，这时我听见几个男孩子的笑声。一刹那间，昨天背得很熟的教案一下子全忘了。

好几十秒钟，我仍然找不到话说，试着讲了几句，连自己都不知道讲的是什么。

我知道这下完了，心中已开始打退堂鼓：与其在讲台上出洋相，还不如趁早给自己找个台阶下去。

“同学们，我很想教你们，可我太糟糕，我不能耽误了你们……”说完这句话，我抱歉地望了一眼坐在后排正为我担心的校长，想快地逃出去。

“老师，您等等！”

坐在第一排的女班长把我叫住。

“老师，再试一次，好吗？”

“我……我不行。”

“试一试，老师。您能行的，再来一次，好吗？”

后面几个女孩子也说：“老师，您再来一次吧！”

这时，教室里很安静，后排那几个笑我的男孩子也坐好了。校长也笑着向我点点头。

四十多个纯洁可爱的学生，四十多颗天真的心，四十多双真诚的眼睛，在这个时候，好像一股暖流温暖着我，鼓励着我。突然间，我觉得有好多好多的话要对他们说，有好多好多的故事要讲给他们听。

我想我不能离开那个讲台，否则，我也许再也找不着这么理想的机会了。

我在讲桌前站定，接下来的课，我讲得非常好。

面对求知若渴而又真诚善良的学生，并没有什么可怕的呀！

后来，那个女班长成了我最得意的学生和最好的朋友。她对我说：“老师，当初我为竞选班长曾三次登台，第一次一句话都没敢说，第二次脸红心跳，第三次我得到了最热烈的掌声。每次失败后我都要鼓励自己‘再来一次’。”

有些很简单很朴实的话却能让人一生受益。特别是刚刚走向社会时，我们更需要试一次，再试一次。

根据黄秀梅的文章改写

回答课文问题 Answer the questions according to the text

Trả lời câu hỏi theo bài khóa

- (1) “我”为什么一段时间不想见任何人？
- (2) “我”为什么想去中学当英语老师？
- (3) 走上讲台以后，“我”为什么想打退堂鼓？
- (4) 谁鼓励“我”再试一次？结果怎样？
- (5) 说出让你感到一生受益的一句话。
- (6) 用班长的话讲述这个故事。

## 二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới .....



- |         |                              |  |                 |
|---------|------------------------------|--|-----------------|
| 1. 一心一意 | yìxīnyíyì (nhất tâm, nhất ý) | whole-heartedly  | một lòng một dạ |
| 2. 一向   | (副) yíxiàng (nhất hướng)     | (indicating a period from the past to the present)<br>always; consistently | luôn, trước nay |

3. 沉重	(形)	chénzhòng	(trầm trọng)	heavy	nặng nề
4. 打击	(动)	dǎjī	(đả kích)	to attack; to blow	đả kích, đánh
5. 领	(动)	lǐng	(lĩnh)	to take; to receive; to get	lĩnh, nhận
6. 证书	(名)	zhèngshū	(chứng thư)	certificate; diploma	giấy chứng nhận, bằng
7. 招聘	(动)	zhāopìn	(chiêu sinh)	to advertise for (a vacancy)	tuyển (nhân viên)
8. 广告	(名)	guǎnggào	(quảng cáo)	advertisement	quảng cáo
9. 市	(名)	shì	(thị)	city	thành phố
10. 招	(动)	zhāo	(chiêu)	to recruit; to enlist; to enroll	chiêu, tuyển
11. 以上	(名)	yǐshàng	(dĩ thượng)	more than; over; above; indicating the position, order, number, etc. is above a given point	trở lên (số lượng), phía trên (nội dung)
12. 学历	(名)	xuéli	(học lịch)	record of formal schooling; record of education	học lực, trình độ học vấn
13. 何况	(连)	hékuàng	(hà huống)	let alone	huống hồ, nữa là
14. 试讲	(动)	shìjiǎng	(thí giảng)	to give trial of teaching	giảng thử, dạy thử
15. 教案	(名)	jiào'àn	(giáo án)	teaching plan	giáo án
16. 录音机	(名)	lùyīnjī	(lục âm cơ)	tape recorder	máy ghi âm
17. 关	(名)	guān	(quan)	barrier; a critical juncture	cửa ải, rào chắn
18. 目光	(名)	mùguāng	(mục quang)	sight; view; vision	ánh mắt
19. 集中	(动)	jízōng	(tập trung)	to concentrate	tập trung (ánh mắt, tinh thần)
20. 确实	(副、形)	quèshí	(xác thực)	truly; really; indeed; for sure; true	xác thực, quả thực
21. 充分	(形)	chōngfèn	(sung phần)	sufficient	đầy đủ
22. 紧张	(形)	jǐnzhāng	(khẩn trương)	nervous	khẩn trương, căng thẳng
23. 讲台	(名)	jiǎngtái	(giảng đài)	platform; rostrum	bục diễn thuyết, bục giảng
24. 班长	(名)	bānzhǎng	(ban trưởng)	class monitor	lớp trưởng
25. 起立	(动)	qǐlì	(khởi lập)	to stand up	nghiêm (khẩu lệnh)



26. 开场白	(名)	kāichǎngbái	(khai trường bạch)	opening remarks	lời đạo đầu, lời mở đầu
27. 惯	(动)	guàn	(quán)	to be used to; to be in the habit of	quen (với)
28. 角色	(名)	juésè	(giác sắc)	role	vai, nhân vật
29. 转变	(动)	zhuǎnbiàn	(chuyển biến)	to change; to transform	chuyển biến, thay đổi
30. 或多或少		huòduōhuòshǎo	(hoặc đa hoặc thiếu)	more or less	hoặc ít hoặc nhiều, ít nhiều
31. 慌忙	(形)	huāngmáng	(hoang mang)	hurried	hoang mang, vội vàng
32. 一刹那间	(名)	yíchànràjiān	(nhất sát na gian)	in an instant; in a flash	chỉ trong nháy mắt
33. 秒	(名)	miǎo	(xa miểu)	second (= 1/60 of a minute)	giây
34. 打退堂鼓		dǎtuìtángǔ	(đả thoái đường cổ)	to back up; to give sth. up midway	đánh trống bỏi chầu (nửa đường bỏ cuộc)
35. 与其	(连)	yǔqí	(dữ kỳ)	rather than; better than	so với..., nếu...
36. 出洋相		chūyángxiàng	(xuất dương tướng)	to make a spectacle of oneself	làm trò cười cho thiên hạ, dơ mặt, xấu mặt
37. 不如	(动)	bùrú	(bất như)	not equal to; not as good as	không bằng, chẳng thà
38. 趁早	(副、动)	chènzǎo	(sấn tảo)	as soon as possible; before it is too late; to seize a chance or take action ahead of time	kịp thời, sớm
39. 台阶	(名)	táijiē	(đài giai)	steps	bậc thềm, nấc thang
40. 耽误	(动)	dānwu	(đam ngô)	to hold up; to spoil through delay	để lỡ, bỏ lỡ
41. 抱歉	(形)	bàoqiàn	(bao khiếm)	sorry; regretful	cảm thấy có lỗi
42. 逃	(动)	táo	(đào)	to escape; to flee	chạy trốn, trốn
43. 点头		diǎntóu	(điểm đầu)	to nod one's head; to nod	gật đầu
44. 纯洁	(形)	chúnjié	(thuần khiết)	pure; unselfish	thuần khiết
45. 可爱	(形)	kě'ài	(khả ái)	lovable; lovely; likable	đáng yêu
46. 天真	(形)	tiānzhēn	(thiên chân)	innocent	ngây thơ
47. 真诚	(形)	zhēnchéng	(chân thành)	sincere	chân thành



48. 股	(量)	gǔ	(cổ)	(classifier for gas, smell, strength, etc.)	luồng, dòng
49. 暖流	(名)	nuǎnliú	(noãn lưu)	warm stream	dòng nước ấm
50. 否则	(连)	fǒuzé	(phủ tắc)	otherwise; if not; or else	nếu không thì (liên từ)
51. 站定	(动)	zhàndìng	(chiến định)	to stand still	đứng vững
52. 面对	(动)	miànduì	(diện đối)	to face; to confront	đối mặt
53. 求知若渴		qiú zhī ruò kě	(cầu tri nhược khát)	to have thirst for knowledge	khao khát tìm hiểu kiến thức
54. 可怕	(形)	kěpà	(khả phạ)	terrible; terrifying	đáng sợ
55. 竞选	(动)	jìngxuǎn	(cánh tuyển)	to run for; to enter into an election	tranh cử
56. 登台		dēng tái	(đăng đài)	to mount a platform	bước lên sân khấu, bước lên bục giảng
57. 脸红		liǎn hóng	(liễm hồng)	to blush (with shame or embarrassment)	đỏ mặt
58. 心跳		xīn tiào	(tâm khiêu)	(heart) to beat rapidly because of violent exercises, emotional excitement, fear, etc.	tim đập
59. 热烈	(形)	rèliè	(nhiệt liệt)	warm	nhiệt liệt
60. 掌声	(名)	zhǎngshēng	(trưởng thanh)	applause	tiếng vỗ tay
61. 朴实	(形)	pǔshí	(phác thực)	honest; humble	giản dị, mộc mạc
62. 一生	(名)	yìshēng	(nhất sinh)	all one's life; throughout one's life	cả đời
63. 受益		shòu yì	(thụ ích)	to benefit	được lợi

### 三 注释 Zhùshì ● Notes - Chú thích .....



我知道这下完了，心中已开始打退堂鼓

I knew I was done for, and was beginning to consider whether I should give up.  
Tôi biết kiểu này hết cách rồi, trong lòng đã bắt đầu muốn bỏ cuộc.

完了：失败了，没希望了。

完了：failed; hopeless; finished. Thất bại, không còn hi vọng gì nữa.

打退堂鼓：比喻做事中途退缩。

打退堂鼓：an allegory for withdrawal or giving up in the middle of doing something.

“退堂鼓”：(đánh trống bỏi chầu) ví với làm một việc gì đó thì giữa đường thoái lui.

### 二) 与其在讲台上出洋相，还不如趁早给自己找个台阶下去。

I'd better find an excuse to step down quickly rather than make a fool of myself on the rostrum.

Làm trò cười trên bục giảng thế này, chi bằng tìm cho mình một lối thoát còn hơn.

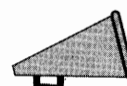
出洋相：出丑，闹笑话。 Dơ mặt, xấu mặt

出洋相：make a laughing stock of oneself; be held up for mockery (in front of a crowd); make a fool of oneself.

台阶：避免受尴尬的途径或机会。 Cơ hội, cách để tránh bị lúng túng khó xử

台阶：a way or a chance to avoid an embarrassment.

## 四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ● Usage - Ngữ pháp .....



### 一) 一向 (indicating a period from the past to the present) always; consistently

Cứ

从过去到现在。作状语。

“一向” means from the past to the present. It functions as an adverbial.

“一向”：từ quá khứ cho đến hiện tại. Làm trạng ngữ.

- (1) 在学习上一向自信的我，经历了这次沉重的打击，对自己再也不敢有太多的自信了。
- (2) 他一向是个认真学习的好学生。
- (3) 爸爸一向身体不错，不知道怎么突然病了。
- (4) 她一向喜欢体育运动。

### 二) 何况 (used in rhetorical questions) let alone huống hồ

用反问语气表示比较起来更进一层。有“更不用说……”的意思，用在后一个分句前。

“何况” means “not to mention” and is used at the beginning of the second clause.

“何况” dùng ngữ khí phản vấn để biểu đạt sự so sánh hơn hẳn một bậc. Có ý nghĩa “không cần nói”, dùng ở đầu phân câu sau.

- (1) 大学四年，我的英语成绩一直不错。更何况，大学毕业了，该找份工作了。
- (2) 学习母语也不是一件容易的事，何况学习外语。
- (3) 很多中国人都听不懂广东话，更何况我们是外国留学生了。
- (4) 平时这里就很热闹，更何况是星期天了。

### 三) 一下子 all of a sudden Đột nhiên, nhanh chóng, trong chốc lát

表示动作发生或完成得迅速，也表示现象出现得突然。作状语，修饰动词、形容词。

“一下子” indicates that an act takes place or finishes very quickly, or a phenomenon emerges suddenly. It is used as an adverbial to modify verbs and adjectives.

“一下子” biểu đạt động tác phát sinh hoặc hoàn thành rất nhanh chóng; cũng biểu đạt hiện tượng diễn ra rất đột xuất. Làm trạng ngữ cho động từ, hình dung từ.

- (1) 同学们见来了新老师都停下正在做的事，一下子把月光集中到我身上。
- (1) 以前他学习不太好，这次一下子考了个全班第一。
- (2) 老师一讲，我一下子明白了。
- (3) 过了五一，天气一下子热起来了。

### 四) 或……或…… ... or ... hoặc... hoặc...

表示在连接的两个成分中选择一个。如：或多或少、或大或小、或快或慢、或前或后。

This construction means “to a relative degree” or “more or less”. It is used to show the two possibilities, e. g. 或多或少，或大或小，或快或慢，或前或后.

Biểu đạt sự lựa chọn một trong hai thành phần liên tiếp. Ví dụ:

- (1) 人对自己习惯了的角色，如果有一天突然发生转变，总会或多或少有点儿不适应。
- (2) 刚到一个新地方，或多或少会有点儿不习惯。
- (3) 外国人说汉语或多或少都有点儿洋腔洋调。

(4) 几乎每天都有交通事故发生，或大或小。

**与其……，不如……** rather than... nếu... chỉ bằng... (chẳng thà...)

表示比较以后不选择前者而选择后者。

This pattern means that compared with the first choice, the latter is more preferable, e. g.

Biểu thị so sánh trước sau, không chọn cái trước mà chọn cái sau.

- (1) 与其在讲台上出洋相，还不如趁早给自己找个台阶下去。
- (2) 与其在这儿等，不如我们去找她一下。
- (3) 与其买不好的便宜东西，不如多花点儿钱买好的。
- (4) 做任何事情，开始的时候，与其想得容易些，不如想得困难些。

**否则** otherwise; if not; or else Nếu không phải như vậy (Kẻo)

如果不是这样（指前一个分句所说的）。连接后一个小句。

“否则” means “if it were not the case (as what is stated in the first clause) .”  
It is used to connect the second clause.

“否则” có nghĩa là “nếu không như vậy” (chỉ cái đã nói ở phân câu phía trước). Có tác dụng liên kết với phân câu sau.

- (1) 我想我不能离开那个讲台，否则，我也许再也找不着这么理想的机会了。
- (2) 她一定有重要的事，否则不会这么晚来找你。
- (3) 她肯定不在，否则屋子里不会不开灯。
- (4) 你得努力学习了，否则毕不了业。

## 五 练习 Liànxí Exercises - Bài tập



### ① 语音 Phonetic Exercises Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

鼓励	gǔlì	孤立	gūlì
打击	dǎjī	大计	dàjì
适应	shìyìng	失迎	shīyíng

纯洁 chúnjié

春节 Chūn Jié

理想 lǐxiǎng

离乡 líxiāng

竞选 jìngxuǎn

精选 jīngxuǎn

## (2) 朗读 Read out the following proverbs Đọc thành tiếng

万事开头难。

Wàn shì kāi tóu nán.

千里之行，始于足下。

Qiān lǐ zhī xíng, shǐ yú zú xià.

尽信书不如无书。

Jìn xìn shū bùrú wú shū.

## ② 词语 Read out the following phrases Từ ngữ

看了一眼

吃了一口

听了一耳朵

或多或少

或大或小

或好或坏

再试一次

再来一次

再考一次

一向很自信

一向很努力

一向很热情

经历沉重打击

经历生死考验

经历很多事情

什么话也不想说

什么事也不想做

什么东西也不想吃

屋里坐满了人

墙上挂满了画

树上结满了苹果

## ③ 选词填空 Choose the words to fill in the blanks

Chọn từ điền vào chỗ trống

A. 何况 关 打退堂鼓 充分 一生 背 热烈 以上 否则  
学历

(1) 现代社会如果没有较高的\_\_\_\_\_, 很难找到理想的工作。

(2) 研究生毕业想找到理想的工作都很难, 更\_\_\_\_\_大学生。

(3) 要组织一个去欧洲的旅游团, 最少要五十人\_\_\_\_\_才能成行。

(4) 对于学习外语的学生来说, 首先要过语音\_\_\_\_\_。

(5) 这次考试因为我准备得比较\_\_\_\_\_, 所以一点儿也不紧张。



- (6) 常用的句子最好要\_\_\_\_\_下来。
- (7) 无论遇到什么困难我都不会\_\_\_\_\_的。
- (8) 多亏你的鼓励和帮助，\_\_\_\_\_我不会有今天这样的成绩。
- (9) 她唱完以后，大家\_\_\_\_\_鼓掌，欢迎她再唱一个。
- (10) 从小养成一个好的习惯会\_\_\_\_\_受益。

## B.

- (1) 他\_\_\_\_\_不喝酒。 (一向 从来)
- (2) 他对朋友\_\_\_\_\_很真诚。 (一向 从来)
- (3) 这次考试他\_\_\_\_\_做了充分的准备。 (确实 实在)
- (4) 他这个人很\_\_\_\_\_, 不会说假话的。 (确实 实在)
- (5) 参加这么大的考试，她显得有点儿\_\_\_\_\_。  
(急忙 慌忙 紧张)
- (6) 放下电话，我\_\_\_\_\_去车站接他。 (急忙 慌忙 紧张)
- (7) 你不要\_\_\_\_\_孩子什么都不懂，现在的小孩可聪明了。  
(认为 以为)
- (8) 大家都\_\_\_\_\_这样做比较好。 (认为 以为)

## ④ 完成句子 Complete the following sentences Hoàn thành câu

- (1) 大学毕业前，我开始找工作，第一次面试失败以后，  
\_\_\_\_\_。(再也)
- (2) 学习什么都要努力才能学好，\_\_\_\_\_。(何况)
- (3) 中国人学习汉语也要学很多年，\_\_\_\_\_。(何况)
- (4) 在一个地方呆久了，习惯了，如果有一天突然要离开，  
\_\_\_\_\_。(或多或少)
- (5) 老师让我回答问题时，我正在想别的事，当时很紧张，想了半天，也不知道说什么，试着说了几句，\_\_\_\_\_

- \_\_\_\_\_。(连……也……)
- (6) 那儿离这儿不太远，与其等车等半天，\_\_\_\_\_。  
\_\_\_\_\_。(不如)
- (7) 他干什么都慢腾腾的，与其让他帮我，\_\_\_\_\_。  
\_\_\_\_\_。(不如)
- (8) 我想我不能离开他，\_\_\_\_\_。(否则)

**5 完成会话** Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

- (1) A: 你不是要洗澡吗？不过水已经不太热了。  
B: 没关系，我常洗冷水澡，\_\_\_\_\_。(何况)
- (2) A: 老师一让我回答问题，我就有点儿紧张。  
B: 我也是，当着那么多同学的面，\_\_\_\_\_。  
\_\_\_\_\_。(或多或少)
- (3) A: 你参加 HSK 考试吗？  
B: 我必须参加，而且还得过关，\_\_\_\_\_。(否则)
- (4) A: 我想回国工作两年，然后再来继续学习。  
B: 与其那样，\_\_\_\_\_。(不如)
- (5) A: 我买这个，这个便宜。  
B: 与其买一个不好的便宜相机，\_\_\_\_\_。(不如)
- (6) A: 我很喜欢他的性格。  
B: 我也是，\_\_\_\_\_。(一向)

**6 连句成段** Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp các câu thành đoạn văn

- (1) A. 一个朋友来安慰我，无论她说什么，我都听不进去  
B. 那年，我失恋了，心情坏极了

- C. 从此，我才知道，什么是真正的朋友和友谊
- D. 后来我才知道，那天她劝我时，她也正经历着失恋的痛苦
- 

- (2) A. 《走回女儿国》讲述了一个女歌手一生不平凡的经历
- B. 本书最近已由中国青年出版社出版
- C. 书中还有32页精美的彩色照片
- D. 同时对女儿国的文化、民俗等进行了较深入的介绍
- 

**7 改错句** Correct the sentences Sửa câu sai

- (1) 看见飞机掉了，死了很多人，他们都沉重地低下头。
- 

- (2) 我不能回国去看你，希望你的病趁早好。
- 

- (3) 与其什么也不说，不如用汉语说话错被老师改。
- 

- (4) 没有给你打电话，我很抱歉你。
- 

- (5) 老师的话很鼓励我。
- 

- (6) 不管任何困难，我都要学下去。
-



## ⑧ 情景表达 Language and context Diễn đạt theo tình huống

A. 下列这些句子可能在什么情况下说？

- (1) 经历了这次沉重的打击后，对自己再也不敢有太多的自信了。
- (2) 我的心直跳。
- (3) 我也出过一次洋相。

B. 下列情况怎么说？

- (1) 有一次，在课堂上，老师问了你一个问题，你不会，随便说了几句，老师就让你坐下了，因为你答得不对。怎么说？（连自己都不知道说的是什么）
- (2) 老师知道你因为没答对而感到很不好意思，就说：“没关系！学习汉语就要敢说，不怕说错，就怕不说，世界上最可原谅的就是说外语说错了。”听了老师的话，你有什么感觉？怎么说？（像一股暖流一样）
- (3) 学习遇到了困难，又特别想家，几次都想不学了。（打退堂鼓）

## ⑨ 综合填空 Fill in the blanks Điền vào chỗ trống

### 两位刘老师

老刘老师是我的初中老师，小刘老师是我儿子的初中老师，两个人没有任何关系。小刘老师肯定地对我说，你儿子考高中毫无希望。可是老刘老师却指导我儿子进入了重点高中，后来又考①\_\_\_\_\_了名牌大学。

事情得从一堂地理课说②\_\_\_\_\_。

一次上地理课，儿子进教室时顺手把讲桌上的地球仪转③\_\_\_\_\_

一下，小刘老师很生气，批评了儿子，还把我叫到学校。我见了小刘老师，他对我说，你儿子特别爱动，没有他不动的东西。这我相信，我们家的闹钟、收音机和照相机，他常拆了装，装了拆，搞得我很生气。小刘老师要我好好管教管教他，我④\_\_\_\_\_小刘老师保证一定好好管教他。

告别了小刘老师，我想起了我的老刘老师。

一次我和一位同学在黑板上听写生词，老刘老师念了二十个，我有一半写不⑤\_\_\_\_\_，回到座位后低下头等待挨批评。⑥\_\_\_\_\_老刘老师竟然表扬了我，说我虽然不会写，但决不看旁边同学的，不会就是不会，很诚实。老刘老师还说，我的学生不但要学习好，更重要的是还要人品好，⑦\_\_\_\_\_将来才对社会有用。

我从小刘老师那里回到家时，儿子非常紧张，看也不敢看我。我拍了拍他的肩膀说，好小子，没想到，是你让“地球”转起来了。那还有什么事情能难倒你呢？好好干，儿子，干出个样子给他们看看。

儿子听了以后点点头说，爸爸你放心吧。妻子却对我说，你就这么管教孩子？我笑笑说，看看效果再说吧，没想到儿子还真出息了。其实，儿子根本没有见过老刘老师。因为还没有儿子的时候，老刘老师就已经去世了。那我怎么说是老刘老师指导他上了高中，升上大学的呢？你读了我的文章不⑧\_\_\_\_\_明白了吗？

## Lesson 18

## 第十八课

## BÀI 18

## 一盒蛋糕

## MỘT HỘP BÁNH GATO

## 一 课文 Kèwén ● Text - Bài khóa.....



说起来，已经是好几年前的事了。

那一年，我在大学读书。一天傍晚，我刚要锁上宿舍的门出去，姐姐急忙跑来，递给我一盒生日蛋糕。她说本来想给我搞个生日晚会，但刚接到通知，晚上要出差，没时间搞了。我因为也有急事要出去，就顺手把那盒蛋糕放在靠门口的桌子上了，那是刘西西的桌子。



晚自习后，我回到宿舍，屋子里特别热闹。八九个女孩子围着刘西西，个个手中拿着一块蛋糕，高高兴兴地吃着。我忽然想起姐姐送来的蛋糕，可我还来不及弄清这是怎么回事，刘西西就拉着我的手兴奋地对我说：“我真高兴！竟然有人知道我今天过生日，特意给我送来一盒蛋糕。蛋糕上面还有漂亮的花和字，可惜你回来晚了，没看见……”我一下子傻眼了。刘西西把一块蛋糕递到我手里：“她们都说不知道是谁送的蛋糕，你是最后一个离开宿舍的，我猜你一定看见了，告诉我，那个人是男的还是女的？”这时候有人开玩笑地说：“一定是女的。咱们西西长得这么丑，哪里会有男孩子喜欢嘛！”西西脸上显出一点失望，她摇着我的肩：“你快说嘛！你快说嘛！”那一刻，我几乎要大声喊出来，这蛋糕是我姐姐送给我的！可是，看到那一张张兴高采烈的脸和西西充满期待的目光，我不忍让大家扫兴，更不忍让西西出丑。于是，我只好将错就错地说了一个谎：“是一个很帅的男孩！”“好啊！”随着西西的欢呼，大伙儿一齐鼓掌。有人说了句：“一定是哪个人偷偷地喜欢上你了！”西西笑了。

半夜，西西推醒我，悄悄地问我：“那个男孩是不是我们年级的？”我摇摇头。她又问：“是不是我们学校的？”我只好解释：“天太黑，我看不清那人的脸。”

以后的几个星期，宿舍里周末的中心话题都是关于送蛋糕给西西的那个男孩，虽然谈不出什么结果，却为我们找到了一个有趣的话题。

渐渐地，我们都忘了这件事。只是偶然有人向西西问上一句“那个神秘的男孩有没有消息？”而西西总是摇头，还故意加上一声叹息。

毕业前的一天，西西一个人靠着窗口坐着，手里拿着一条粉色的绸带，也许除了西西之外，只有我还记得这绸带正是我生日蛋糕盒上的那一条。看到她那副样子，我很想把真相告诉她，好让她死了那份心，可总也开不了口。

后来，西西要跟随家人到国外去了。我下定决心要把真相告诉她。可是，当我看见她系在头上的那条粉色绸带时，我的心立即又软了下来。她所表露的那份少女特有的期待，让我深深地感动。我终于什么都没有说，继续将错就错，让她带着这场甜蜜的梦上了飞机，飞向不可预知的未来……

六年后的一天，西西已是两个孩子的母亲了。丈夫是一位美籍华人。当然，她后来终于知道了那个所谓男孩送蛋糕的事只是一场美丽的误会，但她并没有责怪我。相反，她感谢我给了她一段美丽的回忆。她还说，当她女儿十八岁时，她会把这段往事当做一个美丽的笑话讲给女儿听……

原来，并不是所有的错误都会留下遗憾，有时候将错就错，也能错出一段美丽的故事来。

(根据黄文婷的文章改写)

回答课文问题 Answer the questions according to the text

Trả lời câu hỏi theo bài khóa

- (1) 这盒蛋糕是谁送给谁的?
- (2) 刘西西为什么把蛋糕分给大家吃了?
- (3) “我”为什么说谎?
- (4) 后来“我”说出真相没有? 为什么?
- (5) 这场误会的结果怎样?
- (6) 生活中，有时候要把真相告诉别人时可能会让别人感到尴尬，为了不让这种不愉快的情况出现，你会怎么做?
- (7) 讲一个你在生活中和朋友发生“误会”的小故事。

## 二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới .....



- |            |                    |               |                                       |
|------------|--------------------|---------------|---------------------------------------|
| 1. 傍晚 (名)  | bàngwǎn (bàng vǎn) | evening       | hoàng hôn, chạng vạng<br>tối, sắp tối |
| 2. 锁 (名、动) | suǒ (tỏa)          | lock; to lock | cái khóa; khóa                        |

3. 递	(动)	dì	(đề)	to hand over	chuyển, giao, đưa
4. 本来	(副、形)	běnlái	(bản lai)	originally; original	vốn dĩ
5. 出差		chūchāi	(xuất sai)	go on a business trip	đi công tác
6. 顺手	(副)	shùnshǒu	(thuận thủ)	conveniently	thuận tay, tiện tay
7. 刚好	(副)	gānghǎo	(cương hảo)	just; exactly	vừa may
8. 自习	(动)	zìxí	(tự tập)	private study	tự học, tự ôn tập
9. 块	(量)	kuài	(khối)	(classifier for sth. shaped like chunks or limbs)	chiếc, hòn, cục, viên
10. 来不及		lái bují	(lai bất cập)	there is not enough time (to do sth.)	không kịp
11. 特意	(副)	tèyì	(đặc ý)	specially	đặc biệt, riêng
12. 可惜	(副、形)	kěxī	(khả tích)	what a pity; it's too bad	đáng tiếc
13. 傻眼		shǎyǎn	(sỏa nhãn)	to get a nasty shock; to be flabbergasted	mặt ngệt ra, há hốc mồm
14. 丑	(形)	chǒu	(sửu)	ugly	xấu, xấu xí
15. 显出	(动)	xiǎnchū	(hiển xuất)	to show; to display	hiện ra, lộ ra
16. 失望	(形)	shīwàng	(thất vọng)	disappointed	thất vọng
17. 肩	(名)	jiān	(kiên)	shoulder	vai
18. 兴高采烈		xìng gāo cǎi liè	(hưng cao thái liệt)	excitedly	tưng bừng, hồ hởi
19. 期待	(动)	qīdài	(kỳ đãi)	to expect	đợi chờ, mong đợi
20. 不忍	(副)	bùrěn	(bất nhẫn)	cannot bear to	không nỡ lòng
21. 扫兴	(动、形)	sǎoxìng	(tảo hưng)	to disappoint; disappointed	mất hứng, cụt hứng
22. 出丑	(动)	chū chǒu	(xuất sửu)	to be disgraced; to lose face	dơ mặt, xấu mặt
23. 将错就错		jiāng cuò jiù cuò	(tương thố tựu thố)	to leave a mistake uncorrected and make the best of it	đâm lao phải theo lao
24. 说谎		shuō huǎng	(thuyết hoang)	to tell a lie; to lie	nói dối
25. 随着	(介)	suízhe	(tùy trước)	along with; following	cùng với, tùy
26. 欢呼	(动)	huānhū	(hoan hô)	to hail; to cheer	hoan hô
27. 鼓掌		gǔzhǎng	(cổ chương)	to clap one's hands to applaud	vỗ tay





28. 摇头	yáo tóu	(dao đầu)	to shake one's head	lắc đầu
摇 (动)	yáo	(dao)	shake	lắc
29. 半夜 (名)	bànyè	(bán dạ)	midnight	nửa đêm
30. 醒 (动)	xǐng	(tỉnh)	to wake	tỉnh
31. 悄悄 (副)	qiāoqiāo	(tiêu tiêu)	quietly; on the quiet	lặng lẽ, nhẹ nhàng
32. 关于 (介)	guānyú	(quan vu)	about	về
33. 渐渐 (副)	jiànjiàn	(tiệm tiệm)	gradually; by degrees; little by little	dần dần
34. 神秘 (形)	shénmì	(thần bí)	mysterious; mystical	thần bí
35. 消息 (名)	xiāoxī	(tiêu tức)	news	tin tức
36. 叹息 (动)	tànxī	(thán tức)	to sigh	than thở, than vãn
37. 粉色 (名)	fěnsè	(phấn sắc)	pink	màu phấn hồng
38. 绸带 (名)	chóudài	(trù dải)	silk band	dây lụa, dải lụa
39. 记得 (动)	jìdé	(ký đắc)	to remember; not to forget	nhớ
40. 真相 (名)	zhēnxiàng	(chân tướng)	real situation; facts; truth	sự thật, chân tướng
41. 好 (助动)	hǎo	(hảo)	in order to; so that	để, tiện cho
42. 死心	sǐ xīn	(tử tâm)	to give up a notion for good	đẹp ý định, lòng đã chết
43. 份 (量)	fèn	(phần)	(classifier)	tám (lòng)
44. 开口	kāikǒu	(khai khẩu)	to start to talk	mở mồm
45. 跟随 (动)	gēnsuí	(căn tùy)	to follow	đi theo, theo
46. 软 (形)	ruǎn	(nhuyễn)	soft; soft-hearted; easy to change one's mind	mềm
47. 所 (助)	suǒ	(sở)	(used before a verb in a subject-predicate structure to make it passive)	dùng trước động từ, có tác dụng danh từ hóa động từ
48. 少女 (名)	shàonǚ	(thiếu nữ)	young girl	thiếu nữ
49. 表露 (动)	biǎolù	(biểu lộ)	to show; to exhibit	biểu lộ
50. 特有 (动)	tèyǒu	(đặc hữu)	characteristic	chỉ, mới có

51. 深深 (副)	shēnshēn (thâm thâm)	deeply; keenly; profoundly	sâu đậm, sâu sắc
52. 甜蜜 (形)	tiánmì (điềm mật)	sweet; happy; comfortable	mật ngọt, ngọt ngào, êm đềm
53. 预知 (动)	yùzhī (dự tri)	to foreknow; to predict; to foresee	biết trước
54. 未来 (名)	wèilái (vị lai)	future	tương lai
55. 籍 (尾)	jí (tịch)	having the citizenship of	thư tịch, quốc tịch
56. 华人 (名)	Huárén (Hoa nhân)	Chinese	người Hoa
57. 所谓 (形)	suǒwèi (sở vị)	so-called; so-named	cái gọi là
58. 责怪 (动)	zéguài (trách quái)	to blame	trách móc, oán trách
59. 笑话 (名)	xiàohuà (tiếu thoại)	joke	chuyện cười
60. 所有 (形)	suǒyǒu (sở hữu)	all; own; possess	tất cả
61. 错误 (形)	cuòwù (thổ ngộ)	wrong; mistake; error	sai lầm

### 专名 Zhuānmíng Proper Name Tên riêng

刘西西 Liú Xīxī Lưu Tây Tây Liu Xixi, name of a Chinese Lưu Tây Tây

### 三 注释 Zhùshì Notes - Chú thích



我一下子傻眼了 I was totally dumbfounded. Tôi ngớ người ra trong chốc lát

傻眼: 因出现某种意外情况而目瞪口呆, 不知怎么办。

傻眼: stunned by an unexpected occurrence, at a loss what to do

Mất trợn tròn: Vì xuất hiện một tình huống nào đó ngoài ý muốn mà bộ dạng ngớ ra, không biết làm thế nào.

我只好将错就错地说了一回谎

I couldn't but followed their mistake and told a lie.

将错就错: 事情既然错了, 就顺着错的做下去。

将错就错: leave a mistake uncorrected and make best of it

Đảm lao thì theo lao: sự việc hiển nhiên đã sai rồi thì cứ thuận theo cái sai đó mà làm tiếp.

可总也开不了口

... but never open my mouth (to tell the truth)

Không thể mở mồm



开不了口：因某种原因不好意思开口说。

开不了口：unwilling to speak out, mention or tell the truth because of some reasons.

Vì một nguyên nhân nào đó mà không dám nói ra miệng.

**丈夫是一位美籍华人** Her husband was a Chinese American  
 chồng tôi là người Mỹ gốc Hoa.

美籍华人：入了美国国籍的中国人。

美籍华人：a Chinese who is naturalized in the United States and has become an American citizen

Người Hoa quốc tịch Mỹ: người Trung Quốc nhập quốc tịch Mỹ

#### 四 词语用法 Cíyǔyòngfǎ ● Usage - Cách sử dụng từ ngữ ....



**一 本来** originally; original Vốn dĩ, ban đầu

**A** 原先、先前，作状语，可用在主语前。

“本来” means “at first”, or “before”. It is used as an adverbial and may be placed before the subject.

“本来” (trước kia) làm trạng ngữ. Có thể dùng trước chủ ngữ

- (1) 姐姐说，本来想给我搞个生日晚会，但刚接到通知，晚上要出差，没时间搞了。
- (2) 我本来就打算学汉语，所以中学毕业后考了大学的中文系。
- (3) 本来我们俩谁也不认识谁，来这儿以后才认识的。

**B** 表示按道理应该是这样。

It also means that sometimes should be so according to common sense.

Biểu thị theo đạo lý là cần làm như vậy.

- (4) 在公共场所本来就不应该抽烟，难道还用我说吗？
- (5) 今天是星期一，本来就应该上课。
- (6) 本来嘛，学习外语，谁能不出错呢？

**渐渐** gradually; by and by; little by little Dần dần

表示程度或数量随时间慢慢地增加或减少，用于书面。

**A** 渐渐（地） + V。动词后不能带“着”、“过”。

“渐渐” means “developing by degree” or “not sudden”. It is used in written language.

Biểu thị trình độ hoặc số lượng tăng lên hoặc giảm đi theo thời gian.

In “渐渐（地）+ verb”, the verb cannot be followed by “着” or “过”.

Dùng trong văn viết: “渐渐（地）+ V”. Sau động từ không thể mang “着”, “过”

(1) 渐渐地，我们都忘了这件事。

(2) 一个月后，我对这儿的生活渐渐习惯了。

B. 渐渐（地）+ 形，形容词后常带“了”、“起来”、“下去”等。

In “渐渐（地）+ adjective”, the adjective is often followed by “了”，“起来”，“下去”，etc.

渐渐 + hình dung từ. Sau hình dung từ thường mang “了”, “起来”, “下去”...

(3) 这里的天气渐渐暖和起来了。

(4) 妈妈的身体渐渐好了。

**来不及** there is not enough time for/to do sth. ; it's too late to do sth.

Không kịp

因时间短，无法做到或赶上。肯定形式是：“来得及”。

“来不及” means that it is impossible to do sth. because of the limitedness of time. Its affirmative form is “来得及”.

Vì thời gian ngắn không cách gì kịp. Hình thức khẳng định là “来得及” (kịp).

(1) 我忽然想起姐姐送来的蛋糕，可我还来不及弄清这是怎么回事，刘西西就拉着我的手兴奋地对我说：“我真高兴!” ……

(2) 银行已经下班了，现在去来不及了。

(3) 别跑了，车已经开了，来不及了，再等一辆吧。

(4) 每天早上我起得都比较晚，来不及吃早饭。

**特意** specially Đặc biệt, riêng

(1) 竟然有人知道我今天生日，特意给我送一盒蛋糕。

(2) 今天是我的生日，妈妈特意给我做了几个我爱吃的菜。

(3) 这是我特意为你买的生日礼物。

(4) 我来北京旅行，今天特意来看看你。

**可惜** it is a pity; unfortunately Đáng tiếc

A. (形容词) 值得惋惜，作谓语。主语常是动词或小句。

As an adjective, “可惜” is used as the predicate in a sentence and its subject is

Hình dung từ “可惜” (thật đáng tiếc) làm vị ngữ. Chủ ngữ thường là động từ hoặc cụm chủ vị.

usually a verb or a clause.

(1) 你已经学了一年，停下来不学太可惜了。

(2) 这个电影你没看，简直太可惜了。

B. (副词) 值得惋惜，用在主语前。

As an adverb, “可惜” is used before subjects.

(Phó từ) “Thật đáng tiếc”. Dùng trước chủ ngữ.

(3) 蛋糕上面还有漂亮的花和字，可惜你回来晚了没看见。

(4) 可惜我去晚了，没见到他。

(5) 我也有这样一个包，可惜叫我妹妹弄丢了。

### 八、不忍 cannot bear to Không nhẫn tâm (không nỡ lòng)

心里忍受不了，不愿意 unwilling to Lòng không yên, không đành lòng

(1) 我不忍让大家扫兴，更不忍让西西出丑。

(2) 看她睡得正香，我真不忍叫醒她。

(3) 这样的镜头太不好了，让人不忍看下去。

(4) 他那么忙，我不忍再麻烦他。

### 九、关于 about, on Về...; liên quan đến

(1) 以后的几个星期，宿舍里周末的中心话题都是关于送蛋糕给西西的那个男孩。

(2) 李博士最近写了很多关于环境保护的文章。

(3) 关于这件事我们还没有最后决定。

(4) 关于你延长一年的申请，学校已经同意了。

### 十、好 for the purpose of; in order to; so that Để, tiện cho...

可以、以便。用于后一小句，表示前一小句中动作的目的。

“好” is used in the second clause of a sentence to indicate the purpose of the verb in the first clause.

Dùng ở phân câu sau, biểu thị mục đích của động tác ở phân câu trước.

(1) 看到她那副样子，我很想把真相告诉她，好让她死了那份心。

- (2) 带上把雨伞吧，下雨好用。
- (3) 请你把电话号码留下来，有事儿我好通知你。
- (4) 派两个人一起去吧，有问题好互相商量。

### 所谓 so-called; so-named Cái gọi là

所说的 what has been mentioned Cái đã nói đến, đã đề cập đến

- (1) 当然，她后来终于知道了那个所谓男孩送蛋糕的事只是一场美丽的误会。
- (2) 所谓“美籍华人”就是入了美国国籍的中国人。
- (3) “桂林山水甲天下”的所谓“天下”实际上是指中国。
- (4) 所谓“一国两制”，意思是一个国家两种社会制度。

### 所有 all; own; possess Tất cả

全部, 一切。用来作定语修饰名词，可以带“的”，也可以不带“的”。

“所有”: toàn bộ, nhất thiết dùng làm định ngữ tu sức cho danh từ, có thể mang “的” cũng có thể không mang “的”.

- (1) 原来，并不是所有的错误都会留下遗憾，有时候将错就错，也能错出一段美丽的故事来。
- (2) 所有的问题都解决了，你放心吧。
- (3) 这次活动我们班所有的同学都参加了。

比较：“一切”和“所有”

**Compare:** “所有” and “一切” So sánh “所有” và “一切”

“所有”是形容词，而“一切”是代词。“所有”修饰名词可带“的”，也可不带。“一切”可直接修饰名词，不能带“的”。

“所有” is an adjective. When modifying a noun, it may or may not be followed by “的”. “一切” is a pronoun. It can modify a noun without “的”.

**So sánh:** “所有” và “一切”.

“所有” là hình dung từ, “一切” là đại từ

- “所有” tu sức cho danh từ có thể mang “的”, cũng có thể không mang “的”.  
“一切” có thể trực tiếp tu sức cho danh từ, không thể mang “的”.

可以说：所有（的）问题，一切问题。

不能说：\* 一切的问题。

- (4) 冰箱里所有的菜都吃完了。

不说：\* 冰箱里一切的菜都吃完了。

“一切”指包含在某个类别中的每个事物，“所有”指包含在某个范围内的每个事物。

Whereas “一切” refers to everything belonging to a certain category, “所有” implies that everything within a certain scope is included.

“一切” chỉ ý bao hàm mỗi một sự vật trong một phân loại nào đó. “所有” chỉ mỗi sự vật trong một phạm vi nào đó.

(5) 一切事物都是在矛盾中前进和发展的。

不能说：一切留学生都检查了身体。

可以说：所有留学生都检查了身体。

(6) 离婚后，孩子成了他生活中的一切。

不能说：离婚后，孩子成了他生活中的所有。

## 五 练习 Liànxí Exercises - Bài tập

### ① 语音 Phonetic Exercises Ngữ âm

(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

自习	zìxí	仔细	zǐxì
关于	guānyú	惯于	guànyú
真相	zhēnxiàng	真香	zhēnxiāng
消息	xiāoxī	小溪	xiǎoxī
不可	bùkě	不喝	bùhē
可惜	kěxī	可喜	kěxǐ

(2) 朗读 Read out the following idioms Đọc thành tiếng

将错就错	jiāng cuò jiù cuò
心胸开阔	xīn xiōng kāi kuò
成人之美	chéng rén zhī měi
心平气和	xīn píng qì hé

### ② 词语 Read out the following phrases Từ ngữ

看不清                      说不清                      数不清

开不了口	说不出口	讲不出口
特有的期待	特意地安排	特别的关系
美丽的误会	美丽的回忆	美丽的谎言
这段往事	这段旧事	那段旧情
留下遗憾	留下印象	留下影响

### 3 选词填空 Choose the words to fill in the blanks

Chọn từ điền vào chỗ trống

A. 不忍 梦 锁 可惜 悄悄 来不及 兴奋 本来 责怪  
特意 期待 未来

- (1) 你出去的时候要把这两个门都\_\_\_\_\_上。
- (2) 他\_\_\_\_\_学的是教育，后来才改学法律的。
- (3) 现在去恐怕\_\_\_\_\_了，明天再说吧。
- (4) 收下吧，这是他\_\_\_\_\_为你买的。
- (5) 我晚上一和朋友聊天，就\_\_\_\_\_得睡不着觉。
- (6) 上次开同学会，大家都玩得很高兴，\_\_\_\_\_你有事没来。
- (7) 决定了结婚的日子，她就开始做准备，\_\_\_\_\_着那一天的到来。
- (8) 我真\_\_\_\_\_把这个消息告诉他，他知道以后一定会很失望。
- (9) 这不是她的错，不能\_\_\_\_\_她。
- (10) 看见她还在睡，我就\_\_\_\_\_地离开了。
- (11) \_\_\_\_\_虽然不可预知，但是完全可以按照自己的理想去努力。
- (12) 我昨天做了个好\_\_\_\_\_，梦见我的男朋友也来北京了。

B.

- (1) 这件事\_\_\_\_\_容易，但要真\_\_\_\_\_，就不那么容易了。  
(说起来 做起来)

- (2) 我忽然\_\_\_\_\_明天是她的生日，应该买一件什么礼物送给她。  
(想出 想起)
- (3) 你现在才想起来，怎么\_\_\_\_\_呢？ (来不及 来得及)
- (4) 这件事已经过去这么多年了，你\_\_\_\_\_还记得这么清楚。  
(竟然 既然 偶然 当然)
- (5) \_\_\_\_\_你回来晚了，没看见她。 (遗憾 可惜)
- (6) 她是学外语的，可是从没有出过国，简直太\_\_\_\_\_了。  
(遗憾 可惜)
- (7) 下着大雨，离得又远，我真的\_\_\_\_\_她长得是什么样子。  
(看不见 看不清 看不到)
- (8) 我这儿有很多\_\_\_\_\_中医和中药的书。 (关于 对于)
- (9) 到了四月底，\_\_\_\_\_的树差不多都绿了。 (所有 一切)
- (10) 我把我知道的\_\_\_\_\_都告诉他了。 (所有 一切)

④ 完成句子 Complete the following sentences Hoàn thành câu

- (1) 一天早晨，我刚要锁上宿舍的门去教室上课，\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_。(就)
- (2) 我本来要参加你的生日宴会，\_\_\_\_\_。(但)
- (3) 他看她已经睡着了，\_\_\_\_\_。(悄悄)
- (4) 看到她，我真想告诉她，\_\_\_\_\_。(说不出口)
- (5) 你还是带上这个手机吧，\_\_\_\_\_。(好)
- (6) 我本来想责怪她，\_\_\_\_\_。(软下来)
- (7) \_\_\_\_\_，我没有告诉任何人。(除了……以外)
- (8) \_\_\_\_\_，我渐渐觉得我已经不愿离开这儿了。(随着)

⑤ 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

- (1) A: 她原来就是学音乐的吗?

- B: 不是, \_\_\_\_\_。(本来)
- (2) A: 这是谁送给你的?  
B: \_\_\_\_\_。(特意)
- (3) A: 昨天晚上我做了一个梦。  
B: \_\_\_\_\_?(梦见)
- (4) A: 我不忍把事情真相告诉她, 我怕她听了以后难过。  
B: 你呀, \_\_\_\_\_。(软)
- (5) A: 因为得不到奖学金, 下学期我得回国了。  
B: 是吗? \_\_\_\_\_。(可惜)
- (6) A: 小黄, 谢谢你让我有了这么一段美好的回忆。  
B: 你不责怪我吗?  
A: 怎么能呢? \_\_\_\_\_。(把……当作……)

⑥ 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp các câu thành đoạn văn

- (1) A. 那到底是什么? 它深深地吸引了我  
B. 一天, 偶然看见爸爸的桌子上放着一张报纸, 上边儿是一个个的小方块儿  
C. 记得还是上中学的时候  
D. 问了爸爸我才知道, 那一个个小方块儿叫“汉字”
- 
- (2) A. 由于我对汉语, 对中国的兴趣越来越浓  
B. 十八岁那年, 我考上了大学, 我的专业本来是经济学  
C. 开始时, 我在我们大学学习专业, 同时在另一个学校学习汉语  
D. 一年后, 我决定改变专业, 专心学习汉语
-



**7 改错句** Correct the sentences Sửa câu sai

(1) 他比本来的老师厉害。

---

(2) 我本来打算从北京到香港坐火车，但是没买到票，只好没办法。

---

(3) 我们一边谈话关于中国和外国社会，一边听音乐。

---

(4) 他已经悄悄感冒了一个星期。

---

(5) 我昨天晚上睡觉时梦了她。

---

(6) 我起床晚了，来不及早饭就来教室。

---

**8 情景表达** Language and context Diễn đạt theo tình huống dưới đây

A. 下列句子可能在什么情况下说？

Những câu sau có thể nói trong tình huống nào?

- (1) 我一下子傻眼了。
- (2) 听到这个消息，我感到很失望。
- (3) 你这个人呀，就是心太软。
- (4) 我真开不了口。

B. 下列情景怎么说？

Những tình huống sau nói như thế nào?

- (1) 一个朋友从很远的地方来看你，但是你不在了，朋友等了你很长时间没有等到你，只好走了，你知道后怎么说？

(可惜 遗憾)

(2) 你想请求别人帮你做一件事，可是又觉得不好意思，这种情况该怎么说？ (说不出口)

(3) 朋友做错了一件事，你会怎么责怪她/他？

⑨ 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

那天，小王跟同事李大姐去办事。回来的路上，小王在书报亭买①\_\_\_\_\_一本杂志，因没有零钱，就向李大姐借了两块钱。

第二天，小王见到李大姐却没提还钱的事。李大姐心里想：小王可能是没带零钱。

时间长了，小王显然忘了借钱的事。②\_\_\_\_\_就有点儿不高兴。以前她看小王是个挺不错的小伙子，现在觉得小王这个人 not 怎么样。

小王谈了个朋友叫红红，是个长③\_\_\_\_\_很漂亮的姑娘。红红的妈妈是李大姐中学时的同学。一天，她找到李大姐，想了解一下小王这个人怎么样。李大姐很痛快地说了自己对小王的看法，最后还说：“你千万别跟红红讲是我说的。说实话，我们要不是老同学，我决不会说的。”小王的好事果然没成。

不久前，李大姐家遇到了倒霉的事情，一场大火把家里很多东西都烧了。虽然保险公司给了赔偿，④\_\_\_\_\_办公室的同事还是由主任带头，每人捐了一些钱，表示点同情的意思。少的一二十，多的也不过三五十。

晚上下班，小王骑车追⑤\_\_\_\_\_了李大姐。他递⑥\_\_\_\_\_李大姐一沓钱，诚恳地说：“大姐，这是我的一千块钱，帮你解决点困难吧。”李大姐愣了，不知说什么⑦\_\_\_\_\_。

“刚才在办公室里，我不好意思拿出来。怕大家……他们都有家。我单身一个，应该多出点儿。”

李大姐接⑧\_\_\_\_\_钱，哭了。

# 10

## Lesson

### 第十九课

#### BÀI 19

### 无声的泪

#### GIỌT NƯỚC MẮT KHÔNG LỜI

#### 一 课文 Kèwén ● Text - Bài khóa .....



多年前的一场意外，使我由正常人变成了一个残疾人，其中的人情冷暖常常让我流泪。说心里话，我对人性是有些失望的，尤其是在找工作受到歧视时。我几乎失去了求职的勇气，但为了生活，又不得不再三地去求职，一次又一次地受到被拒绝的打击。

后来，我终于进了一家报社，负责资料管理。这工作不但非常适合我，而且我也能胜任，同事们对我也非常友好，非常关心，使我对人生又充满了信心。

有一次，发生了一个重大事件，同事们为了抢新闻忙得团团转，我的工作一下子变得重要起来。由于大家对资料的要求非常急，而我的聋哑却给工作带来了困难，这不仅延误了宝贵的时间，也让我出了不少差错。

事后，同事的不满，使得单位领导不得不重新考虑，我到底适合不适合继续在这儿工作。因此，有人提出把我调离报社。这不仅是为了单位，也是为我好。但我实在舍不得离开这个我热爱的工作，我跑去向领导保证，我可以认真学，可以加快速度。

从领导的眼神和表情中，我看不出他是什么态度，可是我想，他

不可能让我再呆在这儿了。这对我真是个沉重的打击。由于疑心作怪，我感到同事们不再像以往那样热情了。过去他们有任何活动都会叫我参加，可是最近他们每星期一、三、五晚上都有活动，地点就在办公室，却根本不通知我。我也故意装作不知道。一天，我实在控制不住了，就趁他们活动时，装作要拿东西，进了办公室。



当我打开大门时，他们都吓了一跳，而我更是吃了一惊。原来他们不是在打牌或举行舞会等活动，而是请了一位手语老师在教他们学手语。不仅同事们个个都在，连领导也在。

为了解决在工作中与我沟通的困难，同事们都放弃了下班后的休息时间，认真地学手语，来配合我的工作。为了不把我调走，他们付出了多少心血啊。

第一次，我发现了自己的无知，也发现了人性的崇高和美丽；也是第一次，我流下了不是感伤而是感激的泪水。

（根据郑春妹《无语人生》改写）

## 回答课文问题 Answer the questions according to the text

Trả lời câu hỏi theo bài khóa

- (1) 她为什么对人性有些失望?
- (2) 她在报社做什么工作? 她对自己的工作满意吗?
- (3) 后来因为什么事引起了同事的不满?
- (4) 她希望领导把她调离这个单位吗?
- (5) 她为什么流下了感激的泪水?

## 二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới.....



1. 由 (介)	yóu (do)	from	từ
2. 残疾 (名)	cánjǐ (tàn tật)	handicap	tàn tật
3. 人情 (名)	rénqíng (nhân tình)	human feelings	tình người; mối thâm tình giữa con người với con người
4. 冷暖 (名)	lěngnuǎn (lãnh noãn)	cold and warm; day-to-day life	sự thay đổi
5. 人性 (名)	rénxìng (nhân tính)	human nature; humanity	nhân tính; tính người
6. 歧视 (动)	qíshì (kỳ thị)	to discriminate against	phân biệt đối xử (kỳ thị)
7. 求职	qiúzhí (cầu chức)	to apply for jobs	tìm việc (xin việc)
8. 勇气 (名)	yǒngqì (dũng khí)	courage	dũng khí
9. 不得不	bù dé bù (bắt đắc bất)	have to; have no choice (or option) but to	không thể không
10. 拒绝 (动)	jùjué (cự tuyệt)	to refuse (a request, opinion or offer); to reject	cự tuyệt
11. 报社 (名)	bàoshè (báo xã)	newspaper office	tòa báo
12. 管理 (动、名)	guǎnlǐ (quản lý)	to manage; management	quản lý
13. 适合 (动)	shìhé (thích hợp)	to suit; to fit	thích hợp
14. 胜任 (动)	shèngrèn (thăng nhiệm)	to be capable of	đảm nhiệm
15. 重大 (形)	zhòngdà (trọng đại)	of great importance; great	lớn lao
16. 事件 (名)	shìjiàn (sự kiện)	(unusual historical and social) event	sự kiện

17. 抢 (动)	qiǎng	(thường)	to vie for; to compete for; to snatch	cướp, săn (tin)
18. 新闻 (名)	xīnwén	(tân văn)	news	tin tức
19. 团团转 (形)	tuántuán zhuàn	(đoàn đoàn chuyên)	(of busy or agitated appearance) to move in a circle; to go round and round	bận đến mức quay như chong chóng
20. 聋哑 (名)	lóngyǎ	(lung á)	deaf and mute	câm điếc
21. 延误 (动)	yánwù	(diên ngộ)	to delay	lỡ
22. 宝贵 (形)	bǎoguì	(bảo quý)	precious	quý báu
23. 差错 (名)	chācuò	(sai thố)	error	sai lầm, sai sót
24. 不满 (形)	bùmǎn	(bất mãn)	dissatisfied	bất mãn, không hài lòng
25. 使得 (动)	shǐdé	(sử đắc)	to make; to cause	khiến cho
26. 单位 (名)	dānwèi	(đơn vị)	unit	đơn vị, cơ quan
27. 重新 (副)	chóngxīn	(trùng tân)	once again; once more	lại
28. 调离 (动)	diàolí	(điều ly)	to be transferred from	điều đi khỏi
29. 加快 (动)	jiākuài	(gia khoái)	to speed up	tăng nhanh
30. 眼神 (名)	yǎnshén	(nhân thần)	expression in one's eyes	thần mắt, ánh mắt
31. 疑心 (动、名)	yíxīn	(nghi tâm)	suspicion	sự hoài nghi; ngghi ngờ
32. 作怪 (动)	zuòguài	(tác quái)	to do mischief	tác quái
33. 以往 (名)	yǐwǎng	(dĩ vãng)	before; formerly; in the past	dĩ vãng; đã qua
34. 地点 (名)	dìdiǎn	(địa điểm)	locale	địa điểm
35. 装作 (动)	zhuāngzuò	(trang tác)	to pretend; to make believe	ra vẻ; giả vờ
36. 控制 (动)	kòngzhì	(khống chế)	to control	khống chế, điều khiển
37. 趁 (介)	chèn	(sấn)	to take advantage of (time, opportu- nity, etc.)	nhân lúc, thừa dịp (nhân dịp)
38. 吓了一跳	xiàleyítiào	(hách liễu nhất khiêu)	to give a start; to be started	(làm cho sợ hãi) giật nảy mình

吓 (动)	xià	(hách)	to scare; to frighten	dọa, làm giật mình
39. 吃惊	chījīng	(ngật kinh)	to be surprised; to be shocked	giật mình, hết hồn
40. 打牌	dǎpái	(đá bài)	to play cards	chơi bài
41. 手语 (名)	shǒuyǔ	(thủ ngữ)	sign language	ngôn ngữ ký hiệu, ra hiệu bằng tay
42. 解决 (动)	jiějué	(giải quyết)	to solve; to settle	giải quyết
43. 与 (连)	yǔ	(dữ)	and	và
44. 沟通 (动)	gōutōng	(câu thông)	to communicate; to link up the two sides	trao đổi; giao lưu
45. 放弃 (动)	fàngqì	(phóng khí)	to abandon; to give up	vứt đi, bỏ đi
46. 配合 (动)	pèihé	(phối hợp)	to cooperate; to coordinate	phối hợp
47. 心血 (名)	xīnxuè	(tâm huyết)	thoughts and energies	tâm huyết
48. 无知 (形)	wúzhī	(vô tri)	ignorant	vô tri
49. 崇高 (形)	chónggāo	(sùng cao)	noble; lofty; high	cao thượng
50. 感伤 (形)	gǎnshāng	(cảm thương)	sad; sorrowful; sentimental	cảm thương
51. 感激 (动)	gǎnjī	(cảm kích)	to be thankful	cảm kích
52. 泪水 (名)	lèishuǐ	(lệ thủy)	tears	nước mắt

### 三 注释 Zhùshì ● Notes - Chú thích .....



一场意外，使我由正常人变成了一个残疾人

An incident years ago turned me into a handicapped person.

Chuyện ngoài ý muốn xảy ra hơn một năm trước khiến tôi từ người bình thường biến thành người tàn tật.

由：从。

由：from. Từ

人情冷暖常常让我流泪

I often wept because of the ways in which some people treated me.



“冷暖”原来是指寒冷和温暖。“人情冷暖”表示人与人之间的关系亲密或疏远，对他人热情或冷淡。

“冷暖” basically means coldness and warmth. “人情冷暖” refers to the changes of attitude in the relationships of people (close or distant, warm or cold, etc.).

“冷暖” (lãnh đạm) vốn dĩ chỉ lạnh lùng và ấm áp. “人情冷暖” chỉ mối quan hệ thân sơ giữa người với người, hoặc sự đối xử nhiệt tình hoặc lãnh đạm với người khác.

**说心里话，我对人性是有些失望的……**

Nói thật lòng, tôi có chút thất vọng về bản tính con người.

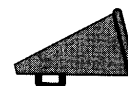
To tell the truth, I'm rather disappointed with the nature of man...

“说心里话”用来作插入语，表示说的话是出自内心的，真诚的。

“说心里话” is used as a parenthesis, indicating that the words are sincere from the bottom of one's heart.

“说心里话” dùng làm ngữ nói chêm trong câu, biểu thị lời nói xuất phát từ nội tâm, là lời chân thành xuất phát từ đáy lòng.

#### **四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ** ● Usage - Cách sử dụng từ ngữ ...



**receive Nhận**

用作褒义是“接受”，贬义是“遭受”、“忍受”。

When used as a complimentary word, it means “receive”; as a derogatory word it means “suffer” or “endure”.

“受” nghĩa tốt là tiếp nhận, nghĩa xấu là chịu đựng.

- (1) 说心里话，我对人性是有些失望的，尤其是在工作上受到歧视时。
- (2) 这本书很受农民的欢迎。
- (3) 他从小就受到了很好的教育。
- (4) 她被自行车撞了，腿受了伤。
- (5) 这儿的冬天冷得真让人受不了。

**一次又一次 again and again** Hết lần này đến lần khác

“一 + 量 + 又 + 一 + 量”，量词是动量词时表示反复多次，量词是名量词时表示数量多。

When a classifier is a verbal one, “一 + classifier + 又 + 一 + classifier” indicates repetitions of the same act. When the classifier is a nominal one, it indicates largeness in quantity.

“一 + 量 + 又 + 一 + 量”，khi lượng từ là động lượng từ biểu thị lặp lại nhiều lần, lượng từ là danh lượng từ biểu thị số lượng nhiều.



- (1) 为了生活，又不得不再三地去求职，一次又一次地受到被拒绝的打击。
- (2) 我住院后，他一次又一次地来医院看我。
- (3) 这个词我写了一遍又一遍，好不容易才记住。
- (4) 这里建起了一座又一座高楼。
- (5) 一辆又一辆公共汽车过去了，可还是没有看见她下来。

### **不得不 have to Không thể không**

表示动作行为不是出于情愿，是在没有办法的情况下才做的。意思同“只好”，但语气更强。

“不得不” indicates that something is not done out of one's will; rather, it is done in a situation in which one has no other choice. Its meaning is same as “只好”, but its tone is stronger.

Biểu thị động tác hoặc hành vi không phải xuất phát từ tâm nguyện mà là trong tình huống không có cách gì khác mới phải làm như vậy. Ý nghĩa giống như “đành phải” nhưng ngữ khí mạnh hơn.

- (1) 为了生活，又不得不再三地去求职，一次又一次地接受被拒绝的打击。
- (2) 我本来不想去，因为女朋友一定要去，我不得不陪她去。
- (3) 因为家里没有钱，所以，他上大学时不得不一边读书，一边打工。
- (4) 因为母亲生病住院，我不得不回国。

比较：“只好”与“不得不”

**Compare:** “只好” and “不得不” So sánh “只好” và “不得不”

“不得不”不能用于否定句，而“只好”不受此限。例如：

“不得不” can not be used in a negative sentence, while “只好” can, e. g.

“不得不” (bắt buộc dĩ) không thể dùng trong câu phủ định còn “只好” thì có thể.

- (5) 原来打算去公园玩，因为下雨只好不去了。

不能说：\* 原来打算去公园玩，因为下雨不得不不去。

### **make; cause Khiến cho, làm cho**

(计划、言语、说法、事物) 引起一定的结果，必带兼语。

“使得” means that something ( a plan, words, an idea) result in a certain consequence. It must be followed by a clause.

“使得”(kế hoạch, ngôn ngữ, cách nói, sự vật) dẫn đến một kết quả nhất định. Cần phải mang theo kèm ngữ.

- (1) 事后，同事的不满使得单位领导不得不重新考虑，我到底适不适合继续在这儿工作。
- (2) 改革开放使得中国发生了很大的变化。
- (3) 一场大雨使得河水升高了很多。
- (4) 这次事故使得交通中断了两个多小时。

**hate to use or part with** Không nỡ rời xa hoặc chia ly

A. 不忍离开或分离。肯定形式是“舍得”，“舍得”常用在问句和对比句中。

“舍不得” means to be very unwilling to leave or part with someone. Its affirmative form is “舍得”, which is used in questions and comparative constructions.

Hình thức khẳng định là “舍得” thường dùng trong câu hỏi hoặc câu so sánh.

- (1) 我实在舍不得离开这个我热爱的工作。
- (2) 我真舍不得离开你们。
- (3) 离开家和父母，我心里真有点儿舍不得。
- (4) 同学们在一起学习生活了一年，要分别了，都有点儿舍不得。

B. 很爱惜，不忍使用或丢弃。

It also means to value highly or be very unwilling to use or discard.

Rất quý trọng, không nỡ dùng hoặc vứt bỏ.

- (5) 为了准备给儿子上大学的钱，父母舍不得吃，舍不得穿。
- (6) 把这些旧书卖掉，我真有点儿舍不得。
- (7) 这是朋友送给我的，我一直舍不得用。

**take advantage of (time, opportunity, etc.) while, as** Nhân lúc

利用条件或机会。“趁……”可用在主语前。

“趁” means to make use of the condition or opportunity; it may be used before subjects.

“趁” lợi dụng điều kiện hoặc cơ hội; có thể dùng trước chủ ngữ.

- (1) 一天，我实在控制不住了，就趁他们活动时，装作要拿东西，进了办公室。
- (2) 我想趁星期天给她写封信。
- (3) 趁天还没有黑，我们快点儿下山吧。
- (4) 烤鸭要趁热吃，凉了就不好吃了。

## 五 练习 Liànxí ● Exercises - Bài tập .....



### ① 语音 Phonetic Exercises Ngữ âm

#### (1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

正常	zhèngcháng	增长	zēngzhǎng
适合	shìhé	吃喝	chīhē
胜任	shèngrèn	生人	shēngrén
不满	bù mǎn	不慢	bú màn
重新	chóngxīn	重心	zhòngxīn
无知	wúzhī	物质	wùzhì

#### (2) 朗读 Read out the following poem Đọc thành tiếng

悯农	Mǐn nóng
(唐) 李绅	(Táng) Lǐ Shēn
锄禾日当午，	Chú hé rì dāng wǔ,
汗滴禾下土。	Hàn dī hé xià tǔ.
谁知盘中餐，	Shéi zhī pán zhōng cān,
粒粒皆辛苦！	Lì lì jiē xīn kǔ!

### ② 词语 Read out the following phrases Từ ngữ

感到失望	有些失望	非常失望	不要失望
为了生活	为了工作	为了家庭	为了别人

资料管理	经济管理	电脑管理	人事管理
充满信心	充满希望	充满理想	充满阳光
重新考虑	重新研究	重新安排	重新学习
装作不知道	装作没看见	装作没听见	装作不会说
舍不得离开	舍不得家庭	舍不得这里	舍不得花钱

③ 选词填空 Choose the words to fill in the blanks  
Điền từ vào chỗ trống

A. 其中 团团转 舍不得 适合 延误 胜任 保证 拒绝  
宝贵 正常 勇气 趁

- (1) 最近天气有点儿不\_\_\_\_\_。
- (2) 我们班有十五个学生，\_\_\_\_\_女学生占三分之二。
- (3) 在人生的道路上，要有\_\_\_\_\_面对可能遇到的一切困难。
- (4) 公司要我去广州工作，我虽然\_\_\_\_\_离开北京，也不得不去。
- (5) 朋友请我帮忙，我怎么能\_\_\_\_\_呢？
- (6) 她的性格很\_\_\_\_\_当老师。
- (7) 我相信这项工作你完全能\_\_\_\_\_。
- (8) 最近一段时间，我为这件事忙得\_\_\_\_\_。
- (9) 因为天气不好，飞机\_\_\_\_\_了一个多小时才起飞。
- (10) 留学的这段时间非常\_\_\_\_\_，我一定要好好学习。
- (11) 他想\_\_\_\_\_年轻多学点儿知识，所以五年内不考虑个人问题。
- (12) 你放心吧，这件事我\_\_\_\_\_不告诉他。

B.

- (1) 我的车\_\_\_\_\_朋友借去了。

- A. 叫      B. 使      C. 把      D. 由
- (2) 一次重感冒\_\_\_\_\_她由正常人变成了聋哑人。  
A. 叫      B. 让      C. 使      D. 被
- (3) 听说经理要把我调离，我很吃惊，我舍不得离开现在的工作，所以心里很不高兴，后来实在控制不\_\_\_\_\_了，就去办公室找经理了。  
A. 了      B. 住      C. 起      D. 上
- (4) 说实在的，我也觉得自己\_\_\_\_\_她不够关心。  
A. 对于      B. 关于      C. 对      D. 给
- (5) 从她的脸\_\_\_\_\_，可以看出她非常不满。  
A. 中      B. 里      C. 上      D. 前
- (6) 为了练好汉语的发音，她不知道付\_\_\_\_\_了多少辛苦。  
A. 给      B. 出      C. 来      D. 上

④ 完成句子 Complete the following sentences Hoàn thành câu

- (1) 我对音乐特别爱好，\_\_\_\_\_。(尤其)
- (2) 北京的公园都很漂亮，\_\_\_\_\_。(尤其)
- (3) 为了给妈妈看病，\_\_\_\_\_。(不得不)
- (4) 马上就要放暑假了，一放暑假同学们有的要回国，有的要去别的大学读专业，说心里话\_\_\_\_\_。(舍不得)
- (5) 从她的眼神里，\_\_\_\_\_。(看得出)
- (6) 我觉得她的性格很好，\_\_\_\_\_。(适合)

⑤ 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

- (1) A: 我向使馆再三要求延长一年，但是使馆不同意。

B: 那你打算怎么办?

A: \_\_\_\_\_。(不得不/只好)

(2) A: 公司想让她负责资料管理, 你看怎么样?

B: 没问题, 我看\_\_\_\_\_。(胜任)

(3) A: 这个航班怎么现在才到?

B: 因为起飞时天气不好, \_\_\_\_\_。(延误)

(4) A: 你不是早就想辞职吗? 为什么到现在还在这个公司?

B: 现在我觉得这个单位还不错, \_\_\_\_\_。(舍不得)

(5) A: 你了解那儿的情况吗?

B: 一点儿也不了解, 因为\_\_\_\_\_。(根本)

(6) A: 你们这次去西安都参观了什么地方?

B: 参观了历史博物馆、碑林和兵马俑, \_\_\_\_\_。(其中)

⑥ 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp các câu thành đoạn văn

(1) A. 看着这些照片, 爸爸的身影、爸爸的风采、爸爸的音容笑貌, 那么真切地一一出现在眼前

B. 这些照片大部分是 70 年代以后, 我自己 意为爸爸拍的

C. 我从中挑选了一百多幅, 编辑成册, 献给大家

D. 打开我的相册, 里边有一千多张爸爸和我们全家的照片

(2) A. 爸爸爱着他的每一个孙子, 少了谁, 就要问, 就要找

B. 他买了四支铅笔、四块橡皮, 分别送给四个孙子

C. 几十年来, 他从没有进过商店, 一天, 他去商场视察, 突然提出要自己买东西

D. 孙子们说, 这是爷爷要我们努力学习, 天天进步

**7 改错句** Correct the sentences Sửa câu sai

(1) 我来中国后看到中国跟我想象的不一样，我吃了一大惊。

---

(2) 这次留学对我是难忘并宝贵的经验。

---

(3) 那天我请她跳舞一次。

---

(4) 我从朋友知道了她的情况。

---

(5) 她是美丽和大方又活泼的姑娘。

---

(6) 我知道王老师和张老师是同学们和朋友们。

---

**8 情景表达** Language and context Diễn đạt theo tình huống dưới đây

A. 下列句子什么时候说？

Những câu sau nói trong tình huống nào

(1) 我吃了一惊。

(2) 实在控制不住了。

(3) 我流下了感激的泪水。

(4) 我真有点儿舍不得。

B. 下列情景应该怎么说？

Trong tình huống sau nên nói như thế nào

(1) 有人提出要和你一起去看电影，你不想去，怎么说出拒绝的理由？

(2) 因为上课迟到，受到老师的批评，你怎么向老师保证，以后不再迟到了？

(3) 要跟同学和朋友分别了，怎么表达这时的心情？

## 9 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

### 帽 子

小丽是个可爱的小女孩，可是，当她念三年级的时候，得了一种病，必须住院接受三个月的化疗（huàliáo: chemotherapy）。

出院后，她显得更瘦小了，也不像以前那样活泼了。更可怕的①\_\_\_\_\_，原来她有一头美丽的黑发，②\_\_\_\_\_差不多都快掉光了。虽然她聪明好学，完全能补上落下的功课，然而，每天光着头到学校去上课，③\_\_\_\_\_她这样一个七八岁的小女孩来说，是一件非常痛苦的事，所以她不得不戴上帽子。

老师知道小丽的痛苦。就在他回学校上课前，对班上的孩子们说：“④\_\_\_\_\_下星期一一开始，我们要学习认识各种各样的帽子。所有的同学都要戴⑤\_\_\_\_\_自己最喜欢的帽子到学校来，越新奇越好！”

星期一到了，离开学校三个月的小丽第一次回到了她熟悉的教室，但是，她站在教室门口迟迟不敢进去，担心同学会笑她，因为她戴了一顶帽子。可是，让她感到意外的是，班上的每一个同学都戴⑥\_\_\_\_\_帽子，和他们花花绿绿的帽子比起来，她那顶帽子显得太普通了，几乎没有引起任何人的注意。一下子，她觉得自己⑦\_\_\_\_\_别人没有什么不一样，没有什么东西可以影响她与同学们自由自在地交往了，她轻松地笑了，笑得那样甜。

日子就这样一天天过去了。现在，⑧\_\_\_\_\_常常忘了自己还戴着一顶帽子；同学们好像也忘了。



## Lesson

## 第二十课

## BÀI 20

## 什么最重要

## CÁI GÌ QUAN TRỌNG NHẤT

## 一 课文 Kèwén ● Text - Bài khóa .....



彭艺云是在英国留学的中国学生。一天，她去牛津大学面试，穿得很朴素，也没戴什么首饰。朋友劝她说：“去考牛津这所世界上最有名的贵族大学，而且还要接受世界著名的阿加尔教授的面试，你这副样子怎么能给人家良好的第一印象呢？”



“我本来也不是什么贵族，何必要装出贵族的样子呢？再说，考上考不上，凭的是知识和才能，不是衣服。”她的自信使朋友觉得很有道理。然而，让人吃惊的是，面试时她竟然跟阿加尔教授争论了起来，教授很生气。

“你以为你可以说服我吗？”教授大声地说。

“当然不一定，因为我还没出生时，您已经是心理医生了。”彭艺云毫不示弱地回答，“但是实验可以。不过要是没有人做这些实验，那就永远也不会有人知道您和我谁对谁错了。”

“这就是你的实验方案吗？我马上可以指出它的好几个错误。”

“这只能说明实验方案还不成熟。要是您收我当您的学生，自然可以把它改得更好。”

“你想让我指导一个反对我的研究生吗？”

“是的，我是这样想的。”她笑了笑，“可是跟您争过以后，我知道牛津大学是不可能录取我了。”

“你为什么选择‘行为治疗’这门课程？又为什么选择我作你的导师呢？”

“您在书里曾写道：‘行为治疗的目的，是使那些心灵痛苦的人能够回到正常生活中去，从而享受正常人都拥有的幸福和权利。’老实说，您书里的理论我并不都赞成，可我同意这句话。我想我们的分歧只是怎样才能做得更好些，怎样才能更好地治疗病人。”

“谢谢你，彭小姐，你可以走了。”

“谢谢您，阿加尔教授，再见！”

彭艺云非常希望做阿加尔教授的研究生。因为阿加尔不仅是国际著名的心理学教授，而且他的研究生都有奖学金。彭艺云付不起几千英镑的学费，必须争取得到奖学金，不然她就没办法再继续学下去了。不过阿加尔对学生的要求很严格，总是挑了又挑，选了又选，四五年才收一两名。朋友为她担心，批评她不该跟教授争论，“既然奖学金对你那么重要，你又明明知道阿加尔教授非常严格，为什么还要跟他争论呢？”

她笑了笑说：“如果你不爱一个姑娘，你能为了钱而说爱她吗？”

“那当然很难！”朋友承认说，“可你……”

“那么在科学上，违心地赞成自己认为错误的理论，那就更难。假如你在爱情上欺骗，受骗的只是一个人；可在科学上欺骗，只是为了钱而不坚持正确的观点，受害的将是成千上万的病人。我想，如果我那样做了，我这一生都会受到良心的谴责。”她说，“一个搞科学研究的人，最重要的就是要敢于坚持真理，敢于坚持自己的观点。当然也要敢于修正错误。”

面试结果出来了。

大厅里挤满了人。秘书宣布：“获得阿加爾教授博士研究生资格的是来自中国的伦敦大学学生彭艺云小姐！”

阿加爾教授站起来，他走到彭艺云的跟前，当着众人对她说：“你看，我的孩子，你跟我争论了两个小时，我还是决定要录取你。你知道为什么吗？我喜欢你的真诚和坦白，也欣赏你的勇气。我要你做我的研究生，是让你在我的支持下，尽情地反对我的理论。如果事实证明你是错的，我当然会高兴；要是我们俩都对，我更高兴；要是你是对的，我是错的，哈！你想象不到我将会多么高兴！不错，你还没有出生时，我就是个心理学家了，可我希望到我死的时候，你能成为比我更好的、更优秀的心理学家。只有这样，世界才有希望。”

彭艺云被深深地感动了。

她终于实现了自己的愿望，作为阿加爾教授的博士研究生，走进了她向往已久的牛津大学。

**回答课文问题** Answer the questions according to the text

Trả lời câu hỏi theo bài khóa

- (1) 彭艺云为什么穿着朴素的衣服去参加面试？
- (2) 她为什么和阿加爾教授争论？
- (3) 她为什么希望成为阿加爾教授的研究生？
- (4) 她的朋友为什么批评她？
- (5) 阿加爾教授为什么要收她作自己的研究生？

(6) 用彭艺云或阿加尔的身份讲述这个故事。

## 二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới .....



1. 面试 (动)	miànshì	(diện thí)	to interview	phỏng vấn; thi vấn đáp
2. 朴素 (形)	pǔsù	(phác tố)	plain	mộc mạc, giản dị
3. 首饰 (名)	shǒushì	(thủ sức)	jewels; jewelry	đồ trang sức
4. 劝 (动)	quàn	(khuyến)	to persuade; to advise	khuyến bảo
5. 贵族 (名)	guìzú	(quý tộc)	nobility	quý tộc
6. 接受 (动)	jiēshòu	(tiếp thu)	to accept; to take on	chấp nhận, nhận
7. 良好 (形)	liánghǎo	(lương hảo)	nice; good	tốt đẹp
8. 何必 (副)	hébì	(hà tất)	why; what's the need of	hà tất, việc gì phải
9. 凭 (动)	píng	(bằng, bình)	to depend on; to rely on	dựa vào, căn cứ vào
10. 知识 (名)	zhīshi	(tri thức)	knowledge	tri thức, kiến thức
11. 才能 (名)	cáinéng	(tài năng)	learning and ability; power	tài năng
12. 道理 (名)	dàolǐ	(đạo lý)	reason; argument; truth; way to do sth.	đạo lý, lí lẽ
13. 然而 (连)	rán'ér	(nhiên nhi)	however	nhưng mà, vậy mà
14. 争论 (动)	zhēnglùn	(tranh luận)	to argue	tranh luận
15. 心理 (名)	xīnlǐ	(tâm lý)	psychology	tâm lý
16. 医生 (名)	yīshēng	(y sinh)	doctor	bác sĩ
17. 示弱 (动)	shìruò	(thị nhược)	to show weakness; to take sth. lying down	tỏ ra yếu kém
18. 实验 (动、名)	shíyàn	(thực nghiệm)	experiment	thực nghiệm, thí nghiệm
19. 方案 (名)	fāng'àn	(phương án)	plan; scheme	phương án
20. 指出 (动)	zhǐchū	(chỉ xuất)	to point out	chỉ ra
21. 成熟 (形)	chéngshú	(thành thực)	mature	thành thực, chín muồi, già dặn

22. 指导	(动)	zhǐdǎo	(chỉ đạo)	to direct; to guide	chỉ đạo, hướng dẫn
23. 改	(动)	gǎi	(cải)	to alter; to revise; to correct	sửa, thay đổi
24. 反对	(动)	fǎnduì	(phản đối)	to oppose; to object	phản đối
25. 课程	(名)	kèchéng	(khóa trình)	course	khóa trình, chương trình
26. 导师	(名)	dǎoshī	(đạo sư)	tutor; teacher	giáo viên hướng dẫn
27. 目的	(名)	mùdì	(mục đích)	purpose; aim; goal	mục đích
28. 心灵	(名)	xīnlíng	(tâm linh)	heart; spirit; soul	tâm linh, tâm hồn
29. 从而	(连)	cóng'ér	(tòng nhi)	therefore	từ đó, do đó
30. 享受	(动)	xiǎngshòu	(hưởng thụ)	to enjoy	hưởng thụ
31. 权利	(名)	quánlì	(quyền lợi)	right	quyền lợi
32. 老实	(形)	lǎoshi	(lão thực)	veracious; honest to goodness	thật thà, trung thành
33. 理论	(名)	lǐlùn	(lí luận)	theory	lí luận
34. 分歧	(名)	fēnqí	(phân kỳ)	difference; divergence	sự chia rẽ, sự bất đồng
35. 心理学	(名)	xīnlǐxué	(tâm lý học)	psychology	tâm lý học
36. 奖学金	(名)	jiǎngxuéjīn	(tưởng học kim)	scholarship	học bổng
37. 英镑	(名)	yīngbàng	(anh bảng)	pound	bảng Anh
38. 学费	(名)	xuéfèi	(học phí)	tuition	học phí
39. 不然	(连)	bùrán	(bất nhiên)	or else; otherwise	nếu, không như vậy (kéo)
40. 严格	(形)	yángé	(ng nghiêm cách)	strict	ng nghiêm ngặt, ng nghiêm túc
41. 批评	(动)	pīpíng	(phê bình)	to criticize	phê bình
42. 科学	(名)	kēxué	(khoa học)	science	khoa học
43. 违心	(动)	wéixīn	(vi tâm)	to be against one's conscience	trái với lương tâm
44. 假如	(连)	jiǎrú	(giả như)	if	nếu như (giả)
45. 欺骗	(动)	qīpiàn	(khi biển)	to deceive; to trick	lừa dối, lừa gạt
46. 正确	(形)	zhèngquè	(chính xác)	correct	chính xác
47. 观点	(名)	guāndiǎn	(quan điểm)	view; point of view	quan điểm
48. 受害		shòuhài	(thu hại)	to suffer	bị hại



49. 将	(副) jiāng	(tương)	be going to; will; shall	sẽ
50. 成千上万	chéng qiān shàng wàn	(thành thiên, thượng vạn)	thousands of	hàng ngàn, hàng vạn
51. 良心	(名) liángxīn	(lương tâm)	conscience	lương tâm
52. 谴责	(动) qiǎnzé	(khiển trách)	to condemn	khiển trách
53. 敢于	(动) gǎnyú	(cảm vu)	dare to	dám (làm gì đó)
54. 真理	(名) zhēnlǐ	(chân lý)	truth	chân lý
55. 修正	(动) xiūzhèng	(tu chính)	to revise	sửa cho đúng
56. 大厅	(名) dàtīng	(đại sảnh)	lobby; hall	nơi đặt bàn lễ tân trong khách sạn; đại sảnh
57. 宣布	(动) xuānbù	(tuyên bố)	to declare; to announce	tuyên bố
58. 获得	(动) huòdé	(hoạch đắc)	to obtain; to win; to acquire	giành được, thu được
59. 资格	(名) zīgé	(tư cách)	qualification	tư cách
60. 当	(介) dāng	(đương)	facing; to sb. 's face	lúc, khi
61. 众人	(名) zhòngrén	(chúng nhân)	everybody; many people	tất cả mọi người;
62. 坦白	(形) tǎnbái	(thản bạch)	guileless	nói ra sự thật; thẳng thắn
63. 欣赏	(动) xīnshǎng	(thưởng thức)	to appreciate; to like	thưởng thức
64. 支持	(动) zhīchí	(chi trí)	to support	ủng hộ, giúp đỡ
65. 尽情	(副) jìnqíng	(tận tình)	to one's heart's content	hết mình
66. 事实	(名) shìshí	(sự thực)	fact	sự thực
67. 证明	(动) zhèngmíng	(chứng minh)	to prove; to testify	chứng minh
68. 想象	(动) xiǎngxiàng	(tưởng tượng)	to imagine	tưởng tượng
69. 死	(动) sǐ	(tử)	to die; to be dead	chết
70. 成为	(动) chéngwéi	(thành vi)	to become; to turn into	trở thành
71. 学家	(尾) xuéjiā	(học giả)	specialist	nhà... học
72. 优秀	(形) yōuxiù	(ưu tú)	excellent	ưu tú, xuất sắc
73. 久	(形) jiǔ	(cửu)	for a long time; long	lâu

### 专名 Zhuānmíng Proper Names Tên riêng

- |         |              |   |                  |
|---------|--------------|---|------------------|
| 1. 彭艺云  | Péng Yìyún   | Peng Yiyun, name of a Chinese           | Bành Nghệ Vân    |
| 2. 阿加尔  | Ājiā'ěr      | (A gia nhĩ) Archer                      | Archer           |
| 3. 牛津大学 | Niújīn Dàxué | (Ngũ Tồn đại học) Oxford University     | Đại học Oxford   |
| 4. 伦敦大学 | Lúndūn Dàxué | (Luân đồn đại học) University of London | Đại học Luân đồn |

### 三 注释 Zhùshì ● Notes - Chú thích .....

您在书里曾写道：“行为治疗的目的……，”

You wrote in your book: “The purpose of the behavioral therapy is. . .”

Trong sách của ngài đã từng viết: “Mục đích của trị liệu hành vi...”

道：说。用于书面。

“道” means the same as “说 (say)”, but it is used in the written language.

“道”: nói. Dùng trong văn viết.

### 四 词语用法 ● Usage - Cách sử dụng từ ngữ .....

**依靠** depend on; rely on; by Dựa vào

Ⓐ (动) 依靠，可带名词、动词、小句宾语。

When used as a verb, “依靠” means to rely on. It can take a noun, a verb or a clause as its object.

(Động từ) “依靠” (dựa vào) có thể mang tân ngữ là danh từ, động từ.

- (1) 考上考不上，凭的是知识和才能，不是衣服。
- (2) 这次汉语节目表演的成功，全凭大家的努力。
- (3) 要想学好外语，全凭刻苦记忆和反复练习，没有别的方法。
- (4) 要得第一名，不能凭运气。

Ⓑ (介) 根据，凭借。 Căn cứ, dựa vào

(prep.) according to, by means of (giới từ) căn cứ

- (5) 凭着几年的刻苦努力，他终于考上了大学。
- (6) 你凭什么让他进去，不让我进去？
- (7) 请大家把票拿出来，凭票入场。



**何必; what's the need of** Hà tất, việc gì phải

不必，没有必要。用于反问。

“何必” means not necessary. It is used in rhetorical questions.

“何必”: không cần, không nhất thiết. Dùng trong câu phản vấn.

- (1) 我本来也不是什么贵族，何必要装出贵族的样子呢？
- (2) 就在这儿买吧，何必跑那么远呢？
- (3) 我们都是老朋友了，何必那么客气呢？
- (4) 我们两个就可以了，何必要那么多人呢？
- (5) 为这点儿小事生气，何必呢？

**然而; however** Nhưng mà, thế nhưng mà

意思与“但是”相同，多用于书面。

Its meaning is the same as “但是” but it is mostly used in the written language.

Ý nghĩa tương đồng với “但是” thường dùng trong văn viết.

- (1) 她的自信使朋友觉得很有道理。然而，让人吃惊的是，面试时她竟然跟教授争论了起来。
- (2) 虽然我们已经学了快一年的汉语了，然而要听懂中国人谈话还有困难。
- (3) 虽然病了一个多星期，然而他的精神还不错。
- (4) 身体健康当然很重要，然而心理健康可能更重要。

**从而; therefore; consequently** Từ đó, do đó

用在复句中的后一小句，表示结果或进一步的行动。用于书面。

“从而” is used in the second clause of a complex sentence to indicate the result, consequence or further actions. It is used in the written language.

“从而” dùng ở phân câu sau của câu phức, biểu thị kết quả hoặc hành vi tiến thêm một bước. Dùng trong văn viết.

- (1) 行为治疗的目的，是使那些心灵痛苦的人能够回到正常生活中去，从而享受正常人都拥有的幸福和权利。
- (2) 由于电脑网络的普及，人们获得信息更加方便了，从而也使人们之间的交往更方便了。



**何必** why; what's the need of Hà tất, việc gì phải

不必，没有必要。用于反问。

“何必” means not necessary. It is used in rhetorical questions.

“何必”: không cần, không nhất thiết. Dùng trong câu phản vấn.

- (1) 我本来也不是什么贵族，何必要装出贵族的样子呢？
- (2) 就在这儿买吧，何必跑那么远呢？
- (3) 我们都是老朋友了，何必那么客气呢？
- (4) 我们两个就可以了，何必要那么多人呢？
- (5) 为这点儿小事生气，何必呢？

**然而** however Nhưng mà, thế nhưng mà

意思与“但是”相同，多用于书面。

Its meaning is the same as “但是” but it is mostly used in the written language.

Ý nghĩa tương đồng với “但是” thường dùng trong văn viết.

- (1) 她的自信使朋友觉得很有道理。然而，让人吃惊的是，面试时她竟然跟教授争论了起来。
- (2) 虽然我们已学了快一年的汉语了，然而要听懂中国人谈话还有困难。
- (3) 虽然病了一个多星期，然而他的精神还不错。
- (4) 身体健康当然很重要，然而心理健康可能更重要。

**从而** therefore; consequently Từ đó, do đó

用在复句中的后一小句，表示结果或进一步的行动。用于书面。

“从而” is used in the second clause of a complex sentence to indicate the result, consequence or further actions. It is used in the written language.

“从而” dùng ở phân câu sau của câu phức, biểu thị kết quả hoặc hành vi tiến thêm một bước. Dùng trong văn viết.

- (1) 行为治疗的目的，是使那些心灵痛苦的人能够回到正常生活中去，从而享受正常人都拥有的幸福和权利。
- (2) 由于电脑网络的普及，人们获得信息更加方便了，从而也使人们之间的交往更方便了。

- (3) 最近半年来，我每天都坚持锻炼，从而使身体慢慢好了起来。
- (4) 通过一年的努力，我的汉语水平已经达到了 HSK 中级，从而为以后的专业学习打下了基础。

### 付不起 cannot afford Động từ + 不起

表示价钱贵或没有经济能力。可以说：付不起、交不起、吃不起、住不起、坐不起等。

“V + 不起” means unable to afford sth. or to do sth. economicability, e. g. 付不起，穿不起，吃不起，住不起，坐不起，etc.

“Động từ + 不起” biểu thị giá tiền quá đắt hoặc không có thực lực kinh tế. Có thể nói: không trả nổi, không mặc được, không ăn được...

- (1) 彭艺云付不起几千英镑的学费，必须争取到奖学金。
- (2) 一般的中国家庭还买不起汽车。
- (3) 房租每天一百元，他住不起。

### 如果 Nếu như

意思和“如果”相同，用于书面。

“假如” means the same as “如果” but it is used in the written language.

“假如” ý nghĩa giống với “如果”. Dùng trong văn viết.

- (1) 假如你在爱情上欺骗，受骗的只是一个人；可在科学上欺骗，受害的将是成千上万的病人。
- (2) 假如得不到奖学金，我可能就学不下去了。
- (3) 假如你有时间就和我们一起去吧。
- (4) 假如考不上研究生，你打算怎么办呢？

### 随心所欲 to one's heart's content; heartily Hết mình, thỏa sức

尽量按照自己的想法或由着自己的情感去做，不受拘束。

Do as one wishes; not restrained.

- (1) 我要你做我的研究生，是让你在我的支持下，尽情地反对我的理论。

Cố gắng làm theo cách nghĩ của mình hoặc chiều theo tình cảm của mình để làm, không bị trói buộc.

- (2) 同学们，让我们尽情地唱吧、跳吧！  
 (3) 要是你高兴就尽情地唱吧。  
 (4) 趁这几天放假，我们尽情地玩几天。

## 五 练习 Liànxí ● Exercises - Bài tập .....



### ① 语音 Phonetics Exercises Ngũ âm

#### (1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

著名	zhùmíng	出名	chūmíng
何必	hébì	可比	kěbǐ
心理	xīnlǐ	行李	xínglǐ
医生	yīshēng	一生	yìshēng
指出	zhǐchū	支出	zhīchū
指导	zhǐdǎo	迟到	chídào

#### (2) 朗读 Read out the following sayings Đọc thành tiếng

名师出高徒。	Míng shī chū gāo tú.
物以稀为贵。	Wù yǐ xī wéi guì.
长江后浪推前浪，	Cháng Jiāng hòu làng tuī qián làng,
世上新人换旧人。	Shì shàng xīn rén huàn jiù rén.

### ② 词语 Read out the following phrases Từ ngữ

博士生资格	教授资格	没有资格
指导学习	指导研究生	接受指导
研究生	博士生	博士生导师
毫不示弱	毫不犹豫	毫无表情

严格选择	严格要求	严格管理
工作方案	实验方案	教学方案
坚持真理	坚持错误	坚持实验
正确的理论	错误的观点	成熟的方案

③ 选词填空 Choose from the following words to fill in the blanks

Chọn từ điền vào chỗ trống

A. 赞成 观点 真理 著名 错误 何必 良心 奖学金  
然而 严格 心理 老实

- (1) 他是中国一位\_\_\_\_\_的科学家。
- (2) 附近的商店就可以买到，\_\_\_\_\_要进城去呢？
- (3) 虽然她需要得到奖学金，\_\_\_\_\_她不能因此违心地赞成自己认为错误的理论。
- (4) 以后，\_\_\_\_\_医生的工作会显得越来越重要。
- (5) 老师常常指出我的发音和声调的\_\_\_\_\_。
- (6) 科学要求科学家要做\_\_\_\_\_人，不是\_\_\_\_\_人当不了科学家。
- (7) 我是靠中国政府的\_\_\_\_\_来中国留学的。
- (8) 我们的老师很\_\_\_\_\_，他虽然很少批评我，但我还是有点儿怕他。
- (9) 做人做事要凭\_\_\_\_\_，如果只是为了金钱或权力，那肯定会受到社会的批评。
- (10) 我知道一个人应该坚持\_\_\_\_\_，可是，要坚持\_\_\_\_\_并没有你想象得那么容易。
- (11) 正确的\_\_\_\_\_一开始不容易被人们接受，坚持真理的人必然是很痛苦的。历史上，有不少伟大的人，为了真理甚至献出了自己的生命，但是，他们并不会因此而违心地同意错误的\_\_\_\_\_，因为他们相信，真理一定会胜利的。

- (12) 我不\_\_\_\_\_这样的观点，好像为了真理就一定要献出生命。

## B.

- (1) 我还住在\_\_\_\_\_的地方，有空去我那儿玩吧。  
(本来 原来)
- (2) \_\_\_\_\_是你啊，我还以为是小张呢。  
(本来 原来)
- (3) 她只是跟你开个玩笑，你\_\_\_\_\_生气呢？  
(何必 不必)
- (4) 我可以帮你的忙，\_\_\_\_\_去麻烦别人了。  
(何必 不必)
- (5) 去图书馆借书要\_\_\_\_\_借书证，你最好也办一张吧。  
(凭 靠)
- (6) 我的家乡南边是一条小河，北边\_\_\_\_\_着一座山。  
(凭 靠)
- (7) 她的表演很\_\_\_\_\_，发音也很正确。  
(自然 当然)
- (8) 拿不到奖学金她就学不\_\_\_\_\_了。  
(下去 下来)
- (9) 我\_\_\_\_\_跟他开了个玩笑，没想到，他认真了。你说怎么办呢？  
(只是 只有)
- (10) 这件事\_\_\_\_\_他才能解决，别人都没有办法。  
(只是 只有)

## ④ 完成句子 Complete the following sentences Hoàn thành câu

- (1) 坐火车去不是很好吗？\_\_\_\_\_？(何必)
- (2) 买便宜的不是也可以穿吗？\_\_\_\_\_？(何必)
- (3) 你们去吧，我不太喜欢看足球比赛，\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_。(再说)
- (4) 老师指出学生发音的错误，目的是让学生改正，\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_。(从而)

- (5) \_\_\_\_\_, 你就应该早点儿告诉她, 不然, 你不是在欺骗人家吗? (假如)
- (6) \_\_\_\_\_, 你就给我来个电话, 这样我们就不等你了。 (假如)
- (7) \_\_\_\_\_, 你必须要想想以后怎么办。 (假如)
- (8) \_\_\_\_\_, 为什么现在又说不能去了呢? (既然)

⑤ 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

- (1) A: 我们现在就去银行吧。  
B: 银行九点才开门呢, \_\_\_\_\_。(何必)
- (2) A: 你为什么要选择张教授作你的导师呢?  
B: \_\_\_\_\_。  
(因为……不仅……而且……)
- (3) A: 你怎么选择了法律专业呢?  
B: \_\_\_\_\_。(愿望/向往已久)
- (4) A: 你赞成他书中的观点吗?  
B: \_\_\_\_\_。(老实说)
- (5) A: \_\_\_\_\_? (假如)  
B: 我会毫不犹豫地站在真理一边。
- (6) A: \_\_\_\_\_? (假如)  
B: 他一定会毫不犹豫地回国来代表国家参加奥运会。

⑥ 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp các câu thành đoạn văn

- (1) A. 难道她也会成功吗? 当然是不可能的  
B. 彭艺云真够自信, 真够幸运的

- C. 假如这次考试，她遇到的教授不是阿加尔，而是另外一个人，结果又会怎样呢？
- D. 因此可以说，她的成功虽然在于她的自信，但是更在于她遇了阿加尔这样的教授。
- 

- (2) A. 当然，自信并不一定就成功，但自信者也不怕失败
- B. 所以，要成功，首先要自信，要有不怕失败的积极态度
- C. 如果这次她失败了，她可能读不成研究生了，但是我相信，她也会抓住别的机会获得成功
- D. 自信是成功的首要条件
- 

- (3) A. 我有几位非常好的朋友
- B. 这几年不论我生活中遇到什么问题
- C. 都是以前在工厂一起工作的同事，交往几十年了
- D. 节假日我们常在一起跳舞、钓鱼、打球、野游
- E. 我的这些朋友总能想到我，给我出主意想办法
- 

**7 改错句** Correct the sentences Sửa câu sai

- (1) 我汉字写得很马马虎虎。
- 

- (2) 我们大家一齐把圣诞树装饰。
- 

- (3) 到晚上十二点，我把功课还没有预习完。
- 

- (4) 我看见他们两个人在摩托车上骑。
-

(5) 我们又唱歌又跳舞，玩得很尽情。

(6) 我今天一支也没有抽烟。

### ⑧ 情景表达 Language and context Diễn đạt theo tình huống dưới đây

A. 下列句子你会在什么情况下说？

Những câu sau bạn sẽ nói trong trường hợp nào

(1) 我本来也不懂，何必要装出懂的样子呢？

(2) 行不行凭的是知识和才能，又不是漂亮。

(3) 假如我那样做了，我这一生都会受到良心的谴责。

B. 你遇到下列情景怎么说？

Bạn sẽ nói như thế nào trong tình huống sau

(1) 一个朋友来看你，你要请他去大饭店吃饭，他不同意，用“何必”怎么说？

(2) 有人说，地球总有一天会毁灭（huǐmiè: destroy），无论你赞成不赞成这种观点，都说出你的理由。

(3) 假如你的好朋友要跟一个人结婚，他/她结婚的理由是，那人很有钱，他/她希望听听你的意见，请说出你的观点。

### ⑨ 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

## 面 试

考试是单独面试。我一走①\_\_\_\_\_小会客厅，坐在正中沙发上的一个老外便站了起来，我认②\_\_\_\_\_了，他就是贝克先生，公司招聘广告上有他的照片。

“是你?! 你就是……?” 贝克先生用流利的中文说出了我的名



字，并且快步走到我的面前，紧紧握③\_\_\_\_\_我的手。

“原来是你！我找你找④\_\_\_\_\_很长时间了。”贝克先生一脸的惊喜，激动地转过身对在座的另几位考官说道：“先生们，我给你们介绍一下，这位就是救我女儿的那位年轻人。”

我的心狂跳起来，还没等我说话，贝克先生就把我拉到他旁边的沙发上坐下，说道：“我划船的技术太差了，不小心⑤\_\_\_\_\_女儿掉进了昆明湖里，要不是你就麻烦了。真抱歉，当时我只顾看女儿了，也没来得及向你道谢。”我努力抑制住心跳，认真地说：“贝克先生，您是不是搞错了。⑥\_\_\_\_\_以前从未见过您，更没救过您的女儿。”

贝克先生又拉住我说：“你忘记了？四月二日，颐和园昆明湖上……肯定是你！我记得你脸上这颗痣。年轻人，你骗不⑦\_\_\_\_\_我的。”贝克先生一脸的得意。

我站起来：“贝克先生，我想您肯定认错人了，我真的没救过您女儿。”

我说得很坚决，贝克先生一时愣住了。忽然，他又笑了，“年轻人，我欣赏你的诚实，好，你被录取了。”

这时，我站⑧\_\_\_\_\_说：“谢谢您的赏识。不过，对不起，我不欣赏您这样的面试，因为，这显然是在蒙人。所以，我不想到贵公司工作了。”

说完，我走出了会客厅。

## Lesson 21

## 第二十一课

## BÀI 21

## 理发

## CẮT TÓC

## 一 课文 Kèwén ● Text - Bài khóa .....



那是个星期天，我骑车进城去逛书店。书店旁边有一家新开张的发廊，布置得非常漂亮。理发师是一个美丽的小姐，长得像电影明星一样。虽然头发还不太长，我仍不由自主地走了进去。

“来了，请里边坐。”小姐像见了亲人一样，热情地请我进去。室内一面大镜子，几把转椅，收拾得干干净净。

我在一把转椅上坐下来，让小姐给我理发。从大镜子里，看到小姐围着我忙碌的样子，舒服极了。小姐洗头时手很轻柔，给人一种很舒服的感觉。



## Lesson 21

## 第二十一课

## BÀI 21

## 理发

## CẮT TÓC

## 一 课文 Kèwén ● Text - Bài khóa .....



那是个星期天，我骑车进城去逛书店。书店旁边有一家新开张的发廊，布置得非常漂亮。理发师是一个美丽的小姐，长得像电影明星一样。虽然头发还不太长，我仍不由自主地走了进去。

“来了，请里边坐。”小姐像见了亲人一样，热情地请我进去。室内一面大镜子，几把转椅，收拾得干干净净。

我在一把转椅上坐下来，让小姐给我理发。从大镜子里，看到小姐围着我忙碌的样子，舒服极了。小姐洗头时手很轻柔，给人一种很舒服的感觉。



洗完头，她拿起梳子和剪刀，咔嚓咔嚓剪着。

突然，我右耳一热，她惊叫了一声：“哎呀，不好了，我把你耳朵剪破了。”

我吓了一跳。果然有血，有一滴还滴到了白罩布上。

小姐急得想哭：“这怎么办呢？头一天营业，我这儿还没止血的东西。”

我站起身，从镜子里看到右耳朵只是有个小口流着血，才把提到嗓子眼的心一下子放到了肚里。我笑了笑，掏出一张纸手帕按住伤口，说：“没关系，一会儿就好了。”

血不流了。小姐红着脸，一个劲儿地说：“对不起，今天是开门头一天，我太紧张了。”

看出来小姐说的是实话。的确，头一次做生意谁也免不了出差错，何况是年轻的小姐？我头一次当记者时，以为一字一句地把稿子改得十全十美了，还不是让总编找出了一个错别字吗？

我安慰她说：“没事儿，没事儿。你就把这次当做试验吧，在我的头上练练手艺。来，再接着理吧。”

小姐感动地说：“大哥，你真是好人。”

理完发，她硬是不收我的钱，我说，这怎么行。正推让着，一个要理发的小伙子走进来，问我：“这儿怎么样？”

我说：“不错！”

小姐感激地看着我。

趁她招呼小伙子的时候，我悄悄放下钱，离开了发廊。

阳光真好，我的心情也像阳光一样暖洋洋的。看来，一个人做点儿好事并不难。

谁知回到报社，我的几个朋友却把我的好心情给搅了。

他们说我的耳朵让女朋友咬了，我很生气，只好解释说，是理发时不小心弄破的。他们就半开玩笑地说，走，找他们算账去，敢伤害

我们记者，让发廊停业整顿，赔偿经济损失，给营养费。也有人指着  
我，一脸坏笑地说：“理发师准是女的，很漂亮……对不对？”

我心里也后悔去了那家发廊，挨了一剪刀。可又想，谁能没个闪  
失呢？

转眼几个月过去了，一天，我又该理发了，朋友们向我推荐，要  
理发就去“美国”，那儿的理发师长得漂亮，手艺也特好。

他们硬拉着我去那儿。果然，“美国”发廊生意很红火，还要排  
队等候，小姐一直忙着，难得抬一次头。

轮到我时，小姐一愣，脸一下子就红了，看看我的耳朵，甜甜地  
问：“没事了吧？”

我说：“没事了，你看，一点儿也看不出来了。”

“多亏您了，大哥。”

我笑着说：“没什么。”

同来的朋友们恍然大悟，原来你的耳朵就是在这儿伤的，真是一  
段美好的经历。

(根据鱼在洋的文章《美丽的错误》改写)

回答课文问题 Answer the questions according to the text

Trả lời câu hỏi theo bài khóa

- (1) “我”为什么不由自主地走进了发廊？
- (2) 理发师为什么会惊叫：“哎呀，不好了。”
- (3) 出了事故以后，小姐为什么很紧张？
- (4) “我”是怎么安慰她的？
- (5) 从发廊出来，“我”的心情怎么样？
- (6) 朋友们为什么向“我”推荐美国发廊？

## 二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới .....



1. 理发	(理)	lǐ fà	(lí phát)	to get a haircut	cắt tóc
2. 开张	(动)	kāizhāng	(khai trương)	to open	khai trương
3. 发廊	(名)	fàláng	(phát lang)	barber shop; beauty salon	sa lon, hiệu cắt tóc
4. 理发师	(名)	lǐfàshī	(lí phát sư)	hair dresser	thợ cắt tóc
5. 明星	(名)	míngxīng	(minh tinh)	famous performer of athlete	minh tinh (ngôi sao)
6. 不由自主		bù yóu zì zhǔ	(bất do tự chủ)	involuntarily; cannot help	không do mình làm chủ, không kìm được
7. 面	(量)	miàn	(diện)	(a classifier for flat objects)	tấm (gương)
8. 镜子	(名)	jìngzi	(kính tử)	mirror	cái gương, cái kính
9. 转椅	(名)	zhuànyǐ	(chuyển ý)	swivel chair	ghế xoay
10. 收拾	(动)	shōushí	(thu thập)	to put in order; to tidy; to clean away	① dọn dẹp ② xử lý
11. 忙碌	(形)	mánglù	(mang lục)	busy	bận rộn
12. 轻柔	(形)	qīngróu	(khinh nhu)	soft and gentle	mềm mại, xốp
13. 梳子	(名)	shūzi	(sơ tử)	comb	cái lược
14. 剪刀	(名)	jiǎndāo	(tiễn đao)	scissors	cái kéo
15. 咔嚓	(象)	kāchā	(ca tra)	(sound of cutting)	từ tượng thanh (lách cách)
16. 剪	(动)	jiǎn	(tiễn)	to cut	cắt
17. 惊叫	(动)	jīngjiào	(kinh khiếu)	to shout out; to give a loud cry	gọi to; gọi thất thanh
18. 耳朵	(名)	ěrdō	(nhĩ đoá)	ear	tai, cái tai
19. 滴	(动)	dī	(trích)	to drop	nhỏ (rỏ)
20. 罩	(动)	zhào	(trạo)	to cover; to hood; to robe	che đậy, trùm
21. 布	(名)	bù	(bố)	cloth	vải
22. 止 (血)	(动)	zhǐ (xuě)	(chỉ, huyết)	to stop (bleeding)	cầm (máu)
23. 嗓子	(名)	sǎngzi	(tang tử)	throat	cổ họng
24. 眼	(名)	yǎn	(nhãn)	small hole	mắt

25. 手帕	(名)	shǒupà	(thủ phạ)	handkerchief	khăn tay
26. 伤口	(名)	shāngkǒu	(thương khẩu)	wound	vết thương
27. 的确	(副)	díquè	(đích xác)	indeed; really	đúng là
28. 头	(形)	tóu	(đầu)	first	đầu tiên
29. 免不了		miǎn bu liǎo	(miễn bất liểu)	to be unavoidable; to be bound to be	không tránh được
免	(动)	miǎn	(miễn)	to avoid	tránh; miễn
30. 记者	(名)	jìzhě	(ký giả)	journalist; reporter	nhà báo, phóng viên
31. 稿子	(名)	gǎozi	(cảo tử)	draft; manuscript	bản thảo, bản nháp
32. 十全十美		shí quán shí měi	(thập toàn thập mỹ)	to be perfect in every way	hoàn hảo
33. 总编	(名)	zǒngbiān	(tổng biên)	editor-in-chief	tổng biên tập
34. 错别字	(名)	cuòbiézi	(thổ biệt tự)	wrongly written word	chữ sai
35. 没事儿		méi shìr	(một sự nhi)	doesn't matter; don't worry	không có gì, không sao
36. 试验	(动)	shìyàn	(thí nghiệm)	trial; experiment	thử nghiệm; thí nghiệm
37. 手艺	(名)	shǒuyì	(thủ nghệ)	handicraft; trade; skill	tay nghề
38. 硬	(形)	yìng	(ngạch)	(of attitude) reso- lved and obstinate	cứng ngắc; kiên quyết
39. 推让	(动)	tuīràng	(suy nhượng)	to decline	nhún nhường, đùn đẩy
40. 招呼	(动)	zhāohu	(chiêu hô)	to take care of; to say hello to	tiếp đón, tiếp đãi
41. 暖洋洋	(形)	nuǎnyángyáng	(noãn dương dương)	warm	ấm áp
42. 搅	(动)	jiǎo	(giảo)	to disturb; to upset	quấy rầy
43. 咬	(动)	yǎo	(giảo)	to bite	cắn
44. 算账		suàn zhàng	(toán trưởng)	to square (or se- ttle); to get even with sb. (after suffering a loss or defeat)	tính nợ
45. 伤害	(动)	shānghài	(thương hại)	to harm; to hurt	làm tổn thương
46. 停业		tíng yè	(đình nghiệp)	to close a business	dừng nghề; đóng cửa (hàng)
47. 整顿	(动)	zhěngdùn	(chỉnh đốn)	to straighten out; to improve	chỉnh đốn

48. 赔偿	(动)	péicháng	(bồi thường)	to compensate	bồi thường
49. 损失	(动)	sǔnshī	(tổn thất)	to loss	tổn thất
50. 营养	(名)	yíngyǎng	(dinh dưỡng)	nutrition	dinh dưỡng, chất bổ
51. 后悔	(动)	hòuhuǐ	(hậu hối)	to regret; to repent	hối hận
52. 挨	(动)	ái	(ai)	to suffer; to put up with	chịu; bị; gặp phải
53. 闪失	(名)	shǎnshī	(thiếu thất)	mishap; accident	tổn thất bất ngờ
54. 转眼		zhuǎn yǎn	(chuyển nhãn)	in the twinkling of an eye; in a flash	trong nháy mắt
55. 推荐	(动)	tuījiàn	(suy tiến)	to recommend	giới thiệu; tiến cử
56. 特	(副)	tè	(đặc)	especially	đặc biệt
57. 红火	(形)	hónghuo	(hồng hỏa)	flourishing; prosperous	náo nhiệt; đắt hàng
58. 排队		páiduì	(bài đội)	to queue up; to line up	xếp hàng
59. 等候	(动)	děnghòu	(đẳng hậu)	to wait	đợi chờ
60. 抬	(动)	tái	(đài)	to raise	giơ lên, ngẩng (đầu)
61. 轮	(动)	lún	(luân)	to take turns; by turn	đến lượt;
62. 多亏	(动)	duōkuī	(đa khuy)	thanks to; luckily	may mắn, vừa đúng lúc; may mà
63. 恍然大悟		huǎng rán dà wù	(hoảng nhiên đại ngộ)	suddenly see the light; suddenly realize what has happened	bỗng nhiên tỉnh ngộ; bừng tỉnh, bỗng hiểu ra

### 三 注释 Zhùshì ● Notes - Chú thích .....



**头一天营业** This is my first time to do business.

Ngày đầu tiên tôi mở cửa hiệu

“头”有“第一”的意思。“头一天”就是“第一天”。

“头” means “the first”. “头一天”: the first day.

“头” có ý là thứ nhất. “头一天” có nghĩa là ngày đầu tiên.

**把提到嗓子眼的心一下子放到了肚里** Finally I felt relieved.

这是“放心”的幽默说法。汉语有“把心都提到嗓子眼儿了”的说法，意



25. 手帕	(名)	shǒupà	(thủ phạ)	handkerchief	khăn tay
26. 伤口	(名)	shāngkǒu	(thương khẩu)	wound	vết thương
27. 的确	(副)	díquè	(đích xác)	indeed; really	đúng là
28. 头	(形)	tóu	(đầu)	first	đầu tiên
29. 免不了		miǎn bu liǎo	(miễn bất liễu)	to be unavoidable; to be bound to be	không tránh được
免	(动)	miǎn	(miễn)	to avoid	tránh; miễn
30. 记者	(名)	jìzhě	(ký giả)	journalist; reporter	nhà báo, phóng viên
31. 稿子	(名)	gǎozi	(cảo tử)	draft; manuscript	bản thảo, bản nháp
32. 十全十美		shí quán shí měi	(thập toàn thập mỹ)	to be perfect in every way	hoàn hảo
33. 总编	(名)	zǒngbiān	(tổng biên)	editor-in-chief	tổng biên tập
34. 错别字	(名)	cuòbiézì	(thố biệt tự)	wrongly written word	chữ sai
35. 没事儿		méi shìr	(một sự nhi)	doesn't matter; don't worry	không có gì, không sao
36. 试验	(动)	shìyàn	(thí nghiệm)	trial; experiment	thử nghiệm; thí nghiệm
37. 手艺	(名)	shǒuyì	(thủ nghệ)	handicraft; trade; skill	tay nghề
38. 硬	(形)	yìng	(ngạch)	(of attitude) reso- lved and obstinate	cứng ngắc; kiên quyết
39. 推让	(动)	tuīràng	(suy nhượng)	to decline	nhún nhường, đùn đẩy
40. 招呼	(动)	zhāohu	(chiêu hô)	to take care of; to say hello to	tiếp đón, tiếp đãi
41. 暖洋洋	(形)	nuǎnyángyáng	(noãn dương dương)	warm	ấm áp
42. 搅	(动)	jiǎo	(giảo)	to disturb; to upset	quấy rầy
43. 咬	(动)	yǎo	(giảo)	to bite	cắn
44. 算账		suàn zhàng	(toán trướng)	to square (or se- ttle); to get even with sb. (after suffering a loss or defeat)	tính nợ
45. 伤害	(动)	shānghài	(thương hại)	to harm; to hurt	làm tổn thương
46. 停业		tíng yè	(đình nghiệp)	to close a business	dừng nghề; đóng cửa (hàng)
47. 整顿	(动)	zhěngdùn	(chỉnh đốn)	to straighten out; to improve	chỉnh đốn

48. 赔偿	(动)	péicháng	(bồi thường)	to compensate	bồi thường
49. 损失	(动)	sǔnshī	(tổn thất)	to loss	tổn thất
50. 营养	(名)	yíngyǎng	(dinh dưỡng)	nutrition	dinh dưỡng, chất bổ
51. 后悔	(动)	hòuhuǐ	(hậu hối)	to regret; to repent	hối hận
52. 挨	(动)	ái	(ai)	to suffer; to put up with	chịu; bị; gặp phải
53. 闪失	(名)	shǎnshī	(thiếu thất)	mishap; accident	tổn thất bất ngờ
54. 转眼		zhuǎn yǎn	(chuyển nhãn)	in the twinkling of an eye; in a flash	trong nháy mắt
55. 推荐	(动)	tuījiàn	(suy tiến)	to recommend	giới thiệu; tiến cử
56. 特	(副)	tè	(đặc)	especially	đặc biệt
57. 红火	(形)	hónghuo	(hồng hỏa)	flourishing; prosperous	náo nhiệt; đắt hàng
58. 排队		páiduì	(bài đội)	to queue up; to line up	xếp hàng
59. 等候	(动)	děnghòu	(đẳng hậu)	to wait	đợi chờ
60. 抬	(动)	tái	(đài)	to raise	giơ lên, ngẩng (đầu)
61. 轮	(动)	lún	(luân)	to take turns; by turn	đến lượt;
62. 多亏	(动)	duōkuī	(đa khuy)	thanks to; luckily	may mắn, vừa đúng lúc; may mà
63. 恍然大悟		huǎng rán dà wù	(hoảng nhiên đại ngộ)	suddenly see the light; suddenly realize what has happened	bỗng nhiên tỉnh ngộ; bừng tỉnh, bỗng hiểu ra

### 三 注释 Zhùshì ● Notes - Chú thích .....



**头一天营业** This is my first time to do business.

Ngày đầu tiên tôi mở cửa hiệu

“头”有“第一”的意思。“头一天”就是“第一天”。

“头” means “the first”. “头一天”: the first day.

“头” có ý là thứ nhất. “头一天” có nghĩa là ngày đầu tiên.

**把提到嗓子眼的心一下子放到了肚里** Finally I felt relieved.

这是“放心”的幽默说法。汉语有“把心都提到嗓子眼儿了”的说法，意

思是紧张担心和害怕。

This is a humorous way of saying “feel relieved” or “assured that everything is all right”. In Chinese there is the saying “把心都提到嗓子眼儿了 (have one’s heart in one throat)”, which means worry and fear.

Đây là cách nói hài hước thể hiện “đã yên tâm”. Trong tiếng Hán còn có cách nói “把心都提到嗓子眼儿了” thể hiện lo lắng sợ hãi.

#### 他们算账去

They’ll have to pay for this. Đi tìm bọn họ tính sổ nợ đi

“算账”的本义是：计算账目。这里的意思是：因为吃亏受损失和他人争执较量。

“算账” originally means “do accounts”. Here it means “to get even with someone because of a certain loss”.

“算账” nghĩa gốc là tính toán, tính sổ. Ý nghĩa ở đây là vì gặp phải tổn thất mà đi tranh chấp với người khác.

#### 四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ● Usage - Cách sử dụng từ ngữ .....



##### 免不了 be unavoidable; be bound to be Không thể tránh khỏi

难免，不能避免。可带动词、小句作宾语。动词前常用“要”、“会”等。

“免不了” means “hard to avoid” or “cannot be avoided”. It may take a verb or a clause as its object. The verbs are often preceded by “要”，“会”，etc.

“免不了” có thể mang động từ làm tân ngữ. Phía trước động từ thường có “要”，“会”...

- (1) 的确，头一次做生意谁也免不了出差错。
- (2) 谁学外语都免不了会出错，外国人学汉语出点儿错是很正常的。
- (3) 刚到一个新的环境，有些不习惯是免不了的。
- (4) 同学们一见面，免不了彼此问长问短。

##### 的确 indeed; really Chính xác, đích thực

完全确实；实在，作状语。重叠形式是“的确的确”。

“的确” means “really” or “certainly”. It is used as an adverbial. Its reduplicated form is “的确的确”.

“的确”: hoàn toàn xác thực; Làm trạng ngữ. Hình thức lặp lại là “的确的确”.

- (1) 他说的确是真的。
- (2) 这个地方的确很漂亮。
- (3) 这次来中国留学的经历的确很难忘。
- (4) 他的的确确是个好心人。

**当做** think; treat as; regard as; take for Làm

A. 认为, 作为, 看成。可以带“了”, 必带名词宾语。多用于“把”字句和“被”字句。

“当(当做)” means “regard as” or “consider as”. It may be followed by “了”, and must take a nominal object. It is mostly used in 把-sentences and 被-sentences.

“当(当做)”: cho rằng, xem như. Có thể mang “了”. Phải mang tân ngữ danh từ. Đa số dùng câu chữ “把” và câu “被”.

- (1) 你就把这次当做试验吧, 在我的头上练练手艺。
- (2) 我把北京当做我的第二故乡。
- (3) 你就把我当成你的姐姐吧。
- (4) 把这个东西当做礼物送给她吧。

B. 以为, 可带动词、小句作宾语。不能带“了”、“过”。用于口语。

“当” also means “thought” or “considered”. In this case, it may take a verb or clause as its object, but it cannot be followed by “了” or “过”. It is used in spoken language.

“当”: tưởng rằng. Có thể mang động từ, cụm chủ vị làm tân ngữ. Không thể mang “了”, “过” dùng trong khẩu ngữ.

- (5) 我当他是韩国人呢, 原来他也是日本人呀。
- (6) 我当是玛丽回来了呢, 原来是你呀。
- (7) 我当你去看电影了呢, 原来你没去呀。

**准许** allow; grant; permit; standard; accurate; exact; definitely; certainly

Chuẩn

A. (动) 准许, 同意。可带名词、动词宾语, 可带双宾语和兼语, 可带“了”、“过”。不能重叠。

As a verb, “准” means “permit” or “agree”. It may take a nominal or verbal object as well double objects. It may also take “了” and “过”, but it cannot be reduplicated.

“准”(động từ): cho phép, đồng ý. Có thể mang tân ngữ là danh từ, động từ. Cũng có thể mang hai tân ngữ và kiêm ngữ; có thể mang “了”, “过”, không thể lặp lại.

(1) 我去办公室请假，他们准了我三天假。

(2) A: 先生，这儿不准抽烟。

B: 啊，对不起。

**B** (形) 准确。作谓语和补语，不能重叠。

As an adjective, “准” means “accurate”. It is used as the predicate or complement. It cannot be reduplicated.

(Hình dung từ) “准” chuẩn xác. Làm vị ngữ và bổ ngữ. Không thể lặp lại.

(3) 我的发音不太准。

(4) 这块表走得很准。

(5) 这个音你没发准。

**C** (副) 一定。表示肯定的判断，作状语。

As an adverb, “准” means “definitely”, indicating a positive judgment. It is used as an adverbial.

(Phó từ) “准” nhất định, biểu thị sự phán đoán khẳng định. Làm trạng ngữ.

(6) 也有人指着我，一脸坏笑地说：“理发师准是女的，很漂亮……对不对？”

(7) 你去找她吧，她现在准在宿舍。

(8) 你给他打个电话吧，他准来。

(9) 要是让我写，我准写得比他好。

**A** seldom; rarely; hard or not possible to come by (for being precious)

Hiếm có

**A** 不容易得到或办到 not easy to get or do

Không dễ dàng làm được hoặc đạt được

(1) 这样的朋友很难得。

(2) 这是难得的机会，你一定不要错过。

**B** 表示不常发生 seldom happens

Biểu thị không thường phát sinh, khó mà...

(3) 发廊生意很红火，还要排队等候，小姐一直忙着，难得抬一次头。

- (4) 八大行星走到一条线上，这种天文现象是难得见到的。
- (5) 因为工作忙，他难得有旅行的机会。
- (6) 难得来一次，这次一定要多住几天。

**给 Dưa**

用在谓语动词前，起强调语气的作用。

“给” is used before a predicate verb to emphasize the tone.

“给” dùng trước động từ vị ngữ, có tác dụng nhấn mạnh ngữ khí.

- (1) 谁知回到报社，我的几个朋友却把我的好心情给搅了。
- (2) 我把这件事给忘了。
- (3) 那个花盆叫孩子踢球时给踢破了。
- (4) 这块表叫我给摔坏了。

**多亏 thanks to; luckily Vừa may, vừa đúng lúc**

表示由于别人的帮助避免了不如意的事情发生。表达感谢或庆幸的心情。

“多亏” means that due to the help of others, something unpleasant is prevented from happening. It is used to express gratitude or rejoicing.

“多亏” biểu thị nhờ sự giúp đỡ của người nào đó mà tránh khỏi sự việc không như ý xảy ra. Biểu thị lòng biết ơn hoặc tâm trạng vui mừng.

- (1) 多亏您了，大哥。
- (2) 多亏你来了，不然我们真不知道怎么办。
- (3) 多亏你没去，你去了一定得后悔。
- (4) 多亏你的帮助，要不我今天就回不去了。

**五 练习 Liànxí Exercises - Bài tập****① 语音 Phonetics Exercises Ngũ âm**

- (1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

镜子	jìngzǐ	金子	jīnzǐ
伤口	shāngkǒu	上口	shàngkǒu
差错	chācuò	茶座	cházuo

理发	lǐfà	立法	lǐfǎ
多亏	duōkuī	夺魁	duókuí
阳光	yángguāng	眼光	yǎnguāng

(2) 朗读 Read out the following sentences Đọc thành tiếng

海纳百川，	Hǎi nà bǎi chuān,
有容乃大。	Yǒu róng nǎi dà.
壁立千仞，	Bì lì qiān rèn,
无欲则刚。	Wú yù zé gāng.
先天下之忧而忧，	Xiān tiān xià zhī yōu ér yōu,
后天下之乐而乐。	Hòu tiān xià zhī lè ér lè.

② 词语 Read out the following phrases Từ ngữ

头一次	头一回	头一天
不由自主	恍然大悟	十全十美
吓了一跳	吓了一跳	吃了一惊
美好的感觉	美好的感情	美好的事物
免不了出差错	免不了紧张	免不了头疼脑热

③ 选词填空 Choose words to fill in the blanks  
Chọn từ điền vào chỗ trống

A. 十全十美 恍然大悟 难得 暖洋洋 明星 准 红火 整顿  
的确 多亏 营业 免不了

- (1) 他是现在中国最有名的电影\_\_\_\_\_。
- (2) 这家银行二十四小时\_\_\_\_\_。
- (3) 刚做这个工作，谁也\_\_\_\_\_会出差错。
- (4) 什么事都不可能做到\_\_\_\_\_。
- (5) 阳光照进我的宿舍，屋子里\_\_\_\_\_的。



- (6) 这家公司非法经营，被停业\_\_\_\_\_了。
- (7) 他这时候\_\_\_\_\_在办公室呢，你到办公室去找他吧。
- (8) 因为服务热情，饭菜好吃，这家饭馆的生意越来越\_\_\_\_\_。
- (9) \_\_\_\_\_我们早出来了半个小时，要不就赶不上飞机了。
- (10) 听了他的话我才\_\_\_\_\_，原来他就是在我受伤时把我送到医院去的那位好心人。
- (11) 对不起，我这个星期日\_\_\_\_\_有事，不能跟你一起去。
- (12) 出国留学的机会很\_\_\_\_\_，你千万不要放过。

## B.

- (1) 他们现在正\_\_\_\_\_着接待来参观的客人呢。  
(忙 忙碌)
- (2) 他回国后自己\_\_\_\_\_了一个高科技公司。  
(营业 经营)
- (3) 我们公司刚开始\_\_\_\_\_，还没有经验。  
(营业 经营)
- (4) 要是不认真，就免不了出\_\_\_\_\_。  
(差错 错误)
- (5) 谁来都可以，你们两个不要互相\_\_\_\_\_了。  
(推让 推辞)
- (6) 他邀我参加他们的讨论会，因为忙我\_\_\_\_\_了。  
(推让 推辞)
- (7) 我来\_\_\_\_\_一下，这位是张律师。  
(推荐 介绍)
- (8) \_\_\_\_\_这位同学的帮助，我才找到这儿。  
(多亏 幸亏)

## ④ 完成句子 Complete the following sentences Hoàn thành câu

- (1) 他临走之前说今天回来，\_\_\_\_\_。(果然)
- (2) 谁遇到这种情况\_\_\_\_\_。(免不了)



- (3) 这事我不想让他知道，你\_\_\_\_\_。(千万)
- (4) 我看见老师正站在教室前面讲课，就\_\_\_\_\_。  
\_\_\_\_\_。(悄悄)
- (5) 有的汉字中国同学也不认识，\_\_\_\_\_。(何况)
- (6) 这个公园平时游人就不少，\_\_\_\_\_。(何况)
- (7) \_\_\_\_\_，应该好好聊聊。(难得)
- (8) \_\_\_\_\_，我很喜欢她。(的确)

⑤ 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

- (1) A: 你不抽烟不行吗?  
B: \_\_\_\_\_。(不由自主)
- (2) A: 麦克去哪儿了?  
B: \_\_\_\_\_。(准)
- (3) A: 他明天能来吗?  
B: 你放心吧，\_\_\_\_\_。(准)
- (4) A: 这个菜有点儿辣，你能吃吗?  
B: \_\_\_\_\_。(敢)
- (5) A: 你的手怎么了?  
B: \_\_\_\_\_。(弄)
- (6) A: 我真应该听你的话，把昨天我们看到的那张画买回来。  
B: 怎么\_\_\_\_\_。(后悔)
- (7) A: 你的腿没事儿吧?  
B: 没事儿，\_\_\_\_\_。(多亏)
- (8) A: 不知为什么，老师一叫我回答问题，我就紧张。  
B: 我也是，\_\_\_\_\_。(免不了)

## ⑥ 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp các câu thành đoạn văn

- (1) A. 孩子出生了，她是那样美丽，那样可爱，爸爸妈妈是那么爱她。然而，不到一个月就发现孩子得了不治之症，原因就是夏子在病中照了 X 光
- B. 那是一个冬天的早上，画家李平和怀孕六个月的妻子夏子正躺在床上聊天。电话铃响了，是一个陌生的女孩子打来的
- C. 为这件事夫妻两个吵了起来。丈夫觉得委屈，因为自己并没有对妻子不忠，因为他根本不认识这个女孩子。但妻子不能原谅，当天晚上，她生气地睡在沙发上
- D. 孩子活了一岁半就死了。夏子也离开了这个家，一个快乐的家庭就这样散了
- E. 夏子马上表现出不高兴的样子。这个早上当那个女孩又一次打来电话时，妻子夏子生气地出门去了
- F. 当丈夫想到妻子怀着孩子，不能着凉，去安慰她的时候，已经晚了。夏子第二天发烧住进了医院
- 

- (2) A. 这本书与其说是一本父亲的日记，不如说是一个父亲的痛悔录
- B. 我读了画家李平的日记后，更加认识到这一点
- C. 其实，不幸的家庭往往也是相似的，那原因大概是夫妻之间不懂得宽容 (kuānróng: tolerant)
- D. 一个作家说过：幸福的家庭都是相似的，不幸的家庭则各有各的不幸
-

⑦ 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

(1) 他像一个大哥哥一样，我们班的同学都免不了他。

---

(2) 我很后悔了没有听你的话。

---

(3) 上午天气不好，下午阳光才照来屋子。

---

(4) 理发员只顾理发他的头，没有小心就破了他的耳朵。

---

(5) 我推让了他给我的邀请，不去了。

---

(6) 女理发人一边给我理发，一边跟我谈谈话。

---

⑧ 情景表达 Language and context Diễn đạt thành đoạn văn

A. 下列句子什么时候说？ Những câu sau nói khi nào?

- (1) 哎呀，不好了。
- (2) 没事儿，你别太紧张。
- (3) 这件事我越想越后悔。

B. 下列情况你怎么说？ Những tình huống sau bạn nói như thế nào?

- (1) 本来不想去商店，但是在街上闲逛时看到一家新开张的商店，非常漂亮，就走了进去，怎么说？（不由自主）
- (2) 你是公司老板，新来的秘书把一份文件打错了，她很难过也很紧张，你会怎么安慰或鼓励她？
- (3) 你几次邀请公司里一位漂亮小姐一起去吃饭，但是都被拒

绝了。一次你在一家饭店吃饭时，正好遇到这位小姐和一个小伙子很亲密在一起边吃边谈，而这个小伙子正是你的大学同学，他给你介绍说，这是他的女朋友。这种情况，你在心里会怎么对自己说？你会怎么对这位同学说？你想，这位小姐会怎么对他男朋友说？

## ⑨ 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

这是我童年时发生的一件小事。

爸爸也许早已把它忘记了，但是，①\_\_\_\_\_却牢牢记在心里，可以说，这件小事对我的一生都有影响。

九岁那年。一天，我坐在家门口的桌子前写大字。门铃响了，爸爸去开门，是邻居。两人见了面就站在门外聊了②\_\_\_\_\_。那天风很大，把我的大字本吹得哗哗响。我拿着毛笔去关门。用力把门一推，然而，大门好像碰到了什么又立刻弹了回来，接着就是父亲“啊”地喊③\_\_\_\_\_一声，我连忙把头伸到外边看。

只见门外的父亲痛得直皱眉，一看到我，父亲立刻生气地举起了手，④\_\_\_\_\_狠狠地打我一下，但是，不知为什么，他的手没有打在我的脸上，便放⑤\_\_\_\_\_了。邻居以责怪的口气对我说：“你太不小心了，你爸爸的手刚才放在门缝那儿，你看也不看，就用那么大的劲儿关门……”

啊！原来我差一点⑥\_\_\_\_\_爸爸的手指夹断！

偷看一眼父亲，只见他搓着手指，没有再看我。

父亲此刻的疼痛我当然知道，当时的我，毕竟只是一个九岁的孩子，我所关心所害怕的，只是父亲到底会不会再打我。

父亲没有。

当天晚上，父亲的手指肿了，母亲在外屋为他上药，无意间听到父亲对母亲说：“我实在痛得厉害，原想打她一顿，但是，又一想，



孩子有什么错呢？是我自己⑦\_\_\_\_\_手放在那儿的，错在我，凭什么要打她呢！”

父亲这些话，给了我一生受用无穷的启示：犯了错误，必须自己承担后果。⑧决\_\_\_\_\_可迁怒于人，不能推卸责任！

## Lesson

## 第二十二课

## BÀI 22

## 母亲的心

## TÂM LÒNG CỦA MẸ

## 一 课文 Kèwén ● Text - Bài khóa .....



我是一名普通工人。我的儿子小敏因一起医疗事故而双耳全聋了。年仅十岁的孩子，从此进入了无声世界。这对我的打击太大了，我只有这一个儿子啊！

听力的丧失使他的语言能力受到了严重破坏，我准备送他去聋哑学校。可当我们走到聋哑学校大门口儿时，他突然哭起来，说：“妈妈，在这儿我会把说话忘记的。将来我耳朵好了，不会说话怎么办呢？”孩子的话使我冷静了。我一把拉起他的手，离开了那里。

为了不使他丧失语言能力，我让他看我的口形，一句一句地教，他不懂的地方，我就用笔写出来。我逐渐领悟到，人的一生，可能会遇到各种不幸的事，我决心以一个母亲的耐力，点燃儿子心中的希望之火。



然而，小敏还是因听力不行，落榜了。

我找出那本著名的《海伦·凯勒》，鼓励他说：“孩子，海伦的双眼、双耳和嘴都不好使，你比她可强多了。海伦有安妮老师，你有妈妈，妈妈就是你的老师。你相信妈妈，一定能把你培养成大学生。”听了我的话，孩子一头扑进我的怀里。

辽宁大学文学院招函授生的时候，我给小敏报了名。

文学院开学了，每星期日全天面授。可孩子听不见老师的声音，看不清老师的口形，怎么办？突然，一个大胆的想法产生了：我去替孩子听课。

从此，我拿着儿子的听课证，走进了这所大学的校门。

去听课，来回要走二十多里路。几年来，不论夏天还是冬天，无论刮风还是下雨，我从来没有缺过一次课。听课时我总是坐在第一排，认真听讲，认真做笔记，就连老师为了补充课文内容讲的笑话，我也要尽可能地记下来，回家讲给孩子听，尽最大努力把他的思维带进课堂，使他能像正常人一样理解教材的内容。我过去的文化知识比较差，刚接触大学教材时感到难极了。尤其是古代汉语，听得我头昏脑胀。可我想，自己必须学会，否则，怎么教孩子呢？

我在工厂工作，每天的工作任务都很重。下班回家，还要做饭、洗衣服。晚饭后，很想休息休息，看看电视。可是不行啊！每晚八点以后是我们母子俩学习的时间，任何事情都不能占用。家里的桌上、床上摆满了各种工具书，每天都要学到半夜。

一个冬天的星期日，下着大雪。我得了重感冒，难受极了。然而，看见孩子为我准备好的书包和那期待的目光，我便又爬起来到学校去了。晚上下课回来时，发现孩子在路边等着我。一见到我，他就跑过来抱着我直打转。刹那间，我的病痛消失得一干二净，其中的快乐，别人是很难体会到的。

文学院考试那天，我把小敏送进考场的时候，拉着他的手，鼓励说：“孩子，祝你成功！”他点了点头说：“妈妈放心！”

考试开始了，我在外边不安地走来走去。突然校长发现了我，就问我：“老同学，考试已经开始二十分钟了，为什么还不进考场？”

“我儿子在考试。”

校长愣了一下：“你儿子在第几考场？”

“十四考场十一号。”

他连问也没有问就马上跑到考场，责问监考老师：“儿子替妈妈考试，你们怎么没发现？”

监考老师吓了一跳，赶紧核对准考证，年龄、相貌都没错。他们感到奇怪。校长把我带到办公室，我这才把几年来替儿子上学的经过一五一十地说了出来。

我流着泪说，校长流着泪听。听完我的讲述，校长说：“你真是一位了不起的母亲！”

小敏终于大学毕业了。后来，他还自学了书法、绘画、篆刻和盆景艺术等，看到孩子一天天成长起来，我这个当母亲的，心里有说不出的高兴。当然，对孩子的一生来说，这才仅仅是开始，他要走的路还很长很长。但无论如何，我都会鼓励他继续走下去，我要看着他成为对国家对社会有用的人。这样，即使我闭上了双眼，心里也是无愧的。

回答课文问题 Answer the questions according to the text  
Trả lời câu hỏi theo bài khóa

- (1) “我”的儿子怎么了？
- (2) 小敏为什么落榜了？
- (3) “我”怎么鼓励小敏？
- (4) “我”为什么决定替儿子去听课？
- (5) 几年来“我”是怎么学习的？
- (6) 文学院考试那天，发生了什么事？



二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới .....



1. 工人 (名)	gōngrén	(công nhân)	worker	công nhân
2. 医疗 (名)	yīliáo	(y liệu)	medical treatment	chữa trị, y tế
3. 仅 (副)	jǐn	(cận)	only; merely; alone	chỉ, vền vền
4. 进入 (动)	jìnrù	(tiến nhập)	to enter; to get into	đi vào
5. 无声 (动)	wúshēng	(vô thanh)	noiseless; silent; still	không tiếng, không có âm thanh
6. 丧失 (动)	sàngshī	(táng thất)	to lose	mất đi
7. 严重 (形)	yánzhòng	(ng nghiêm trọng)	serious	ng nghiêm trọng
8. 破坏 (动)	pòhuài	(phá hoại)	to destroy; to do great damage to	phá hoại, làm hỏng
9. 冷静 (形)	lěngjìng	(lãnh tĩnh)	to keep one's cool; sober	bình tĩnh, tỉnh táo
10. 把 (量)	bǎ	(bả)	(indicating the hand's action)	nắm (lượng từ)
11. 口形 (名)	kǒuxíng	(khẩu hình)	the shape of the mouth	khẩu hình, hình dáng miệng...
12. 逐渐 (副)	zhújiàn	(trục tiệm)	gradually; by degrees	từng bước, dần dần
13. 领悟 (动)	lǐngwù	(lĩnh ngộ)	to comprehend; to grasp; to realize	lĩnh ngộ, hiểu
14. 不幸 (形)	búxìng	(bất hạnh)	unfortunate	bất hạnh, không may
15. 决心 (动、名)	juéxīn	(quyết tâm)	to make up one's mind; determination	quyết tâm
16. 耐力 (名)	nàilì	(nại lực)	endurance; stamina	sức chịu đựng, sự nhẫn nại
17. 点燃 (动)	diǎnrán	(điểm nhiên)	to light; to kindle	thắp, đốt lửa
18. 火 (名)	huǒ	(hỏa)	fire	lửa
19. 落榜	luòbǎng	(lạc bảng)	to fail as a candidate	thi trượt
20. 好使 (形)	hǎoshǐ	(hảo sử)	convenient to use; to work well	dễ sử dụng, dễ hoạt động
21. 强 (形)	qiáng	(cường)	(usu. used for comparison) better; stronger; strong	mạnh
22. 培养 (动)	péiyǎng	(bồi dưỡng)	to train; to cultivate	bồi dưỡng

23. 扑	(动)	pū	(phốc)	to throw oneself on or at sth. ; to pounce on	bổ nhào, vỗ
24. 怀	(名)	huái	(hoài)	bosom	lòng (mẹ)
25. 文学	(名)	wén xué	(văn học)	literature	văn học
26. 招生		zhāo shēng	(chiêu sinh)	to recruit students	tuyển sinh, chiêu sinh
27. 函授	(动)	hánshòu	(hàm thụ)	to teach by correspondence	đào tạo, hàm thụ
28. 面授	(动)	miànshòu	(diện thụ)	to instruct personally	dạy học trực tiếp
29. 大胆	(形)	dàdǎn	(đại đảm)	bold; daring	to gan, liều lĩnh, can đảm
30. 证	(名)	zhèng	(chứng)	card	card; thẻ
31. 里	(量)	lǐ	(lí)	1 <i>li</i> is equal to 500 metres	dặm (500 mét)
32. 来回	(动)	lái huí	(lai hồi)	to make a round trip; to go to a place and come back	cả đi cả về, khứ hồi
33. 不论	(连)	bú lùn	(bất luận)	whether... or... ; regardless of	cho dù
34. 缺	(动)	quē	(khuyết)	to be short of; to lack	thiếu, khuyết
35. 听讲	(动)	tīngjiǎng	(thính giảng)	to attend a lecture	nghe giảng
36. 笔记	(名)	bǐjì	(bút ký)	notes of (lectures, reports and readings)	ghi chép, bút tích
37. 补充	(动)	bǔchōng	(bổ sung)	to replenish; to supplement; to add	bổ sung
38. 尽	(动)	jìn	(tận)	to use up; to try one's best	tận, làm trọn
39. 思维	(名)	sīwéi	(tư duy)	mind; thinking; thought	tư duy
40. 课堂	(名)	kètáng	(khóa đường)	classroom	lớp học, giảng đường
41. 教材	(名)	jiàocái	(giáo tài)	teaching material	giáo trình, tài liệu giảng dạy
42. 头昏脑胀		tóu hūn nǎo zhàng	(đầu hôn não trướng)	to feel giddy (or dizzy) ; to feel one's head swimming	chóng mặt; quay cuồng
43. 任务	(名)	rènwù	(nhiệm vụ)	task	nhiệm vụ
44. 母子	(名)	mǔzǐ	(mẫu tử)	mother and child	mẹ con

45. 占用	(动)	zhànyòng	(chiếm dụng)	to occupy and use	chiếm dụng
46. 工具书	(名)	gōngjùshū	(công cụ thư)	reference book	sách công cụ
47. 难受	(形)	nánshòu	(nan thụ)	to feel uncomfortable	① khó chịu (cảm giác); ② đau lòng
48. 打转	(动)	dǎzhuàn	(đả chuyển)	to spin; to turn around and around	xoay tròn, vòng quay
49. 刹那间	(名)	chànràjiān	(sát na gian)	instant; a split second	chốc lát
50. 病痛	(名)	bìngtòng	(bệnh thông)	ailment; minor illness	ốm đau
51. 消失	(动)	xiāoshī	(tiêu thất)	(of things) to gradually decrease and finally disappear; to vanish	biến mất, mất tích
52. 一千二净		yìgānèrjìng	(nhất cán nhị tĩnh)	neat and tidy	sạch sẽ; sạch sành sanh
53. 考场	(名)	kǎochǎng	(khảo trường)	examination room	trường thi; phòng thi
54. 不安	(形)	bù'ān	(bất an)	unstable; uneasy; restless expressing regret or thanks	bất an
55. 责问	(动)	zéwèn	(trách vấn)	to call or bring sb. to account; to ask in a reproachful tone	quở trách; vấn hỏi
56. 监考	(动)	jiānkǎo	(giám khảo)	to invigilate	giám khảo
57. 赶紧	(副)	gǎnjǐn	(cản khẩn)	in a hurry; hurriedly	tranh thủ thời gian; mau; gấp
58. 核对	(动)	hédùi	(hạch đối)	to check	thẩm tra đối chiếu
59. 准考证	(名)	zhǔnkǎo zhèng	(chuẩn khảo chính)	admission ticket	thẻ dự thi
60. 相貌	(名)	xiàngmào	(tướng mạo)	looks; appearance	diện mạo, tướng mạo
61. 一五一十		yīwǔyīshí	(nhất ngũ nhất thập)	(to narrate) systematically and in full detail	hai năm rõ mười (với việc kể lại rành rọt)
62. 了不起	(形)	liǎobùqǐ	(liễu bất khởi)	extraordinary; remarkable	rất giỏi; phi thường; ghê gớm (nghĩa xấu)
63. 自学	(动)	zìxué	(tự học)	to study by oneself	tự mình học tập
64. 绘画	(动)	huìhuà	(hội họa)	to draw; to paint	hội họa
65. 篆刻	(名)	zhuànkè	(triện khắc)	seal-carving	khắc con dấu; khắc dấu

- |            |            |                |  |                    |
|------------|------------|----------------|--|--------------------|
| 66. 盆景 (名) | pénjǐng    | (bồn cảnh)     | potted landscape                                 | cây cảnh           |
| 67. 成长 (动) | chéngzhǎng | (thành trưởng) | to grow to maturity;<br>to grow up               | trưởng thành       |
| 68. 即使 (连) | jíshǐ      | (kể sử)        | even if;<br>even though                          | cho dù, ngay cả... |
| 69. 有用 (形) | yǒuyòng    | (hữu dụng)     | useful   | hữu dụng; có ích   |
| 70. 无愧 (动) | wúkuì      | (vô quý)       | to feel no qualms; to<br>have a clear conscience | không hổ thẹn      |

### 专名 Zhuānmíng Proper Names Tên riêng

- |            |                |                      |                               |                   |
|------------|----------------|----------------------|-------------------------------|-------------------|
| 1. 小敏      | Xiǎomǐn        |                      | Xiaomin, a name<br>of Chinese | Tiểu Mẫn          |
| 2. 《海伦·凯勒》 | 《Hǎilún Kǎilè》 | Hǎi Luán<br>Khải Lạc | Helen Keller                  | Helen Keller      |
| 3. 安妮      | Ānní           | An ni                | Anne                          | Anne              |
| 4. 辽宁大学    | Liáoníng Dàxué | Liêu Ninh<br>Đại học | The Liaoning<br>University    | Đại học Liêu Ninh |

### 三 注释 Zhùshì Notes - Chú thích



#### 《海伦·凯勒》Helen Keller

传记小说，介绍残疾姑娘海伦·凯勒的传奇经历。

*Helen Keller*: a biography about the legendary life of Helen Keller.

Tiểu thuyết viết theo thể truyện ký; giới thiệu về quá khứ của cô gái tật nguyền Helen Keller.

#### 事情的经过一五一十地说了出来

And then I began to relate my story from the very beginning.

Tôi lúc này mới kể lại rành rọt câu chuyện xảy ra như thế nào.

“一五一十”，数数时往往以五为单位，一五，一十，十五，二十……数下去，因此用“一五一十”比喻叙述清楚而没有遗漏，全部讲出来。

In counting numbers people often use “五 (five)” as the basic unit, e. g. “一五 (five), 一十 (ten), 十五 (fifteen), 二十 (twenty)...”, hence, “一五一十” is used as an analogy of a clear, detailed and complete narration.

“一五一十” khi đếm thường lấy 5 làm đơn vị; 5; 10; 15; 20 cứ thế mà đếm, bởi vậy dùng “一五一十” để so sánh, ví von với tường thuật rõ ràng, không thiếu một chi tiết nào.

#### 四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ● Usage - Cách dùng từ ngữ .....



**gradually; by degrees** | Dẫn dần

渐渐，表示程度和数量慢慢增加或减少。放在动词或形容词前边作状语。

“逐渐” means “by and by”, indicating that the degree or amount is slowly increasing or decreasing. It is placed before a verb or an adjective as an adverbial.

“逐渐” biểu thị số lượng hoặc mức tăng lên hoặc giảm đi. Đặt ở trước động từ hoặc hình dung từ là trạng ngữ.

- (1) 我逐渐领悟到，人的一生，可能会遇到各种不幸的事。
- (2) 同学们在一起学习快一年时间了，彼此逐渐了解了。
- (3) 我逐渐喜欢上了这个工作。
- (4) 我对学习汉语逐渐有了信心。
- (5) 他逐渐习惯了这儿的气候。

**determination; be determined to; steadfast** Quyết tâm

**A** (名) 可作主语、定语、宾语，作宾语时与动词“下”、“有”搭配。

“决心” is used as a subject or an object. When used as an object, it collocates with “有” or “下”.

Danh từ “决心” làm chủ ngữ, định ngữ, tân ngữ. Khi làm tân ngữ có thể phối hợp với động từ “有” hoặc “下”.

- (1) 我学好汉语的决心是不会改变的。
- (2) 他下决心要自己办个公司。
- (3) 我们有决心把这个工作做好。

**B** (动) 坚定意志，拿定主意。必带动词宾语，不能带“了”、“着”、“过”。

As a verb, it means “firm in will” or “decided”. It must take a verb as its object and it cannot take “了”, “着” or “过”.

(Động từ) Ý chí kiên cường, quyết định rõ ràng. Phải mang tân ngữ động từ; không thể mang “了”, “着” hay “过”.

- (4) 我决心以一个母亲的耐力，点燃儿子心中的希望之火。
- (5) 我决心戒烟。
- (6) 他决心为环保事业贡献自己的一切。

注意：“决心”不能作状语。不能说：\*他决心地要学好汉语。

Chú ý: “决心” không thể làm trạng ngữ. Không thể nói: 他决心地要学好汉语.

**extraordinary; remarkable** Không tầm thường, rất nổi trội

A. 不平凡; 很突出; 作定语要带“的”。

“了不起” means “uncommon” or “outstanding”. It takes “的” when used as an adverbial.

“了不起” phi thường, rất nổi bật. Khi làm định ngữ cần mang “的”.

(1) 听完我的讲述, 校长说: “你真是一位了不起的母亲。”

(2) 才学了半年多就说得这么好, 真了不起!

(3) 我们虽然已经做出了了不起的成绩, 但是不能骄傲。

B. 重大; 严重 serious; grave Trọng đại, nghiêm trọng

常说“有(没、没有)什么了不起的”表示“不服气”、“不满”、“不重要”甚至“忌妒”等意思。

Often we hear people say “有(没、没有)什么了不起的”. This expression often indicates “unyieldingness, dissatisfaction, unimportant” or even “jealousy” etc.

Thường nói “有(没、没有)什么了不起的” biểu thị ý không phục, không hài lòng, không quan trọng, thậm chí “đố kị”.

(4) 困难没有什么了不起的, 只要我们不怕, 认真对待, 就一定能克服。

(5) 你有什么了不起的, 为什么这么看不起人?

**no matter (what, who, how, etc.) whether... or...; regardless of**

Bất luận, bất kỳ, bất cứ.

“不论”表示在任何条件下结果或结论都不会改变。后边往往有并列的词语或表示任指的疑问代词, 下文多用“都、总、也”等副词跟它呼应。

“不论” Trong bất kỳ điều kiện nào kết quả hoặc kết luận không hề thay đổi. Phía sau thường có từ ngữ đẳng lập hoặc đại từ nghi vấn biểu thị phiếm chỉ, thường dùng các phó từ: “都、总、也” để nói.

(1) 几年来, 不论夏天还是冬天, 无论刮风还是下雨, 我从来没有缺过一次课。

(2) 不论什么时候, 她都能坚持上课。

- (3) 不论做什么事，她都非常认真。  
 (4) 不论你回来不回来，都给我来个电话。  
 (5) 不论刮风还是下雨，她从来没有迟到过。

不能说：\* 不论下大雨我们也去。

even if; even though Cho dù

表示在某种假设的情况出现时做什么或怎么做，常用的形式是“即使……也（还）……”。

“即使” states what one would do in a supposed ( assumed) situation. It is normally used in the pattern “即使…也（还）…”.

“即使” biểu thị làm cái gì hoặc làm thế nào khi xuất hiện một tình huống giả thiết nào đó. Hình thức thường dùng là: “即使…也（还）…”.

- (1) 我要看着他成为对国家对社会有用的人。这样，即使我闭上了双眼，心里也是无愧的。  
 (2) 明天即使下雨我们也去。  
 (3) 不要怕说错，即使说错了也没关系。  
 (4) 即使再困难，我也要坚持学下去。

## 五 练习 Liànxí ● Exercises - Bài tập .....



### ① 语音 Phonetics Exercises Ngũ âm

#### (1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

医疗	yīliáo	医药	yīyào
补充	bǔchōng	普通	pǔtōng
思维	sīwéi	示威	shìwēi
消失	xiāoshī	小时	xiǎoshí
赶紧	gǎnjǐn	干劲	gànjìn
自学	zìxué	治学	zhìxué

#### (2) 朗读 Read out the following sentences Đọc thành tiếng

前事不忘，后事之师。 Qián shì bú wàng, hòu shì zhī shī.



前人栽树，后人乘凉。 Qián rén zāi shù, hòu rén chéng liáng.

岁寒知松柏， Suì hán zhī sōng bǎi,

日久见人心。 Rì jiǔ jiàn rén xīn.

② 词语 Read out the following phrases Tù ngǔ

逐渐领悟	逐渐认识	逐渐了解
大胆的想法	大胆地说	大胆地做
突然哭起来	突然笑起来	突然站起来
丧失语言能力	丧失记忆能力	丧失工作能力
比她强得多	比他高得多	比这个贵得多
消失得一干二净	打扫得一干二净	忘得一干二净
连问也不问	连听也不听	连看也不看
连动也没动	连想也没有想	连尝也没有尝
一天天成长起来	一天天热起来	一年年好起来

③ 选词填空 Choose words to fill in the blanks

Điền từ vào chỗ trống

A. 严重 即使 不论 一五一十 头昏脑胀 接触 了不起  
领悟 丧失 一千二净 耐力 思维

- (1) 小时候的一场重病使我\_\_\_\_\_了听力。
- (2) 城市里汽车的增加，\_\_\_\_\_污染了城市的空气。
- (3) 这个道理我是逐渐才\_\_\_\_\_的。
- (4) 学会用汉语表达一定的意思还是比较容易的，但要学会用汉语\_\_\_\_\_就比较难了。
- (5) 昨天晚上我没睡好，今天一天都觉得\_\_\_\_\_的。
- (6) 他把这件事忘得\_\_\_\_\_。



- (7) 你应该把事情的经过\_\_\_\_\_地告诉警察，让警察帮助你把丢的东西找回来。
- (8) 她真\_\_\_\_\_！只学了一年就能用汉语自由地跟中国人谈话了。
- (9) 跑三千米需要有一定的\_\_\_\_\_。
- (10) 这是我第一次\_\_\_\_\_电脑网络。
- (11) 刚开始学习汉语的时候，要多说，\_\_\_\_\_说错了也没有关系。
- (12) \_\_\_\_\_遇到什么困难都不要怕。

## B.

- (1) 天\_\_\_\_\_黑了下来。 (渐渐 逐渐)
- (2) 经过一段时间的接触，我才\_\_\_\_\_了解了他。 (渐渐 逐渐)
- (3) 我不\_\_\_\_\_你的意见。 (同意 答应)
- (4) 公司领导\_\_\_\_\_了工人们的要求。 (同意 答应)
- (5) 明年你有什么\_\_\_\_\_？ (打算 准备)
- (6) 因为没有\_\_\_\_\_，这次考得不太好。 (打算 准备)

## ④ 完成句子 Complete the following sentences Hoàn thành câu

- (1) 这种病现在还是世界难题，\_\_\_\_\_。(决心)
- (2) \_\_\_\_\_，他从来没有失去信心。  
(不论……还是……)
- (3) 一年来，\_\_\_\_\_，从来没有病过。  
(不论……还是……)
- (4) 这本书我买来以后，\_\_\_\_\_。(连……也……)
- (5) 我怕用汉语说话，主要是怕说错了不好意思，这时\_\_\_\_\_

- \_\_\_\_\_。(鼓励)
- (6) \_\_\_\_\_, 我就想起小时候的情景。(当……时)
- (7) \_\_\_\_\_, 他都会坚持下去的。(不论)
- (8) \_\_\_\_\_, 我也要帮助她。(即使)

**5 完成会话** Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

- (1) A: 你觉得这件事难吗?  
B: 很难办, 不过\_\_\_\_\_。(决心)
- (2) A: 你怎么对中国的传统文化这么感兴趣?  
B: 我看了一些书, \_\_\_\_\_。(逐渐)
- (3) A: 学习汉语快一年了, 有什么体会?  
B: \_\_\_\_\_。(体会)
- (4) A: 这次汉语朗诵比赛玛丽得了第一名。  
B: \_\_\_\_\_。(了不起)
- (5) A: 你每天都坚持锻炼吗?  
B: 是, \_\_\_\_\_。(即使……也……)
- (6) A: 你回国后还能继续学汉语吗?  
B: 回国以后学习汉语的时间当然不多了, 但是\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_。(不论)

**6 连句成段** Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp các câu thành đoạn văn

- (1) A. 接到信的第二天, 我就回到了家  
B. 晚上, 躺在床上, 我兴奋得怎么也睡不着  
C. 前几天, 父亲来信说, 家里的新楼修好了, 母亲特意给我准备了一间, 并希望我有空儿回家看看  
D. 看到母亲把我的房间布置得又舒适又漂亮
- \_\_\_\_\_

- (2) A. 失眠的原因有各种各样：生理上的、心理上的、精神上的，坐飞机长途旅行，时差造成的生物钟混乱等
- B. 生命的质量不仅体现在人体的活动中，也体现在睡眠时
- C. 不少人尽管白天享受各种快乐，可是夜里却常常失眠
- D. 所以能不能睡好觉是人生的一个大问题，睡不好觉是一件非常痛苦的事
- E. 因为人的生命差不多三分之一是在睡眠中度过的
- 

**7 改错句** Correct the sentences Sửa câu sai

- (1) 他决心地说：“我们一定要取得这场比赛的胜利。”
- 

- (2) 我虽然取得了一点儿成绩，但没有了不起。
- 

- (3) 我已经把作业一千二净地做完了。
- 

- (4) 我们用车把她搬进了医院。
- 

- (5) 我即使很努力，但是成绩也不好。
- 

- (6) 很多中国朋友都问了我为什么到中国来。
- 

**8 情景表达** Language and context Diễn đạt theo tình huống dưới đây

- A. 下列句子什么时候说？ Những câu sau nói khi nào?

- (1) 这件事对我的打击太大了。

(2) 他真是一个了不起的人!

(3) 我感到很奇怪。

B. 下列情景怎么说? Những câu sau nói như thế nào?

(1) 一个朋友很激动, 很生气的时候, 你劝他不要太激动, 怎么说? (冷静)

(2) 朋友这次没有考好, 你怎么鼓励他?

(3) 看到自己或朋友取得了成功, 心里很高兴。 (说不出)

(4) 当有人问你现在的汉语水平怎么样时, 你怎么回答?  
(比……强多了)

⑨ 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

志强高中毕业后, 因为家里穷, 没有考大学, 就到海边的一个城市打工了。

志强在一个公司仓库里缝补帐篷。他很能干, 做的活儿也很好, 看到线头碎布也拾①\_\_\_\_\_, 不舍得丢掉。

那天夜里, 暴风雨来了, 志强从床上爬起来, 冲进雨中。有人说他是个傻瓜。

在露天仓库里, 志强察看了一遍又一遍, 加固被风吹开的篷布。待老板开车赶来时, 他已成了一只落汤鸡。老板见仓库的物资完好无损, 当场提出这个月要给他加工资, 他说不用啦, 我只是看看我修补的篷布牢不牢。

老板见他这么诚实, ②\_\_\_\_\_想把另一个公司交给他, 让他当经理。志强说, 我不行, 让文化高的人干吧。老板说我看你行, 我喜欢你这种认真负责的精神。

就这样, 志强当上了经理。

公司又来③\_\_\_\_\_几个大学生, 业务开展起来了。过了些日子, 那几个受过大学教育的年轻人知道了他的学历, 心里不服气: 我

们是大学生，④\_\_\_\_\_能让他领导？志强知道了并不生气，说，我们既然一块儿共事，就应该把工作做好。我这个经理的位子谁⑤\_\_\_\_\_可以坐。

那几个大学生听了都不说话了。

一家外商听说这个公司很有发展前途，想跟他们谈一个合作项目。志强的助手说，这可是个大公司，咱得好好接待。志强说，对。

外商来了，是位美籍华人，还带着翻译和秘书。

志强用英语问，先生，会汉语吗？

那外商一愣，说，会的。志强就说，我们用汉语谈好吗？

外商就说了一声“好”。谈成以后，志强说，我们一起吃顿饭怎么样？外商点点头表示同意。

晚餐比较简单，⑥\_\_\_\_\_很有特色。所有的菜都吃完了，只剩下两个小包子。志强对服务小姐说，请把这两个包子装进袋子里，我要带⑦\_\_\_\_\_。虽说这话很自然，他的助手却紧张起来，不住地看那外商。那外商站起来，握着志强的手说，好，明天我们就签合同！

事成之后，老板设宴招待外商，志强和他的助手都去了。

在宴会上，外商轻声问志强是哪个大学毕业的。

志强说，我没有上过大学。父母对我的教育是从爱惜一粒米、一根线开始的。后来我父亲去世，母亲辛辛苦苦地供我上了高中。她说不希望你高人一等，⑧\_\_\_\_\_能做个本分的人，干好该干的事，她就放心了。

外商听了，端起一杯酒说，⑨\_\_\_\_\_提议敬她老人家一杯，你有一个了不起的母亲。

## Lesson

## 第二十三课

BÀI 23

## 网络学校

TRƯỜNG HỌC TRÊN MẠNG

## 一 课文 Kèwén ● Text - Bài khóa .....



我是新时代网络学校的教师。每天早晨，当人们都坐汽车、挤地铁去上班、上学时，我只需在家里打开电脑就开始了工作了。



我把电脑接到“新时代教学网站”，从屏幕上查到新一天的教学安排，还收到许多电子邮件，其中有教务主任发来的教学要求，有国内外同行发来的最新教学信息和要与我讨论的有关问题，还有学生交来的作业……

新时代网校不是只学电脑，而是通过电脑，在多媒体的环境下，

学习各种现代科学文化知识。比如，学生学化学，可以看到原子间的相互碰撞；学物理，可以看到和听到宇宙的各种声像；学外语，可以一边看有趣的动画片，一边听标准的发音。当他们跟读时，读书声从我的电脑中传出，我可以通过电脑分辨出每一个学生的声音，纠正他们的语音错误。

我们的汉语远程教育课堂面向全世界，各国学生都可以申请入学。程度分初、中、高，技能训练包括听说读写。我们为学生制作了各种教学软件，语音、汉字、语法、词语、短文以及相关的文化知识，应有尽有。学生可以按照自己的意愿，随心所欲地安排自己的学习时间，随心所欲地选择适合自己程度的教材和自己喜欢的教师。想学时，只需用鼠标轻轻一点，就可以进入汉语教学课堂。

新时代的教学网站是个非常受欢迎的教学网站，因此，我们每天都从网上接到不少入网申请。教师们为新入网的学生制订学习计划，同时也为学习结束的同学颁发毕业证书。

作为一个从事远程教育的教师，我为自己培养了无数学生而感到自豪。但也有一个遗憾，这就是，我既没有见过我的校长，也没有跟我的学生见过面。一台电脑成了我的耳目。因此，学校决定在今年暑假开办一个“新时代夏令营”，让学生们和老师一起过一个愉快的暑假。大家一起交流经验，一起玩游戏，一起去海边游泳，一起去爬山野营。用这样的方式增进师生之间的了解和友谊。我们已经通过电子信箱发出了通知，我想，今年的暑假一定非常有意思。

回答课文问题 Answer the questions according to the text

Trả lời câu hỏi theo bài khóa

- (1) 作者是从事什么工作的？
- (2) 她每天怎么工作？
- (3) 网络学校是怎么进行教学的？
- (4) 他们的汉语远程教育怎么样？

(5) 他们为什么要举办夏令营?

(6) 夏令营准备开展哪些活动?

## 二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới .....



1. 网络	(名)	wǎngluò	(võng lạc)	network	mạng máy tính; hệ thống
2. 时代	(名)	shídài	(thời đại)	times; period one's life	thời đại
3. 教师	(名)	jiàoshī	(giáo sư)	teacher	giáo viên; giảng viên
4. 早晨	(名)	zǎochén	(tảo thần)	morning	buổi sáng sớm
5. 接	(动)	jiē	(tiếp)	to connect; to link	nối, tiếp; kết nối
6. 网站	(名)	wǎngzhàn	(võng trạm)	website	website
7. 屏幕	(名)	píngmù	(bình mộ)	screen	màn hình
8. 电子邮件		diànzǐyóujiàn	(điện tử, bưu kiện)	E-mail	mail (thư điện tử)
9. 信息	(名)	xìnxī	(tín tức)	information	tin tức, thông tin
10. 教务	(名)	jiàowù	(giáo vụ)	school administration	giáo vụ
11. 主任	(名)	zhǔrèn	(chủ nhiệm)	director	chủ nhiệm
12. 同行	(名)	tóngháng	(đồng hàng)	colleague	đồng nghiệp
13. 讨论	(动)	tǎolùn	(thảo luận)	to discuss	thảo luận
14. 有关	(动)	yǒuguān	(hữu quan)	to relate	có quan hệ, có liên quan
15. 多媒体	(名)	duōméitǐ	(đa môi thể)	multimedia	truyền thông đa phương tiện
16. 化学	(名)	huàxué	(hóa học)	chemistry	hóa học
17. 原子	(名)	yuánzǐ	(nguyên tử)	atom	nguyên tử
18. 相互	(副)	xiānghù	(tương hỗ)	mutually	với nhau, lẫn nhau
19. 碰撞	(动)	pèngzhuàng	(bàng tràng)	to collide	va chạm
20. 物理	(名)	wùlǐ	(vật lý)	physics	vật lý
21. 声像	(名)	shēngxiàng	(thanh tương)	sound and image	âm thanh và hình ảnh
22. 动画片	(名)	dòng huà piàn	(động họa phiển)	cartoons	phim hoạt hình
23. 分辨	(动)	fēnbiàn	(phân biệt)	to distinguish	phân biệt



24. 语音	(名)	yǔyīn	(ngữ âm)	pronunciation	ngữ âm
25. 远程教育		yuǎnchéng jiàoyù	(viễn trình giáo dục)	distance learning	giáo dục từ xa
26. 教育	(名、动)	jiàoyù	(giáo dục)	education; to educate	giáo dục
27. 面向	(动)	miànxiàng	(diện hướng)	to face	hướng tới
28. 入	(动)	rù	(nhập)	to come into; to enter	nhập
29. 分	(动)	fēn	(phân)	to divide	chia
30. 初	(形)	chū	(sơ)	beginning	ban đầu, sơ cấp
31. 中	(名)	zhōng	(trung)	intermediate; mid-level	trung, trung cấp
32. 技能	(名)	jìnéng	(kỹ năng)	ability to grasp and use spe- cial skills	kỹ năng
33. 训练	(动)	xùnliàn	(huấn luyện)	to train; to drill	huấn luyện
34. 包括	(动)	bāokuò	(bao quát)	to include; to consist of	bao quát; bao gồm
35. 制作	(动)	zhìzuò	(chế tác)	to make	chế tác
36. 软件	(名)	ruǎnjiàn	(nhuyễn kiện)	software	phần mềm; mềm
37. 短文	(名)	duǎnwén	(đoản văn)	short writing; article	bài văn (ngắn)
38. 以及	(连)	yǐjí	(đĩ cấp)	as well as; and	và, với, cùng
39. 相关	(动)	xiāngguān	(tương quan)	to be mutually related; to be interrelated	(có) liên quan
40. 应有尽有		yīngyǒu jìnyǒu	(ứng hữu tận hữu)	to have every- thing that one could wish for	có đầy đủ, cần gì có nấy
41. 意愿	(名)	yìyuàn	(ý nguyện)	wish	ý nguyện, mong muốn
42. 随心所欲		suí xīn suǒ yù	(tùy tâm sở dục)	to follow one's inclinations; to have one's own way; to do as one's pleases	làm theo ý muốn, muốn sao làm vậy
43. 鼠标	(名)	shǔbiāo	(thủ tiêu)	(computer) mouse	con chuột (máy tính)
44. 点	(动)	diǎn	(điểm)	to touch	chấm, kích (chuột)
45. 制订	(动)	zhìdìng	(chế định)	to draw up; to formulate	chế định; đặt sẵn
46. 结束	(动)	jiéshù	(kết thúc)	to end; to finish	kết thúc
47. 作为	(动)	zuòwéi	(tác vi)	as; being	coi là, với tư cách là...

48. 从事 (动)	cóngshì (tòng sự)	to pursue; to go in for; to take part in	làm nghề gì đó, theo đuổi sự nghiệp đó
49. 无数 (形)	wúshù (vô số)	countless	vô số
50. 自豪 (形)	zìháo (tự hào)	proud	tự hào
51. 耳目 (名)	ěrmù (nhĩ mục)	ears and eyes	tai mắt, nghe và nhìn, hiểu biết
52. 夏令营 (名)	xiàlìngyíng (hạ lệnh doanh)	summer camp	trại hè
53. 经验 (名)	jīngyàn (kinh nghiệm)	experience	kinh nghiệm
54. 游戏 (名、动)	yóuxì (du hí)	game; to play games	trò chơi, chơi đùa
55. 海边 (名)	hǎibiān (hải biên)	seashore	ven biển, bờ biển
56. 野营 (动)	yěyíng (dã doanh)	to camp	cắm trại dã ngoại
57. 方式 (名)	fāngshì (phương thức)	manner	phương thức
58. 增进 (动)	zēngjìn (tăng tiến)	to promote; to enhance	tăng tiến; gia tăng
59. 之间 (名)	zhījiān (chi gian)	between	giữa

### 三 注释 Zhùshì ● Notes - Chú thích .....



**网络学校** a computer network school Trường học trên mạng

利用网络进行教学的学校。

A school whose courses are taught through the computer network.

Là trường học sử dụng phương thức lên mạng máy tính để học tập (học trên mạng).

**夏令营** summer camp Trại hè

夏季在海边、山林等地开办的供青少年或集体成员休息、娱乐等的营地。

A camp site at seaside or in mountains for youngsters to rest or organize recreational activities in summer.

Là hình thức cắm trại vào mùa hè thanh thiếu niên hoặc các tập thể thường đến các vùng ven biển hoặc vùng núi nghỉ ngơi vui chơi.

### 四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ● Usage - Cách sử dụng từ ngữ ....



**relate** Có liên quan, về

Ⓐ 涉及到 (的人或事), 可带名词、动词作宾语。

“有关” means “related to (person or thing)”. It may take a noun or verb as the object.

“有关”(người hoặc vật) đề cập đến. Có thể mang danh từ, động từ làm tân ngữ.

- (1) 其中有国内外同行发来的最新教学信息和要与我讨论的有关问题。
- (2) 他去图书馆查一些有关中国经济的资料。
- (3) 我在网上查到了那个公司的有关情况。
- (4) 张教授要开办一个有关国际关系的讲座。

B. 有关系 (与“无关”相对), 前边与“和”、“跟”、“与”、“同”等相呼应。 có liên quan

“有关” means “have something to do with” (antonym of “have nothing to do with”). It is used correspondingly with the preceding words such as “和”, “跟”, “与”, “同”, etc.

Có quan hệ (trái nghĩa với “有关”). Kết hợp chặt chẽ với “和”, “跟”, “与”, “同”... ở phía trước.

- (5) 发生环境污染问题与他们厂不重视环境保护有关。
- (6) 这件事跟他无关。
- (7) 他学习成绩不好, 跟他经常不上课有关。

……, 而是…… not... , but... Không phải...; mà là...

“而”前后两部分一否定一肯定, 对比说明一件事或一件事的两个方面。

The part before “而” is negative, and the part after it is affirmative; the phrase is used to explain two things in contrast or the two sides of the same thing.

Trước và sau “而” là 2 thành phần (bộ phận) một phủ định, một khẳng định để so sánh nói rõ về một sự việc hoặc hai mặt của một sự việc.

- (1) 新时代网校不是只学电脑, 而是通过电脑, 在多媒体的环境下, 学习各种现代科学文化知识。
- (2) 这不是一件小事, 而是一件与国家未来发展有关的大事。
- (3) 不是我不愿意去, 而是没有时间。
- (4) 这不是他一个人的意见, 而是大家讨论决定的。

…… Phù hợp, thích hợp

符合实际情况或客观要求, 可带名词、代词、动词、小句作宾语。可带

“了”。可受程度副词修饰，不能重叠。

“适合” means “to have the right qualities”, “be the right kind for”, “be appropriate for” or “be suitable to”. The word may take a noun, pronoun, verb or clause as its object. It may take “了” and may be modified by an adverb indicating degree such as “很”. It cannot be reduplicated.

“适合” phù hợp với tình hình thực tế hoặc yêu cầu khách quan. Có thể mang danh từ, đại từ, động từ, cụm chủ vị làm tân ngữ có thể mang “了”. Có thể nhận sự tu sức của phó từ chỉ mức độ, không thể lặp lại.

- (1) 学生可以按照自己的意愿，随心所欲地选择适合自己程度的教材和自己喜欢的教师。
- (2) 这本书适合不适合学生的水平？
- (3) 这个菜很适合我的口味。
- (4) 这儿的气候不适合种这种花。

### 通过 pass through/ through Thông qua

A. (动) 从一端或一侧到另一端或另一侧，带处所宾语。

As a verb, “通过” means to go from one end (or one side) to the other end (or the other side). It is followed by the words denoting places.

(Động từ) từ một đầu này hoặc bên này đến một đầu kia hoặc bên kia. Mang tân ngữ chỉ nơi chốn.

- (1) 从这儿到那儿去，必须通过这座桥。

B. (介) 引进动作的媒介或手段，可用在主语前。

As a preposition, “通过” means “by means of” or “because of”, and is used before the subjects.

(Giới từ) đưa ra vật trung gian hay phương thức của động tác. Có thể dùng trước chủ ngữ.

- (2) 新时代网校不是只学电脑，而是通过电脑，在多媒体的环境下，学习各种现代科学文化知识。
- (3) 两国领导人通过翻译谈了一个多小时。
- (4) 通过半年多的学习，我已经能用汉语跟中国人谈话了。
- (5) 通过小田的介绍我认识了小张。

### 而…… for the purpose of... (so)... vì... mà...

“为” 后边表示该动作的目的，“而” 后边表示某动作。

“为” explains the purpose of an act; “而” tells the act proper.

Sau “为” biểu thị mục đích của động tác, sau “而” biểu thị động tác nào đó.

- (1) 作为一个从事远程教育的教师，我为自己培养了无数学生而感到自豪。
- (2) 他为以后在中国开展业务而来学习汉语。
- (3) 我是为开办公司而来的。
- (4) 我们是为查清这个问题而来找你的。

## 五 练习 Liànxí ● Exercises - Bài tập .....



### ① 语音 Phonetics Exercises Ngữ âm

#### (1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

同行	tóngháng	懂行	dǒngháng
信息	xìnxī	欣喜	xīnxǐ
原子	yuánzǐ	院子	yuànzǐ
意愿	yìyuàn	医院	yīyuàn
作为	zuòwéi	座位	zuòwèi
无数	wúshù	武术	wǔshù
之间	zhījiān	只见	zhǐjiàn

#### (2) 朗读 Read out the following proverbs Đọc thành tiếng

机不可失，时不再来。	Jī bù kě shī, shí bú zài lái.
己所不欲，勿施于人。	Jǐ suǒ bú yù, wù shī yú rén.
不怕慢，只怕站。	Bú pà màn, zhǐ pà zhàn.
近朱者赤，近墨者黑。	Jìn zhū zhě chì, jìn mò zhě hēi.

### ② 词语 Read out the following phrases Từ ngữ

工业信息                      农业信息                      得到信息

有关问题	有关国家	有关情况
很遗憾	真遗憾	非常遗憾
增进友谊	增进了解	增进团结
选择学校	选择专业	选择工作

**③ 选词填空** Choose words to fill in the blanks  
Chọn từ điền vào chỗ trống

选择 遗憾 作为 有关 自豪 开办 增进 申请  
按照 无数 信息 之间

- (1) 我们已经进入了一个\_\_\_\_\_时代。
- (2) 我对\_\_\_\_\_多媒体的知识知道得还不太多。
- (3) \_\_\_\_\_学校的要求，我们不但要学习汉语，还要学习中国文化。
- (4) 一个人的一生都在\_\_\_\_\_，选择学校、选择工作、选择爱人等。
- (5) 我已经向学校提出\_\_\_\_\_，想再延长一年。
- (6) \_\_\_\_\_一个大夫，我要对病人负责。
- (7) 这个大学已经有一百多年的历史了，一百多年来他们为社会培养了\_\_\_\_\_人才。
- (8) 我为有这样的学生而感到\_\_\_\_\_。
- (9) 这次回国，没有见到我的导师张教授，感到十分\_\_\_\_\_。
- (10) 我们学校暑假\_\_\_\_\_了一个科技夏令营。
- (11) 我们想通过这种方式\_\_\_\_\_同学们之间的了解和友谊。
- (12) 我们两国人民\_\_\_\_\_有着传统友谊。

**④ 完成句子** Complete the following sentences Hoàn thành câu

- (1) 这封信我已经贴好邮票了，你\_\_\_\_\_。(只需)

- (2) 我每天都会接到许多电子邮件, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_。(其中)
- (3) 我来这儿不是只学语言, \_\_\_\_\_。(而是)
- (4) \_\_\_\_\_, 我为自己没能参加这次  
 比赛而感到难过。(作为)
- (5) 我 \_\_\_\_\_, 也没有读过他的书。(既)
- (6) 他的性格 \_\_\_\_\_。(适合)

**5 完成会话** Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

- (1) A: 按照学校的要求, 你每周应该上多少节必修课?  
 B: \_\_\_\_\_。
- (2) A: 中国有多少大学?  
 B: 一千多所吧, \_\_\_\_\_。(其中)
- (3) A: 你 HSK 考得怎么样?  
 B: 还可以, \_\_\_\_\_。(通过)
- (4) A: 你现在的听力水平比过去有很大提高。  
 B: 哪里, 我觉得有的音和声调 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_。(分辨)
- (5) A: 来中国以后都去过什么地方?  
 B: 我这个人不爱动, 来中国半年多了, \_\_\_\_\_。  
 (既……也……)
- (6) A: 学校组织我们去西安旅行, 你报名了吗?  
 B: 报了, 我觉得这样的活动可以 \_\_\_\_\_,  
 所以我很愿意参加。(增进)

## ⑥ 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp các câu thành đoạn văn

- (1) A. 但应当看到网络发展的前途是不可限量的  
 B. 虽然目前世界各国都还没有达到人人上网的程度  
 C. 网络是当今社会通讯交流的工具  
 D. 虽然有的地区因为经济落后还没有享受到网络所带来的便利
- 

- (2) A. 你甚至可以不用出国，就能买到法国香水  
 B. 在现代社会中，它带给我们的便利是巨大的，没有使用过互联网的人，很难想象网络的好处  
 C. 你能够在网上发信、读书、看报、进行网络购物或网络办公  
 D. 互联网（hùliánwǎng: Internet）就像传说中的百宝箱
- 

## ⑦ 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

- (1) 昨天我去看京剧，连半支歌也听不懂。
- 

- (2) 我的发烧终于好了点儿。
- 

- (3) 作业难得我直有头疼。
- 

- (4) 北京的公共汽车总是很挤满。
- 

- (5) 每个月的最后我都没有了我的钱。
-



(6) 你把这篇课文看得懂吗?

**8 情景表达** Language and context Diễn đạt theo tình huống dưới đây

A. 下列句子在什么情况下说?

- (1) 我为他的做法感到遗憾。
- (2) 他为有这样的朋友感到自豪。

B. 下列情景怎么说?

- (1) 在中国银行自动取款机前, 有人不会用, 你怎么告诉他?  
(把, 只需, 按)
- (2) 你想在网上查找今天《人民日报》有什么消息, 但不知道它的网址, 怎么问?

**9 综合填空** Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

我上网已经差不多半年①\_\_\_\_\_。与很多人不同, 我上网完

全是②\_\_\_\_\_了与在国外留学的先生通信。以前, 我们总是每周写一封信, ③\_\_\_\_\_投进邮箱的那一天起, 就得等十几天。等信到了, 上面的新闻也变④\_\_\_\_\_旧闻了。

有了电子邮件真是太方便⑤\_\_\_\_\_, 最大的好处是快。有时我们刚关⑥\_\_\_\_\_电脑, 突然觉得还有什么话没讲完, 就又打开电脑, 再写一封。

每⑦\_\_\_\_\_过年过节, 我还可以收到很多学生从世界各国发⑧\_\_\_\_\_的贺卡, 听着音乐、读着那些温暖的话语, 你会感到, 网络世界真是有无穷的乐趣。

# 24

## Lesson

### 第二十四课

BÀI 24

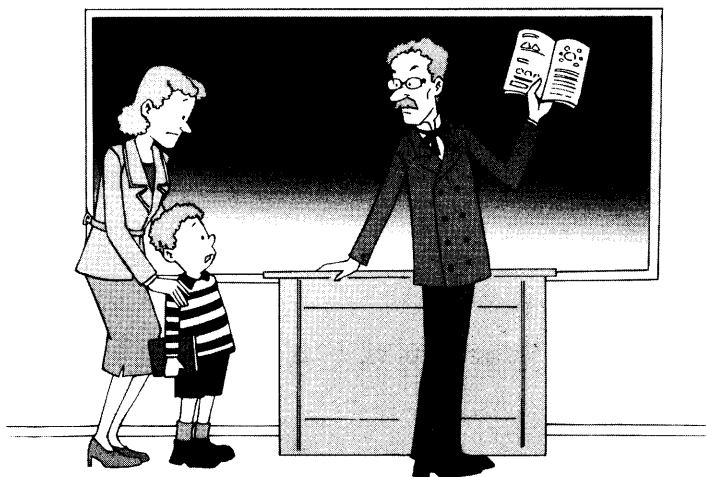
### 情商

EQ - CHỈ SỐ CẢM XÚC

#### 一 课文 Kèwén ○ Text - Bài khóa .....



情绪智商又叫情感智商，简称“情商”，说的是人的性格素质。它包括如何控制情绪，怎么体谅别人，怎么设身处地为别人着想，如何培养主动做事的动力，以及如何建立良好的人际关系等。一个情商高的孩子，懂得主动做事、主动读书、主动做作业。即使他的智商不比别人高，但成绩也可以比别人好。



一个人的成功，智商的作用只占百分之二十，也就是说，智商高的人不一定成功。就拿爱迪生来说吧，小时候，老师对他妈妈说：

“你的孩子是个弱智儿，我们没有办法教他。”他妈妈不相信，把他带回家自己教。结果，这个被认为弱智的人，成了人类历史上最伟大的发明家。可见，智商可以是人成功的因素，但并不是唯一的因素，最重要的因素是情商。一个人为什么会被大家选为领导呢？很可能不是因为他聪明，而是他有人缘，和大家关系好，让他当领导，大家会感到比较安全，比较放心。

在工作中，自觉地提高自己很重要。比如，如果我们想和人竞争，我们会想：“我要努力，我要比小王好，为什么老师重视他，为什么她在各方面都比我强？”这样，你是以她为目标，就算你能做到，最多是和她一样好，而不会比她更好。如果是自发性的，你就会这样想：“是，小王不错，我要向她学习，我要看自己能做到什么水平。”你会尽量发挥自己的能力，就算达不到目的，你也不会对小王有忌妒心，不会讨厌她。小王也不会觉得你在跟她竞争，你的人际关系仍然很好。

要学会控制自己的情绪。人都会发脾气，但什么时候应该发脾气，什么时候不应该发脾气，人往往不能控制自己。如果你开车时，遇到别人从你身边一擦而过，把你吓了一跳，你是否会大骂他一声呢？很多人会因此而发脾气，甚至会一天不高兴。但那人可能早已高高兴兴地参加宴会去了。这时，就要自觉化解自己的不良情绪，我们不妨以风趣、温和的态度解释当时的情况：“这小子，一定是老婆要生孩子。”然后一笑了之。

要看得远些。心理学家做过这样一个试验，他请来一些孩子，把他们带进房间，告诉他们：“这里有棉花糖，你们可以现在吃，但如果谁等我出去办完事回来再吃，谁就可以得到双份棉花糖。”说完他就走了。有些孩子看他一走，就马上吃了起来；另一些孩子等了一会儿，也把糖吃了。剩下的孩子决心等他回来。

试验的结果是：能耐心等待的孩子，长大后，比较能适应环境，

比较招人喜欢，比较敢冒险，比较自信，也比较可靠。而那些不能耐心等待的孩子，长大后，各方面的成就都比能等待的孩子低。

随着科技的发展，通讯传播已经进入了一个新的时空。比如，国际互联网缩短了人与人之间的距离。信息高速公路的开通，增加了人与人之间的交际。因此，提出情绪智商的问题就显得越来越重要。

回答课文问题 Answer the questions according to the text

Trả lời câu hỏi theo bài khóa

- (1) 情绪智商包括哪些方面？
- (2) 爱迪生的故事说明了什么？
- (3) 什么时候应该发脾气，什么时候不应该发脾气？
- (4) 心理学家作了一个什么试验？这个试验的结果说明了什么？
- (5) 请你举例说明情绪智商很重要的例子。

## 二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới .....



1. 情商	(名)	qíngshāng	(tình thương)	E. Q. (emotional quotient)	(EQ) chỉ số cảm xúc
2. 情绪	(名)	qíngxù	(tình tự)	emotion	hứng thú; tâm trạng, cảm xúc
3. 智商	(名)	zhìshāng	(trí thương)	I. Q. (intelligence quotient)	chỉ số thông minh (IQ)
4. 情感	(名)	qínggǎn	(tình cảm)	emotion	tình cảm
5. 素质	(名)	sùzhì	(tố chất)	quality; character	tố chất
6. 体谅	(动)	tǐliàng	(thể lượng)	to show understanding for	lượng thứ, thông cảm
7. 设身处地		shè shēn chǔ dì	(thiết thân xử địa)	to put oneself in sb. else's position	đặt mình vào hoàn cảnh người khác
8. 着想	(动)	zhuóxiǎng	(trước tưởng)	to consider	lo cho, nghĩ cho
9. 动力	(名)	dònglì	(động lực)	motivation	động lực
10. 建立	(动)	jiànli	(kiến lập)	to establish	thiết lập, tạo dựng
11. 人际	(名)	rénjì	(nhân tế)	interpersonal	quan hệ giữa người với người
12. 自动	(形)	zìdòng	(tự động)	voluntary; automatic	tự động

13. 占 (动)	zhàn	(chiếm)	to make up; to account for	chiếm, chiếm cứ
14. 弱智 (形)	ruòzhì	(nhược trí)	mentally deficient; retarded	kém thông minh
15. 发明 (动)	fāmíng	(phát minh)	to invent	phát minh
16. 可见 (连)	kějiàn	(khả kiến)	it is thus obvious that; it shows; that proves; so	có thể thấy rằng
17. 因素 (名)	yīnsù	(nhân tố)	factor; elements that constitute the substance of a matter	nhân tố
18. 唯一 (形)	wéiyī	(duy nhất)	only; one and one only	duy nhất; chỉ có một
19. 人缘 (名)	rényuán	(nhân duyên)	popularity	nhân duyên
20. 自觉 (形)	zìjué	(tự giác)	conscious	tự giác
21. 性 (名)	xìng	(tính)	(suffix designating a specified property)	tính
22. 竞争 (动、名)	jìngzhēng	(cạnh tranh)	to compete; competition	cạnh tranh
23. 方面 (名)	fāngmiàn	(phương diện)	side; in the area of...; one of the parties or objects in opposite or parallel positions	phương diện; mặt (vấn đề)
24. 目标 (名)	mùbiāo	(mục tiêu)	goal; aim; objective	mục tiêu
25. 自发 (形)	zìfā	(tự phát)	spontaneous	tự phát
26. 发挥 (动)	fāhuī	(phát huy)	to bring into full play	phát huy
27. 达到 (动)	dá dào	(đạt đă)	to achieve; to attain; to reach	đạt đợc
28. 忌妒 (动)	jìdù	(kỵ đố)	to be jealous of	đố kỵ
29. 讨厌 (形、动)	tǎoyàn	(thảo yếm)	to disgust; disgusting	ghét
30. 发脾气	fāpíqi	(phát tì khí)	to quarrel or swear due to dissatisfaction; to vent one's spleen on sb. or sth.	nổi nóng
31. 往往 (副)	wǎngwǎng (wǎng wǎng)		usually	thường thường
32. 擦 (动)	cā	(sát)	to brush; to touch lightly or come close to in passing; to	cọ, xát, lau

33. 是否	(副)	shifǒu	(thị phủ)	whether	phải chăng, hay không
34. 骂	(动)	mà	(mạ)	to verbally abuse; to curse; to swear	mắng
35. 化解	(动)	huàjiě	(hóa giải)	to dissolve; to dismiss	hóa giải
36. 不良	(形)	bùliáng	(bất lương)	bad; unhealthy	không tốt
37. 不妨	(副)	bùfáng	(bất phòng)	there is no harm in; might as well	có thể; đừng ngại
38. 风趣	(形)	fēngqù	(phong thú)	humorous; witty	sự dí dỏm; lý thú
39. 温和	(形)	wēnhé	(ôn hòa)	mild	ôn hòa, dịu dàng
40. 小子	(名)	xiǎozi	(tiểu tử)	fellow; guy	thằng bé
41. 老婆	(名)	lǎopó	(lão bà)	wife	vợ
42. 生	(动)	shēng	(sinh)	to give birth to	sinh
43. 一笑了之		yí xiào liǎo zhī	(nhất tiếu liễu tri)	to dismiss with a laugh	cười xòa
44. 棉花	(名)	miánhuā	(miên hoa)	cotton	cây bông, bông (vải)
45. 另	(代、副)	lìng	(lánh)	other; another	ngoài, khác
46. 剩	(动)	shèng	(thăng)	to be left over	thừa, còn lại
47. 招	(动)	zhāo	(chiêu)	to incur	vẫy, gọi
48. 冒险		mào xiǎn	(mạo hiểm)	to take a risk	mạo hiểm
49. 耐心	(形)	nàixīn	(nại tâm)	patient	kiên trì, kiên nhẫn
50. 可靠	(形)	kěkào	(khả khác)	reliable	đáng tin cậy
51. 科技	(名)	kējì	(khoa kỹ)	science and technology	khoa học kỹ thuật
52. 通讯	(名)	tōngxùn	(thông tấn)	communications; news report	thông tin
53. 传播	(动)	chuánbō	(truyền bá)	to spread far and wide	truyền bá, phổ biến
54. 时空	(名)	shíkōng	(thời không)	time and space; dimension	thời gian và không gian
55. 互联网	(名)	hùliánwǎng	(hỗ liên võng)	Internet	Internet, mạng
56. 缩短	(动)	suōduǎn	(thúc đoản)	to shorten	rút ngắn
57. 距离	(名)	jùlí	(cự ly)	space distance; time interval	cự ly

58. 高速 (形) gāosù (cao tốc) high-speed; express cao tốc  
 59. 公路 (名) gōnglù (công lộ) highway đường bộ; đường cái  
 60. 开通 (动) kāitōng (khai thông) to open khai thông  
 61. 交际 (动) jiāoji (giao tế) to communicate giao tiếp

### 专名 Zhuānmíng Proper Name Tên riêng

爱迪生 Àidíshēng (Ái Địch Sinh) Edison Edison

### 三 注释 Zhùshì Notes - Chú thích

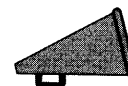


美国发明家、企业家。

Thomas Alva Edison, an American inventor, entrepreneur.

Edison, nhà phát minh của nước Mỹ.

### 四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ Usage - Cách sử dụng từ ngữ



以及 and; as well as; along with Và

用来连接并列的名词、动词、小句，多用于书面。

“以及” is used to connect parallel nouns, verbs and clauses and is mostly used in written Chinese.

“以及” dùng để nối danh từ, động từ, cụm chủ vị. Đa số dùng trong văn viết.

- (1) 情商包括如何控制情绪，如何培养主动做事的能力，以及如何建立良好的人际关系等。
- (2) 参加这次影展的有中外不少电影制片厂最新制作的故事片、动画片以及译制片。
- (3) 他把这里的生活、学习以及学校的情况都给我们做了介绍。
- (4) 玛丽、爱德华以及我们班的其他同学都参加了这次表演。



**可见** it is thus evident that; it shows; so

用于复句，承接上文，表示可以作出判断和结论。

“可见” is used in a complex sentence to show coherence and is usually followed by judgment.

“可见” dùng trong câu phức để nối tiếp phân câu trước, biểu thị có thể đưa ra kết luận hoặc phán đoán.

- (1) 被认为弱智的爱迪生，成了人类历史上最伟大的发明家，可见，智商并不是一个人成功的唯一因素。
- (2) 她的屋子亮着灯呢，可见她已经回来了。
- (3) 上五层楼她都喘气，可见她的身体不怎么样。
- (4) 她对你这么关心，可见她是爱你的。

**以……为……** with... as... Coi... là...; lấy... làm...

A. 把……作为……，认为……是…… take... as, regard... as...

- (1) 你以她为目标，就算你能做到，最多是和她一样好，而不会比她更好。
- (2) 这次表演以你们班为主。
- (3) 以这个句子为例句，请大家每人造一个句子。
- (4) 词的读音应该以词典的注音为标准。

B. “为”后边是形容词时，表示比较起来怎么样。

When “为” is followed by an adjective, it shows the result of a comparison.

Khi sau “为” là hình dung từ, biểu thị kết quả của sự so sánh.

- (5) 喝酒以不醉为好。
- (6) 这里的留学生以亚洲人为最多。

**算** calculate, count Tính toán, tính, coi là

A. 计算 calculate tính

- (1) 你算算今天一共花了多少钱。
- (2) 对不起，你算错了。

B. 计算进去 count in, calculate into tính ra

- (3) A: 你们班去了几个人?



B: 算上王老师一共去了十九个。

C. 当作、算作 regard as; count as Coi; coi là

(4) 我算什么球迷，你还没有见过真正的球迷呢。

(5) 我到现在才算弄懂“把”字句的用法。

(6) 今天算我请客，你们说喜欢吃什么。

D. “就 + 算 + 小句”，表示让步，即使。

“就 + 算 + clause” indicates concession, meaning “even if”.

“就 + 算 + cụm chủ vị, biểu thị nhượng bộ.

(7) 就算现在坐出租车去也来不及了。

(8) 就算你说得很流利，可是不会写汉字，看不懂中文书，以后怎么学习专业呢？

**是否** whether; whether or not Phải chăng; ... hay không

是不是，用于书面。

“是否” means “If... (or not)” and is used in written Chinese.

“Phải chăng” dùng trong văn viết.

(1) 如果你开车时，遇到别人从你身边一擦而过，把你吓了一跳，你是否会大骂他一声呢？

(2) 今天下午的会她是否参加？

(3) 我不知道她是否同意我们这样做。

(4) 这种方法是否好，还需要看一段时间。

**不妨** it does no harm in; might as well

表示可以这样做（做错了或做得不好也没有关系）。

“不妨” indicates something may be worth trying (it will do no harm even if it is proved wrong or unsatisfying).

“不妨” biểu thị có thể làm như vậy (làm sai hoặc làm không tốt cũng không sao)

(1) 这时，就要自觉化解自己的不良情绪，我们不妨以风趣、温和的态度解释当时的情况：“这小子，一定是老婆要生孩子。”然后一笑了之。

(2) 你有什么心里话，不妨跟老师说说，我想她会帮助你的。

- (3) 你如果喜欢，不妨试试。  
 (4) 你不妨问问，他到底是什么意思。

### 往往 more often than not; often

表示某种情况经常出现或经常发生。

generally; in most cases

Biểu thị một tình huống thường xuất hiện hoặc thường xuyên phát sinh.

- (1) 人都会发脾气，但什么时候应该发脾气，什么时候不应该发脾气，人往往不能控制自己。  
 (2) 年轻人往往喜欢说以后怎么样怎么样，而老年人则常常说以前怎么样怎么样。  
 (3) 不论上什么课，预习往往比复习更重要。  
 (4) 逢年过节我们一家往往要到奶奶家去住几天。

比较：“往往”与“常常” Compare: “往往”与“常常”

So sánh: “往往” và “常常”

“往往”是对于到目前为止出现的情况的总结，有一定的规律性，不用于主观意愿的表达。“常常”指动作的重复，不一定有规律性，可以用来表达主观愿望。

“往往” is used to summarize a particular circumstance, which has certain regularity. It is not used to express subjective wishes. “常常” indicates the repetitions of an act, which may not have any regularity. It can be used to express subjective wishes.

“往往” dùng để tổng kết tình hình xuất hiện từ trước cho đến hiện tại, có tính quy luật nhất định, mà không dùng biểu đạt ý nguyện chủ quan. “常常” chỉ sự lặp đi lặp lại của động tác không có tính quy luật nhất định, có thể dùng để biểu đạt ý nguyện chủ quan.

- (1) 以后，有空儿就常常来玩吧。  
 不能说：\* 以后，有空儿就往往来玩儿吧。  
 (2) 我一定常常来。  
 不能说：\* 我一定往往来。  
 (3) 听说他常常去看京剧。  
 不能说：\* 听说他往往去看京剧。  
 (4) 酒后开车常常出事。

也可以说：酒后开车往往出事。

## 五 练习 Liànxí ● Exercises - Bài tập .....



### ① 语音 Phonetics Exercises Ngũ âm

#### (1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

情绪	qíngxù	情趣	qíngqù
智商	zhìshāng	直上	zhíshàng
自动	zìdòng	自重	zìzhòng
唯一	wéiyī	位移	wèiyí
达到	dá dào	大道	dà dào
忌妒	jìdù	剧毒	jùdú

#### (2) 朗读 Read out the following verse Đọc thành tiếng

别烦恼，别烦恼，	Bié fán nǎo, bié fán nǎo,
烦恼容易使人老。	Fán nǎo rón gù yì shǐ rén lǎo.
世上万事古难全，	Shì shàng wàn shì gǔ nán quán,
何必自己寻烦恼。	Hé bì zì jǐ xún fán nǎo.
布衣暖，饭菜饱，	Bù yī nuǎn, fàn cài bǎo,
同学同事关系好。	Tóng xué tóng shì guān xi hǎo.
一家老小都平安，	Yì jiā lǎo xiǎo dōu píng'ān,
这个快乐哪里找？	Zhè gè kuài lè nǎ lǐ zhǎo?

### ② 词语 Read out the following phrases Từ ngữ

情绪智商	性格素质	控制情绪	体谅别人
设身处地	人际关系	一笑了之	吓了一跳
要看得远些	要看得开些	非语言方式	非智力因素

比较敢冒险      比较有自信      比较有耐心      比较有成就

③ 选词填空 Choose from the following words to fill in the blanks

Chọn từ điền vào chỗ trống

A. 忌妒    目标    动力    素质    智商    可靠    人际    冒险  
风趣    非    设身处地    脾气

- (1) 实现社会生活的现代化一个很重要的条件是提高人的\_\_\_\_\_。
- (2) 她总是能\_\_\_\_\_地为别人着想，因此非常有人缘。
- (3) 他学习的\_\_\_\_\_就是为实现当翻译的愿望。
- (4) 建立良好的\_\_\_\_\_关系，是每一个社会人的精神需要。
- (5) 这事跟我一点关系都没有，你对我发什么\_\_\_\_\_？
- (6) 他说话非常\_\_\_\_\_，常常把大家逗得哈哈大笑。
- (7) \_\_\_\_\_不一定能成功，但是成功往往需要\_\_\_\_\_。
- (8) 一个人一生能有一两个\_\_\_\_\_的朋友就不错了。
- (9) 我认为情绪\_\_\_\_\_是可以培养的，只要不断地学习和锻炼，是可以提高情绪\_\_\_\_\_的。
- (10) 羡慕是希望自己也能像别人那样好。\_\_\_\_\_是不想让别人比自己好。一个人最不健康的情绪就是\_\_\_\_\_别人。
- (11) 年轻人只要朝着自己希望的\_\_\_\_\_努力，不怕困难，坚持下去，就一定能成功。
- (12) 除了学习用语言表达自己的思想感情以外，还要学习用\_\_\_\_\_语言表达方式。

B.

- (1) 发生火灾那天，很多人都\_\_\_\_\_地来救火。  
(自动    自觉    自发)
- (2) 人人都要\_\_\_\_\_保护环境。  
(自动    自觉    自发)

- (3) 欢迎你\_\_\_\_\_到我们这儿来看看。 (常常 往往)
- (4) 一般人\_\_\_\_\_喜欢听相同的意见, 不喜欢听不同的意见。  
我们应该\_\_\_\_\_要求自己, 多听听不同的意见。  
(常常 往往)
- (5) 听了一句不好听的话, 有的人会立即跳起来, 甚至会  
\_\_\_\_\_几天不高兴。 (所以 因此)
- (6) 因为他的性格好, 能设身处地为别人着想, \_\_\_\_\_  
大家都信任他。 (所以 因此)

④ 完成句子 Complete the following sentences Hoàn thành câu

- (1) 情绪智商说的是人的性格素质。它包括如何控制情绪, 怎么体谅别人, 设身处地为别人着想, 如何培养自动自发的动力, \_\_\_\_\_。(以及)
- (2) 一个人只要肯努力, \_\_\_\_\_; 也可以学得很好。  
(即使)
- (3) 她三十六岁才开始学汉语, 后来成了一个有名的翻译和导游,  
\_\_\_\_\_。(可见)
- (4) 如果你们有什么意见和要求, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_。(尽量)
- (5) 如果别人不小心把你的东西碰坏了, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_。(是否)
- (6) 很多人遇到不高兴的事会生气, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_。(甚至)

⑤ 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

- (1) A: 玛丽回来了没有?  
B: 你看她屋子还黑着灯呢, \_\_\_\_\_。(可见)

- (2) A: 她身体怎么样?  
B: 她常常感冒, \_\_\_\_\_。(可见)
- (3) A: 参加这次汉语节目表演的有哪些班级?  
B: 一共有三十多个班, 不过, \_\_\_\_\_。(以……为主)
- (4) A: 希望你多帮助我。  
B: 你放心吧, \_\_\_\_\_。(尽量)
- (5) A: 老师, 明天早上几点出发?  
B: 七点一刻, \_\_\_\_\_。(尽量)
- (6) A: 听说这个电影的票价很高。  
B: 你想看的话, \_\_\_\_\_。(不妨)

⑥ 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp câu thành đoạn văn

- (1) A. 一位骑车人骑到与我并肩时, 用手拍了一下我的肩, 又指了指我的车后架, 微笑了一下, 然后快骑几步走远了  
B. 我望着他远去的背影, 心里暖暖的  
C. 我停下来一看, 公文包快掉下来了  
D. 昨天我骑车去上班, 车的后架上夹着我的公文包, 里边是我学生的论文
- 
- (2) A. 我也向司机微笑了一下, 表示我的感激  
B. 司机伸出头来向我微微一笑, 让我快走几步, 注意水坑  
C. 以免被溅上泥水, 然后用最慢的速度开过去  
D. 刚下过雨, 路上有积水。我在路上走着, 一辆卡车从我身后开来, 突然停住车
-

- (3) A. 几个孩子在打雪仗，突然，一个很不干净的雪球打在她的脸上
- B. 孩子们也笑了笑，跑了
- C. 我的同事是一个很爱干净的中年女教授，这天和我一起在街上散步
- D. 她吓了一跳，然后用手绢擦掉脸上的雪，虽然手上有泥水，但一看见孩子们可爱而有些担心的样子，就向孩子们亲切地笑了笑
- 

**7 改错句** Correct the sentences Sửa câu sai

- (1) 他日日夜夜都不回家。
- 
- (2) 他是个很好人，别人做什么事不好，他原谅得很快。
- 
- (3) 她一向不病了，这一次却病得很厉害。
- 
- (4) 小姐，我不妨试一试这件衣服吧。
- 
- (5) 我连打太极拳都不会，更何况打篮球。
- 
- (6) 我要看得懂，不必请你翻译呢？
- 

**8 情景表达** Language and context Diễn đạt thành đoạn văn

- A. 下列的句子什么时候说？ Những câu sau nói khi nào:

- (1) 可见，情绪智商是一个人成功的重要因素。
- (2) 他的人际关系很好。
- (3) 这小子实在让人讨厌。

B. 下列的情况怎么说? Tình huống sau nói như thế nào?

- (1) 朋友不小心把你的花瓶碰到地上，摔碎了，这时，你很生气时怎么说？如果你觉得他不是故意的，并不怨他，怎么说？
- (2) 你的朋友考得比你好得多，你知道这一情况后，心里会怎么想？  
(忌妒 羡慕)
- (3) 考试的时候，有一个题你不会做，你知道同桌比你学得好，他肯定会做，很想看他的，又觉得这样做不对，最后还是没看，怎么说？  
(控制 自觉)

### 9 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

昨天晚上，我妻子拿电话账单给我看：“你看，我们不在的时候，儿子打了多少长途电话，”她指着其中一项，“这一天就打了一小时四十分钟。”

“什么？这还得了！”①\_\_\_\_\_立刻站起来准备去说他一顿。可是，想了想，又坐了②\_\_\_\_\_，自己正在气头上，还是不说的好。而且儿子已经长大了，我要说，也得讲点儿方法。

我把要说的话从昨天晚上一直忍到今天。中午吃饭的时候，对儿子笑着说：“你马上要回学校了，查一下，找一家长途费最低的电话公司。”我停了一下，又说：“其实你学习忙，不一定有时间打电话。”

“是啊，”儿子不好意思地说：“爸，你是不是看③\_\_\_\_\_我上个月的电话账单了？那几天因为要回学校去，有很多事要联系，所以电话打④\_\_\_\_\_了。以后我不会打那么多电话的。”



吃完饭，我很得意，觉得自己把要说的“注意节约，少打电话，别误了功课”这些话，换了一个方法说了，却没一点不愉快。

说话真是大学问。

记得孩子上小学时，小学老师就告诉过我们这些学生家长：“孩子画的画不够好，家长千万不能说‘你画坏了’，而要说：‘你想，是不是还能画得更好些？’在孩子的作业做错了的时候，也最好别说‘你错了’，要很温和地说：‘你检查一下，是不是按照老师教的方法做了？’”这样就不会伤了孩子的自尊。老师还说，要学会⑤\_\_\_\_\_正面思考的方式对待孩子，多说积极的、鼓励的话。这样会给他带来信心，也带来愉快。⑥\_\_\_\_\_用负面思考的方式对待孩子，会伤害他们的自尊心。如果他从小听到的就是恶意的，否定的话语，他将来也会这样对待别人。

说话的方法其实不难，最重要的是：要真诚地关怀别人。要有善待别人的心。我觉得一个笑话说得很好。

一个丈夫要找东西找不到，就叫妻子帮助他找，妻子一眼就看到了，于是指着丈夫的眼睛说：“上帝给你这么好的东西，你不用。”

丈夫笑着对妻子说：“上帝给我这么好的妻子，我不是正在用吗？”

你想，丈夫的这句话，妻子听了，能不高兴吗？即使当时⑦\_\_\_\_\_忙，她的心情也是愉快的。

要把话说得让别人爱听，在说话的时候，要看着对方，要急话慢说，坏话好说，大话小说，气头上不说。常言说，良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒，可见，把话说好是⑧\_\_\_\_\_重要的。

# Lesson

## 第二十五课

BÀI 25

## 你喜欢什么颜色

BẠN THÍCH MÀU GÌ

### 一 课文 Kèwén ● Text - Bài khóa .....



你喜欢什么颜色？黄色、橘黄色还是红色？要是你喜欢这些颜色，你可能是个活跃分子，是个乐观主义者。你热爱生活，充满热情，适合当领导。要是喜欢灰色或者蓝色呢？你也许具有沉静的性格，喜欢独处，比较害羞，不善交往，心甘情愿地让别人来领导自己，而不是去领导别人，你还可能是个悲观主义者。总之，对某种颜色的好恶可以看出一个人的性格。信不信由你，反正心理学家是这么说的。

心理学家不但研究颜色对人的影响，而且还认真研究了一个人喜欢某种颜色意味着什么。他们还说，如果出生时，一睁眼正好看见咖啡色的东西，也许你就对咖啡色比较偏爱。

心理学家的这些观点是否正确还需要进一步研究和证明。但是，不同的颜色的确会让人产生不同的感觉。红色使人感到热烈，白色叫人觉得纯洁，黑色沉重，绿色宁静，黄色使你心情舒适，蓝色让人感到清凉。

颜色还会影响人们的情绪。房间的颜色对病人情绪的影响就很明显。黄色墙壁的房间比起深绿色的来，会让多数病人感到兴奋，感到

放松；淡蓝色对发高烧的病人有好的作用，而红色会增加病人的食欲。在冬天，要是你穿上一件红大衣，就会带给人们一种温暖和愉快的感觉，而黑色则容易使人感到沉闷和压抑。据说某地有一座钢铁大桥，因为漆成了黑的，想自杀的人往往选择从这座桥上往下跳。后来，人们发现了这个秘密，又把这座桥漆成了浅蓝色的，结果，选择在这儿自杀的人就少多了。

明亮的色调不仅使人感到愉快，而且也使人情绪活跃。工厂为了提高生产效率，让工人们努力工作，同时又不至于感到太疲劳，往往把机器漆成橘黄色而不是黑色或深绿色。这样，工人们会把活干得又快又好，事故也能大大减少。

和谐的色彩任何人都会感到舒服，因此，用颜色要注意协调。例如：橘黄、草绿和黄色等配在一起比较协调，给人一种快乐、温暖、舒适的感觉。而蓝色、粉色、紫色等配在一起，则给人一种安静、凉爽的感觉。如果我们能在生活中更好地利用颜色对人所产生的好影响，用和谐的色彩来美化我们的环境和生活，无疑是十分有益的。

颜色不但影响人的情绪，也对语言产生影响。汉语和其他语言一样，用很多颜色词来表达另外的意思。

红色在中国被认为是吉祥和喜庆的颜色。因此，中国人在喜庆的日子里，要挂红灯，贴红双喜字，点红蜡烛。一个人运气好，受欢迎，汉语叫“走红”。说一个演员“很红”，那意思就是说他（她）很受欢迎。要说一个人是“红人”，说明他很受领导重视。不过，汉语把忌妒别人叫“红眼”或“眼红”，甚至干脆说忌妒人的人是“得了红眼病”。而英语则把忌妒别人叫做“绿眼睛（green-eyed）”。

黄色有尊贵的意思，你看中国皇帝的衣服都是黄色的。但是，如果说哪本书是“黄色的”，肯定要不得。至于黄色电影，更会受到批评或被禁止。而英语则把这类电影说成“蓝色电影（blue films）”。

汉语用“黑”字组成的词语好像都不太好。像“黑心”、“黑社

会”、“黑手”、“黑市”等，都与丑恶和犯罪连在一起。要说一个人“心太黑”，那大家肯定都不喜欢他。要说哪家商店或饭店是“黑店”，你可千万离它远一点儿。至于很多外国人喜欢喝的“黑茶 (black tea)”，汉语偏偏不叫“黑茶”而叫“红茶”。

绿色是让人喜欢的颜色。现在，市场上出现了不少“绿色食品”，“绿色食品”当然不一定是绿颜色的，而是说它没有受到污染，对健康有好处。中国有个口号叫“绿化祖国”，要是这么大个国家到处是一片绿色，一定会像花园一样美丽。有意思的是，中国男人都不愿意“戴绿帽子”，为什么呢？原来中国人把妻子有外遇叫做“戴绿帽子”。

如果你看过京剧，可能会对京剧的脸谱产生兴趣。这些脸谱就是用不同的颜色来表现不同的人物性格。红脸象征忠诚，黑脸象征正直，黄脸表示忠厚，蓝脸表示勇敢。要是舞台上出来一个白脸，连孩子都会说“坏蛋出来了”。

可见，从这些有意思的颜色词语里，还可以了解一些文化知识。

### 回答课文问题 Answer the questions according to the text

Trả lời câu hỏi theo bài khóa

- (1) 你同意“对颜色的好恶反映一个人性格”的观点吗？
- (2) 一般人对不同颜色会有什么样的感觉？
- (3) 不同的颜色怎样影响人的情绪？
- (4) 在汉语里，几种主要的颜色词除了本义以外，还表达什么意思？
- (5) 在你的母语里，颜色词表达的意思与汉语有什么不同？

### 二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới .....



1. 橘黄 (形) júhuáng (quất hoàng) orange colour màu da cam



2. 活跃 (动、形)	huóyuè	(hoạt diệu)	active; dynamic	hoạt bát; sôi nổi
3. 分子 (名)	fènzǐ	(phần tử)	element; member	phần tử, thành phần
4. 乐观 (形)	lèguān	(lạc quan)	optimistic	lạc quan
5. 主义 (名)	zhǔyì	(chủ nghĩa)	-ism	chủ nghĩa
6. 者 (尾)	zhě	(giả)	follower of a doctrine, etc; -er; -ist	nhà, giả
7. 灰色 (名)	huīsè	(khôi sắc)	grey	màu xám
8. 具有 (动)	jùyǒu	(cụ hữu)	to have; to possess	có
9. 沉静 (形)	chénjìng	(trầm tĩnh)	quiet	trầm tĩnh
10. 独处 (动)	dúchǔ	(độc xử)	to stay alone	đơn độc; ở một mình
11. 害羞 (形)	hàixiū	(hại tu)	shy	xấu hổ, e thẹn
12. 不善 (动)	búshàn	(bất thiện)	not to be good at	không biết, không khéo
13. 交往 (动)	jiāowǎng	(giao vãng)	to associate; to contact	qua lại liên hệ
14. 心甘情愿 (情愿)	xīn gān qíng yuàn	(tâm can tình nguyện)	to be most willing to	cam lòng, cam tâm tình nguyện
15. 悲观 (形)	bēiguān	(bi quan)	pessimistic	bi quan
16. 某 (代)	mǒu	(mỗ)	certain; some; indefinite person or thing;...	nào đó
17. 好恶 (名)	hàowù	(hảo ố)	likes and dislikes	yêu và ghét
18. 反正 (副)	fǎnzhèng	(phản chính)	(used to indicate the same result despite different circumstances)	đằng nào
19. 意味着 (动)	yìwèizhe	(ý vị trước)	to signify; to mean	có nghĩa là
20. 睁眼	zhēng yǎn	(tranh nhãn)	to open (one's eyes)	mở to mắt
21. 偏爱 (动)	piān'ài	(thiên ái)	to have partiality for	thiên vị (chỉ yêu, chỉ quý)
22. 不同 (形)	bùtóng	(bất đồng)	not alike; different; distinct	khác nhau
23. 清凉 (形)	qīngliáng	(thanh lương)	cool	mát mẻ
24. 使 (介)	shǐ	(sứ)	to make; to cause; to enable	khiến cho
25. 宁静 (形)	níngjìng	(ninh tĩnh)	peaceful	yên tĩnh



26. 舒适 (形)	shūshì	(thủ thích)	comfortable	thoải mái
27. 进一步	jìnyíbù	(tiền nhất bộ)	further	tiến một bước
28. 墙壁 (名)	qiángbì	(tường bích)	wall	bức tường
29. 多数 (名)	duōshù	(đa số)	majority; most	đa số
30. 放松 (动)	fàngsōng	(phóng tùng)	to relax	buông lơi, nới lỏng
31. 淡 (形)	dàn	(đậm)	(of color) light	nhạt, loãng
32. 高烧 (名)	gāoshāo	(cao thiêu)	high fever	sốt cao
33. 食欲 (名)	shíyù	(thực dục)	appetite	thèm ăn, nhu cầu ăn
34. 沉闷 (形)	chénmèn	(trầm muộn)	gloomy; depressing	ủ ê
35. 压抑 (形)	yāyì	(áp bức)	oppressed; depressed	kiềm chế, kìm nén
36. 据说 (动)	jùshuō	(cự thuyết)	it is said; as the story goes	nghe người khác nói; nghe nói
37. 钢铁 (名)	gāngtiě	(cường thiết)	steel	gang thép
38. 桥 (名)	qiáo	(kiểu)	bridge	cầu
39. 漆 (动、名)	qī	(tất)	to paint; paint	sơn
40. 自杀 (动)	zìshā	(tự sát)	to commit suicide	tự sát
41. 明亮 (形)	míngliàng	(minh lương)	bright	sáng sủa
42. 色调 (名)	sèdiào	(sắc điệu)	tone; hue	gam màu
43. 工厂 (名)	gōngchǎng	(công xưởng)	factory; mill	nhà máy
44. 生产 (动、名)	shēngchǎn	(sinh sản)	to produce; production	sản xuất
45. 效率 (名)	xiàolǜ	(hiệu suất)	efficiency	hiệu suất
46. 不至于	bú zhìyú	(bất trí vụ)	cannot go so far; to be unlikely	không đến nỗi
47. 疲劳 (形)	píláo	(bì lao)	tired; exhausted	mệt mỏi, kiệt sức
48. 机器 (名)	jīqì	(cơ khí)	machine; machinery	cơ khí, máy móc
49. 大大 (副)	dàdà	(đại đại)	greatly	to lớn, nhiều
50. 减少 (动)	jiǎnshǎo	(giảm thiểu)	to decrease	giảm, bớt
51. 和谐 (形)	héxié	(hòa hài)	harmonious	hài hòa
52. 色彩 (名)	sècǎi	(sắc thái)	colors	sắc thái, màu sắc

53. 协调	(动)	xiétiáo	(hiệp điều)	to be in tune with; to balance	nhịp nhàng, cân bằng
54. 配	(动)	pèi	(phối)	to match	phối hợp
55. 紫色	(名)	zǐsè	(tử sắc)	purple; color made by mixing red and blue	màu tím
56. 凉爽	(形)	liángshuǎng	(lương sáng)	cool	mát mẻ
57. 美化	(动)	měihuà	(mỹ hóa)	to beautify	làm cho đẹp hơn, tô điểm
58. 无疑	(动)	wúyí	(vô nghi)	undoubted	không nghi ngờ
59. 有益	(形)	yǒuyì	(hữu nghị)	beneficial	có lợi, có ích
60. 另外	(代、副)	lìngwài	(lánh ngoại)	in addition; besides; other	ngoài, khác
61. 喜庆	(形)	xǐqìng	(hỉ khánh)	joyous	chúc mừng
62. 蜡烛	(名)	làzhú	(lạp trúc)	candle	nến, cây nến
63. 走红	(动)	zǒuhóng	(tẩu hồng)	to become very popular	đang nổi, gặp may
64. 干脆	(形、副)	gāncuì	(can xuệ)	straightforward; simply; just	dứt khoát
65. 红眼病	(名)	hóngyǎnbìng	(hồng nhãn bệnh)	jealousy	(bệnh đau mắt đỏ), bệnh hay ghen
66. 尊贵	(形)	zūnguì	(tôn quý)	noble	tôn quý
67. 皇帝	(名)	huángdì	(hoàng đế)	emperor	hoàng đế
68. 禁止	(动)	jìnzhǐ	(cấm chỉ)	to forbid	cấm
69. 类	(量)	lèi	(loại)	type; kind	loại, chủng loại
70. 组成	(动)	zǔchéng	(tổ thành)	to form	tổ chức thành, kết hợp thành
71. 黑心	(名)	hēixīn	(hắc tâm)	black heart	lòng dạ đen tối
72. 黑社会	(名)	hēishènhuì	(hắc xã hội)	underworld	xã hội đen
73. 黑手	(名)	hēishǒu	(hắc thủ)	a vicious person manipulating sb. or sth. from behind the scenes	sát thủ
74. 黑市	(名)	hēishì	(hắc thị)	black market	chợ đen
75. 丑恶	(形)	chǒu'è	(sửu ác)	ugly; hideous	xấu xí, độc ác
76. 犯罪	(名)	fànzui	(phạm tội)	crime	phạm tội
77. 连	(动)	lián	(liên)	to link	gắn liền
78. 市场	(名)	shìchǎng	(thị trường)	market	chợ



79. 偏偏 (副)	piānpiān	(thiên thiên)	insistently; persistently; contra- ry to expectations	lại cứ
80. 出现 (动)	chūxiàn	(xuất hiện)	to materialize; to come into sight	xuất hiện
81. 花园 (名)	huāyuán	(hoa viên)	garden	vườn hoa
82. 口号 (名)	kǒuhào	(khẩu hiệu)	slogan	khẩu hiệu
83. 绿化 (动)	lǜhuà	(lục hóa)	to afforest; to make. . . green	xanh hóa, lục hóa
84. 食品 (名)	shípǐn	(thực phẩm)	food	thực phẩm
85. 污染 (动)	wūrǎn	(ô nhiễm)	to pollute	ô nhiễm
86. 帽子 (名)	màozǐ	(mạo tử)	cap	cái mũ
87. 外遇 (名)	wàiyù	(ngoại ngộ)	extramarital relations	ngoại tình, bồ
88. 象征 (动、名)	xiàngzhēng	(tượng trưng)	to symbolize; symbol	tượng trưng
89. 忠诚 (形)	zhōngchéng	(trung thành)	loyal	trung thành
90. 忠厚 (形)	zhōnghòu	(trung hậu)	honest; humble	trung hậu
91. 正直 (形)	zhèngzhí	(chính trực)	honest; upright; fair-minded	chính trực
92. 勇敢 (形)	yǒnggǎn	(dũng cảm)	brave; courageous	dũng cảm
93. 坏蛋 (名)	huàidàn	(hoại đản)	bad person	tồi tệ, đồ tồi

### 三 注释 Zhùshì ● Notes - Chú thích .....



如果说哪本书是“黄色的”，肯定要不得。

If a book is said to be “yellow”, it is surely unreadable.

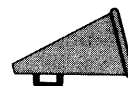
“得/不得”用在动词后边作可能补语，表示主客观条件是否允许某种动作发生或完成。

“得/不得” are used after verbs to function as complements of potentiality to indicate that the condition allows/does not allow an act to take place or complete, e. g.

“得/不得” dùng sau động từ làm bổ ngữ khả năng, biểu thị điều kiện chủ quan hoặc khách quan là không cho phép phát sinh hoặc hoàn thành một động tác nào đó.

例如：要得/不得，去得/不得，吃得/不得，舍得/不得等。



**四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ● Usage - Cách sử dụng từ ngữ ...****证明** certificate; identification; prove; testify; bear out Chứng minh**A** (名) 证明书或证明信 certificate, testimonial

(Danh từ) giấy chứng nhận hoặc giấy xác nhận.

(1) 请给我开一个延长签证的证明。

(2) 你说你是这个学校的学生，有什么证明吗？

**B** (动) 用可靠的材料来表明或判定人或事物的真实性，可带名词、动词和小句宾语，可带“了”和“过”。

As a verb, “证明” means “to prove to be true with reliable materials”. It may take a noun, a verb or a clause as its object and may be followed by “了” or “过”.

(Động từ) Dựa vào tư liệu để nói hoặc phán đoán tính chân thật của sự vật. Có thể mang tân ngữ là danh từ, động từ, cụm chủ vị. Có thể mang “了” hoặc “过”.

(3) 心理学家的这些观点是否正确还需要进一步研究和证明。

(4) 因为没有护照，所以证明不了他是哪国人。

(5) 我带着学生证呢，完全可以证明我是留学生。

(6) 到底有没有外星人，还需要进一步证明。

**干脆** clear-cut; straightforward Dứt khoát**A** 直接，爽快。作谓语、状语和补语，不能重叠。

“干脆” means direct or clear-cut. It is used as a predicate, an adverbial or complement.

Trực tiếp thẳng thắn: làm bổ ngữ, trạng ngữ và vị ngữ. Không thể lặp lại.

(1) 他这人办事很干脆，行就是行，不行就是不行，只要他答应你的事，一定给你办到。

(2) 我问他去不去，他回答得很干脆：去！

**B** 索性 simply; just; altogether Dứt khoát; làm... ngay (cho xong)

(3) 汉语把忌妒别人叫“红眼”或“眼红”，甚至干脆说忌妒人的人是“得了红眼病。”

(4) 那儿离这儿不远，我们别坐车了，干脆骑车去吧。

(5) 我们别去食堂了，干脆自己做饭吃吧。

**象征** symbols; symbolize Tượng trưng

A. (名) 用来表示某种特殊意义的具体事物，多用作“是”、“作为”的宾语。

As a noun, “象征” refers to something which is used to represent something else. It is often used as an object of “是” and “作为”.

Dùng để biểu thị một sự vật cụ thể mang ý nghĩa đặc biệt. Phần lớn làm tân ngữ của “是” và “作为”.

- (1) 红色在中国被认为是吉祥和喜庆的颜色。也是革命的象征。
- (2) 长城是中国古老历史和文化的象征。
- (3) 我们常把鸽子作为和平的象征。

B. (动) 用具体事物表示某种特殊意义，可带名词、小句作宾语。可带“着”，不能带补语，不能重叠。

As a verb, “象征” means to represent or to be a symbol of something significant. It takes a noun or a clause as its subject, and can be followed by “着”. But it cannot take any complement and cannot be reduplicated.

(Động từ) Dùng sự vật cụ thể biểu thị ý nghĩa đặc biệt nào đó. Có thể mang tân ngữ là danh từ, cụm chủ vị. Có thể mang “着”, không thể mang bổ ngữ, không thể lặp lại.

- (4) 两国领导人一起种下了一棵松树，象征着两国的友好关系像松树一样永远常青。
- (5) 红色象征喜庆，绿色象征和平。

**无疑** undoubted Không do dự, không nghi ngờ

没有疑问，作定语、谓语和状语，不能重叠。

“无疑” means unquestionable. It is used as an attribute, predicate or adverbial. It cannot be reduplicated.

Không có nghi ngờ gì; Làm định ngữ, vị ngữ và trạng ngữ. Không thể lặp lại.

- (1) 用和谐的色彩来美化我们的环境和生活，无疑是十分有益的。
- (2) 中国需要了解世界，这是肯定无疑的。
- (3) 一个安定的社会环境才能保证经济的不断发展，这是无疑的。
- (4) 同一件事情不同的人无疑会有不同的看法。

**偏 (偏偏)** insistently; persistently Lại, lại cứ

A. 表示故意跟外来要求或客观情况相反，比“却”、“反”等语气更坚决。常与“要”、“不”合用。

“偏 (偏偏)” means running intentionally counter to a demand or a circumstance. It is stronger in tone than “却” and “反” and is often used together with “要” or “不”.

Biểu thị cố ý làm trái với yêu cầu bên ngoài hoặc tình hình khách quan. So với: “却”, “反” thì ngữ khí kiên quyết hơn. Thường kết hợp với “要”; “不”.

- (1) 很多外国人喜欢喝的“黑茶”，汉语偏偏不叫“黑茶”而叫“红茶。”。
- (2) 爸爸不叫妹妹做什么，她偏做什么。
- (3) 放寒假了，我们都想去温暖的南方旅行，他偏要去最冷的哈尔滨。

B. “偏偏”还表示事实跟主观愿望正好相反。

“偏偏” also means “opposite to a subjective wish”.

“偏偏” còn biểu thị sự thực hoàn toàn trái ngược nguyện vọng chủ quan.

- (4) 正要准备出发时，他偏偏病了。
- (5) 这雨早不下晚不下，我们要出门了偏偏下起来了。

**反正** indicating the same result despite different circumstances

Đằng nào cũng...

A. 强调在任何情况下都不会改变态度、决心、结论、结果等，上文常有“无论”、“不管”，或表示正反两种情况的词语。

“反正” is used to emphasize that under any circumstances, an attitude, decision, conclusion, result, etc. will not change. It is often preceded in the context by the words introducing two choices, or by “无论” or “不管” (no matter).

Nhấn mạnh trong bất cứ tình hình cũng sẽ không thay đổi thái độ quyết tâm, kết luận, kết quả... Phía trước thường có “无论”, “不管” biểu thị hai tình huống trái ngược nhau.

- (1) 信不信由你，反正心理学家是这么说的。
- (2) 不管你们去不去，反正我去。
- (3) 不管你信不信，反正我信。
- (4) 贵也好，便宜也好，反正我不要。
- (5) 无论明天下不下雨，反正比赛已经完了。

⑧ 指明情况或原因，多用在动词、形容词或主语前边。

It also used to indicate a fact or a reason and is often placed before verbs, adjectives or subjects.

Chỉ rõ tình hình hoặc nguyên nhân. Phần lớn dùng trước động từ, hình dung từ hoặc chủ ngữ.

(6) 反正你要去邮局，就帮我把这封信寄了吧。

(7) 没有车就走着去吧，反正也不远。

(8) 今天晚上我们多玩一会儿，反正明天没有课。

(9) 这本书你要看就拿去吧，反正我也不用。

## 五 练习 Liànxí ● Exercises - Bài tập .....



### ① 语音 Phonetics Exercises Ngũ âm

(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

证明 zhèngmíng

争鸣 zhēngmíng

舒适 shūshì

属实 shǔshí

美化 měihuà

梅花 méihuā

有益 yǒuyì

优异 yōuyì

禁止 jìnzhǐ

尽职 jìnzhí

绿化 lǜhuà

礼花 lǐhuā

(2) 朗读 Read out the following sayings Đọc thành tiếng

天下乌鸦一般黑。

Tiān xià wū yā yì bān hēi.

红花还要绿叶扶。

Hóng huā hái yào lǜ yè fú.

不管黑猫白猫，

Bùguǎn hēi māo bái māo,

能捉老鼠就是好猫。

Néng zhuō lǎo shǔ jiù shì hǎo māo.

### ② 词语 Read out the following phrases Từ ngữ

活跃分子

积极分子

知识分子

乐观主义	悲观主义	爱国主义
热爱生活	充满热情	心甘情愿
红色热烈	白色纯洁	黑色沉重
绿色宁静	黄色舒适	蓝色清凉
影响情绪	影响学习	受到影响
绿化祖国	美化校园	美化环境

③ 选词填空 Choose from the following words to fill in the blanks  
Chọn từ điền vào chỗ trống

证明 沉重 犯罪 独处 好恶 活跃 重视  
禁止 乐观 和谐

- (1) 人的一生，苦难多于快乐，与其悲观地生活，不如\_\_\_\_\_地对待。
- (2) 她喜欢\_\_\_\_\_, 但是并不害羞，也善于交往，有很多朋友。
- (3) 对于颜色就像对服装一样，每个人都有自己的\_\_\_\_\_。
- (4) 他是我们学校的\_\_\_\_\_分子，跳舞、唱歌、画画、照相都行。让他组织这个晚会，一定没问题。
- (5) 听到他去世的消息，大家心情都很\_\_\_\_\_。
- (6) 这种理论是否正确，还需要通过实践进一步\_\_\_\_\_。
- (7) 这个房间布置得很好，色彩搭配得非常\_\_\_\_\_。
- (8) 现在中国的许多公共场所都\_\_\_\_\_吸烟。
- (9) 青少年\_\_\_\_\_是个世界性问题。
- (10) 环境问题应该引起世界各国的\_\_\_\_\_。

④ 完成句子 Complete the following sentences Hoàn thành câu

- (1) 买不买由你，\_\_\_\_\_。(反正)

- (2) 你要想当翻译, \_\_\_\_\_。(进一步)
- (3) 我说不出他什么地方吸引我, \_\_\_\_\_。(反正)
- (4) 这件事虽然已经过去了, 但是 \_\_\_\_\_。(影响)
- (5) 坐火车去太累, \_\_\_\_\_。(干脆)
- (6) 医生通过 DNA 检查可以 \_\_\_\_\_。(证明)
- (7) 那里离这儿不远, \_\_\_\_\_。(干脆)
- (8) 看中文电视, 听中文广播, \_\_\_\_\_。(无疑)

⑤ 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

- (1) A: 你喜欢什么颜色?  
B: \_\_\_\_\_。(偏爱)
- (2) A: 从对颜色的好恶可以看出人的性格, 这种说法我根本不相信。  
B: \_\_\_\_\_。(反正)
- (3) A: 我借你这本书看看可以吗?  
B: 你拿去吧, \_\_\_\_\_。(反正)
- (4) A: 你怎么了?  
B: 咳, 别提了, 我正要给她打电话 \_\_\_\_\_。(偏)
- (5) A: 颜色真的会影响人的情绪吗?  
B: \_\_\_\_\_。(的确)
- (6) A: 长城是从什么时候开始修建的?  
B: \_\_\_\_\_。(据说)
- (7) A: 你喝了这种药觉得怎么样?  
B: \_\_\_\_\_。(作用)

## ⑥ 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp các câu thành đoạn văn

- (1) A. 科学技术的发展，把人类的竞争带到了太空。自 1957 年太空时代开始以来，至今全球已经进行了 3000 多次航天发射，把 4000 多颗卫星送上了我们头顶的星空
- B. 在地球静止轨道上的通讯卫星可以作为无线电中继站，非常方便地进行电视传播和电话、电报、传真等通讯业务
- C. 卫星在这样的轨道上自西向东绕地球一圈需要 23 小时 56 分 4 秒，正好与地球自转的速度相等
- D. 在距地球赤道 35786 公里的高空，有一条与地球同心、与赤道同面的轨道，叫做地球静止轨道
- E. 因此，你无论站在地球的哪一个位置看这颗星，它都像静止不动的
- 

- (2) A. 现在看来，卫星对人们的生活、生产越来越产生更为直接的影响。在未来的几年内，将有上千个大小不同的卫星从地球上发射升空
- B. 我们家中的电视不必通过有线系统，就能收到 200 多个频道的电视节目，并且比现在图像更清晰、音质更好，使你感到就像身在其中
- C. 将以非常个人化的方式，为我们提供新的通讯、信息、娱乐等服务
- D. 往返于世界各地的商人，将能够在任何一个地方使用手机，人类的现代化生活将与新型卫星密不可分
-

**7 改错句** Correct the sentences Sửa câu sai

(1) 他现在在公司里是很红人。

---

(2) 我们都希望王老师下学期还进一步地教我们。

---

(3) 他说的情况是的确的，我可以证明。

---

(4) 家庭的影响对孩子很大。

---

(5) 我对老师的讲课已经无疑了。

---

(6) 一个有名的建筑物可以作为一个国家的代表，像天安门是中国的代表，白宫是美国的代表。

---

**8 情景表达** Language and context Diễn đạt theo tình huống dưới đây

下列句子什么时候说？

(1) 她可是个活跃分子。

(2) 信不信由你，反正我信。

(3) 你真是得了红眼病。

下列情景怎么表达？

(1) 你不太喜欢在人多的地方说话，怎么说？

(2) 你总觉得爸爸妈妈比较喜欢最小的弟弟或妹妹，怎么说？

(3) 电视上一个演员衣服的颜色你看着非常不舒服，怎么说？



## ⑨ 综合填空 Fill in the blanks

Điền từ vào chỗ trống

大自然存在的不同颜色被各国、各民族的人民赋予了不同的意义。因此，在进行国际交往的时候，一定也要特别加以注意。尤其是①\_\_\_\_\_社交场合。比如，参加庆祝活动，一定要穿色彩鲜艳，色调明亮的衣服。红色、黄色会成为这种场合主要的色调。而参加追悼会，一定不能穿红戴绿。适合这种场合的颜色只能②\_\_\_\_\_黑色或白色。

生活中，生日聚会、结婚典礼、迎送朋友或情人约会时都常拿花当礼品。现在，越来越多的人用花来表达自己的情感。

但花的颜色是多种多样的。

有许多花被公认为有某种特别的象征意义，表达某种“花的语言”。红玫瑰（méiguī: rose）象征爱情，送对方一束红玫瑰表示“我真心地爱你”。康乃馨（kāngnǎixīn: carnation）象征母亲，母亲节时给母亲送一束康乃馨，能表达③\_\_\_\_\_母亲深深的敬意和美好的祝福；桃花象征发达；葵花象征光明和团结；百合花象征高洁……总之，红、橘黄、黄等暖色调的，花名含有吉祥意义的花，大多用在喜庆场合。如果是白、蓝等冷色调的或花名有不好含义的，大多用在伤感（shānggǎn: sick at heart）的场合。

由于世界各国的文化不同，各种颜色被赋予不同的含义，因此，对某一种颜色的好恶有着很大的差别。

比如，中国人认为红色象征吉祥，④\_\_\_\_\_有的国家则认为红色象征死亡。

绿色本来是大自然的颜色，但有的国家认为绿色是不吉祥的颜色。

在中国，传统的说法是黄色表示尊贵，而在有的国家则把黄色看作不幸和丧葬的颜色，因而他们去参加葬礼时要穿黄色的服装。

也有一些国家的人民不喜欢蓝色。他们认为，⑤\_\_\_\_\_在梦中看到蓝色的东西，第二天也会遇到倒霉的事情。

还有不少国家的人平时不穿黑色的衣服，只有在参加葬礼时⑥\_\_\_\_\_穿黑衣服。而有的国家一般不穿白色的衣服，他们认为白色是贫困的象征。

可见，各种各样的颜色被不同的民族加上了不同的感情色彩。在国际交往越来越多的今天，了解各国人民⑦\_\_\_\_\_不同颜色的好恶，⑧\_\_\_\_\_产生不必要的误会，也便于世界各国人民之间的互相理解和尊重，增进人民之间的友谊。

## Lesson

## 26

## 第二十六课

## BÀI 26

## 梁山伯与祝英台

## LƯƠNG SƠN BÁ - CHÚC ANH ĐÀI

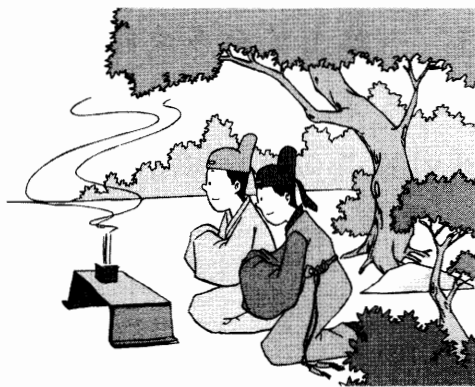
## 一 课文 Kèwén ● Text - Bài khóa .....



## (一) 结拜

梁山伯与祝英台的故事在中国家喻户晓。

古时候，祝家有个女儿叫祝英台，小名九妹，不仅长得美丽，而且聪明好学。那时候女人不能上学读书，祝英台常常站在窗前，望着



大街上背着书包来来往往的读书人，心里非常羡慕！难道女人只能在家里绣花吗？为什么我不能去上学？想到这儿，祝英台来到

父母的房间，对父母说：“爸，妈，我也要到杭州去读书。我可以女扮男装，一定不让别人看出来，你们就答应我吧！”开始，她父母不同意，但经不住女儿苦苦哀求，就只好答应了。

这样祝英台就女扮男装，高高兴兴地来到了杭州万松书院。

到学校的的第一天，祝英台就认识了一个叫梁山伯的男生，他学问出

众，人品优秀。祝英台想：这么好的人，要是能天天和他在一起，一定会非常开心。而梁山伯也对祝英台有一种一见如故的感觉。从此，两人学习上互相帮助，生活上互相关心。后来，他们结拜为兄弟。

## (二) 送别



一转眼三年过去了。三年间，他们俩一起读书，互相帮助，结下了深厚的情谊。英台早已深深爱上了山伯，而山伯始终不知英台是个女孩子。

一天，英台突然接到家里来的一封信，要她赶快回家。可是她不愿意离开山伯，又不便对山伯说，只好向师母说出了自己的心思，并把一个白玉手镯作为爱情的信物交给师母，拜托师母转交给梁山伯。英台要走了，梁山伯给她送行，一路上英台多次暗示山伯，自己是个女孩子，表达对山伯恋恋不舍的感情，但山伯始终没有听出来。山伯一直把英台送出十八里，分别时，英台说，她家有一个小九妹，又聪明又美丽，如果山伯愿意，她可以给山伯做媒，希望山伯能早日来祝家相亲。

## (三) 相会

山伯从师母那里得到英台赠送给他的白玉镯，才恍然大悟。原来，与自己一起生活了三年的祝英台是个姑娘，英台所说的小九妹就是她自己。于是山伯急忙赶



到祝家庄去见英台。到了祝家庄，他才知道，英台父亲写信要她回家，是要把她嫁给一个大官的儿子马文才。祝英台当然不愿意，并与梁山伯在楼台上相会，向山伯表明了自己的爱情。

#### (四) 化蝶

山伯请人到祝家去求婚。可英台的父亲认为梁家太穷，不同意女儿嫁给山伯，非逼英台嫁给马文才不可。山伯觉得没有了希望，得了一场大病，不久就死了。

英台听到山伯去世的消息，请求到梁家去吊孝。但她父亲坚决不答应。后来，马家前来接新娘，英台要求迎亲的花轿一定要路过梁山伯的坟墓，她要向山伯做最后的告别。不然，宁可死也不进马家的门。她父亲无奈，只好答应。



花轿来到了梁山伯的坟墓前。英台从轿上下来，跪在墓前，大声痛哭，一边哭一边诉说自己愿与山伯生死在一起的心愿。这时，突然间，天空乌云翻滚，远处雷声隆隆，刮起了大风，下起了大雨，一声霹雳之后，梁山伯的坟墓一下子裂开了，祝英台向前一跃，跳入墓中，坟墓又立刻合上了。一会儿，乌云散去，雨过天晴，空中出现了一道彩虹，坟墓里飞出了一对蝴蝶，这对美丽的彩蝶，在空中翩翩起舞，自由飞翔。

从此，梁山伯与祝英台的故事，就在中国代代流传。



## 回答课文问题 Questions about the text

## Trả lời câu hỏi theo bài khóa

- (1) 祝英台是个什么样的女孩子？她为什么要女扮男装？
- (2) 祝英台为什么多次向梁山伯暗示自己是个女孩子？
- (3) 梁山伯是怎么知道祝英台是个姑娘的？知道以后他去祝家干什么？
- (4) 梁山伯为什么感到没有了希望？
- (5) 祝英台为什么要求花轿从梁山伯坟墓前经过？
- (6) 到了梁山伯坟墓前，发生了什么事情？

## 二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới .....



1. 结拜	(动)	jiébài	(kết bài)	to become sworn brothers or sisters	kết bài
2. 传说	(名)	chuánshuō	(truyền thuyết)	legend	truyền thuyết
3. 家喻户晓		jiāyùhùxiǎo	(gia du hộ hiểu)	known to every household; widely known; known to all	ai nấy đều biết
4. 好学	(动)	hàoxué	(hảo học)	to be fond of learning	ham học
5. 绣花		xiù huā	(tú hoa)	to embroider	thêu hoa
6. 女扮男装		nǚ bàn nán zhuāng	(nữ ban nam trang)	a woman disguised as a man	gái giả trai; nữ đóng giả nam
7. 经不住		jīng bu zhù	(kinh bất trụ)	cannot stand	không chịu được
8. 苦苦	(副)	kǔkǔ	(khổ khổ)	painstakingly; doing one's utmost	khổ sở
9. 哀求	(动)	āiqiú	(ai cầu)	to implore	van xin, van nài
10. 男生	(名)	nánshēng	(nam sinh)	male student	học sinh nam
11. 学问	(名)	xuéwen	(học vấn)	knowledge; learning	học vấn
12. 出众	(形)	chūzhòng	(xuất chúng)	outstanding	xuất chúng
13. 人品	(名)	rénpǐn	(nhân phẩm)	moral character	phẩm chất (con người)
14. 一见如故		yí jiàn rú gù	(nhất kiến như cố)	to feel like old friends at the first meeting	vừa nhìn thấy đã như là tri kỷ
15. 结	(动)	jié	(kết)	to have a kind of connection	kết giao

16. 兄弟	(名)	xiōngdì	(huynh đệ)	brothers	anh em
17. 深厚	(形)	shēnhòu	(thâm hậu)	(feelings) deep; profound	sâu sắc
18. 情谊	(名)	qíngyì	(tình nghị)	friendly feelings	tình bạn bè
19. 送行	(动)	sòngxíng	(tống hành)	to see sb. off	tiễn biệt
20. 始终	(副)	shǐzhōng	(thủy chung)	from beginning to end; all long	luôn, trước sau
21. 明言	(动)	míngyán	(minh ngôn)	to speak frankly; to speak openly	nói rõ ràng
22. 师母	(名)	shīmǔ	(sư mẫu)	wife of one's tea- cher or master	sư mẫu, vợ thầy giáo
23. 心思	(名)	xīnsi	(tâm ý)	state of mind; thought	tâm ý, tâm tư
24. 玉	(名)	yù	(ngọc)	jade	ngọc
25. 手镯	(名)	shǒuzhuó	(thủ镯)	bracelet, oft. made of gold, silver or jade	vòng tay
26. 拜托	(动)	bàituō	(bái thác)	to request a favour	nhờ vả, trông cậy
27. 转交	(动)	zhuǎnjiāo	(chuyển giao)	to pass on; to transmit	chuyển giao
28. 信物	(名)	xìnwù	(tín vật)	keepsake (for engagement)	tín vật, ngăm ra hiệu
29. 暗示	(动)	ànshì	(ám thị)	to drop a hint; to suggest	ám thị
30. 做媒		zuòméi	(tác môi)	to be a matchmaker (or go-between)	làm mối
31. 相亲		xiāng qīn	(tương thân)	to size up a prospe- ctive made in an arranged meeting	xem mặt
32. 赠送	(动)	zèngsòng	(tặng tống)	to give as a present	tặng
33. 嫁	(动)	jià	(giá)	(of a woman) to marry	gả
34. 官	(名)	guān	(quan)	officer	quan (chức)
35. 楼台	(名)	lóutái	(lầu đài)	balcony; (in poetry and theatre) high building	ban công lầu đài
36. 相会	(动)	xiānghuì	(tương hội)	to meet	gặp gỡ
37. 表明	(动)	biǎomíng	(biểu minh)	to make known; to make clear	tỏ rõ
38. 化	(动)	huà	(hóa)	to change; to tran- sform; to turn	thay đổi, biến hóa
39. 蝶	(名)	dié	(điệp)	butterfly	bướm



40. 求婚		qiúhūn	(cầu hôn)	to make a proposal to	cầu hôn
41. 逼	(动)	bī	(bức)	to force; to compel	ép, bắt buộc
42. 请求	(动)	qǐngqiú	(thỉnh cầu)	to ask; to request; to beg	thỉnh cầu
43. 吊孝	(动)	diàoxiào	(điếu hiếu)	to pay a condolence call	viếng đám tang, phúng viếng
44. 坚决	(形)	jiānjué	(kiên quyết)	firm; resolute	kiên quyết
45. 路过	(动)	lùguò	(lộ quá)	to pass by or through (a place)	đi qua
46. 坟墓	(名)	fénmù	(phần mộ)	tomb; grave	phần mộ
墓	(名)	mù	(mộ)	tomb; grave	mộ
47. 告别	(动)	gàobié	(cáo biệt)	to bid farewell to; to say goodbye to	cáo biệt
48. 宁可	(副)	nìngkě	(ninh khả)	would rather	thà rằng
49. 迎亲		yíng qīn	(ngênh thân)	(old custom) party dispatched by the bridegroom to meet the bride at the bride's home and escort her in a bridal sedan chair by beating drums and playing wind instruments to the bridegroom's home for the wedding	đón dâu
50. 花轿	(名)	huājiào	(hoa kiệu)	bridal sedan chair	kiệu hoa, rước dâu
51. 跪	(动)	guì	(quỳ)	to kneel	quỳ
52. 痛哭	(动)	tòngkū	(thông khóc)	to cry or weep bitterly	khóc lóc thảm thiết
53. 诉说	(动)	sùshuō	(tố thuyết)	to tell; to relate	nói, kể lể
54. 心愿	(名)	xīnyuàn	(tâm nguyện)	wish	tâm nguyện
55. 乌云	(名)	wūyún	(ô vân)	black clouds; dark clouds	đám mây đen
56. 翻滚	(动)	fāngǔn	(phiến cốn)	to roll upward or downward	lăn lộn, cuộn cuộn
57. 雷	(名)	léi	(lôi)	thunder	sấm
58. 隆隆	(象)	lónglóng	(long long)	(onom.) roar; rumble	ầm ầm, ình ình
59. 霹雳	(名)	pīlì	(tịch lịch)	thunderbolt	sét

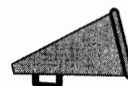


60. 裂	(动)	liè	(liệt)	to split; to break up; to break open	vỡ, nứt
61. 跃	(动)	yuè	(duộc)	to leap; to jump	nhảy
62. 散	(动)	sàn	(tán)	to disperse; to separate	(mây) tan
63. 蝴蝶	(名)	húdié	(hồ điệp)	butterfly	bướm
64. 翩翩起舞		piānpiān qǐ wǔ	(phiên phiên khởi vũ)	to dance flutter; (of animal) to flutter	nhảy múa uỷển chuyển
65. 飞翔	(动)	fēixiáng	(phi tường)	to fly; to circle in the air	bay, bay lượn
66. 流传	(动)	liúchuán	(lưu truyền)	to spread	lưu truyền

### 专名 Zhuānmíng Proper Names Tên riêng

- |         |                 |                   |                   |
|---------|-----------------|-------------------|-------------------|
| 1. 祝家庄  | Zhùjiāzhuāng    | a name of village | Chúc gia trang    |
| 2. 马文才  | Mǎ Wéncái       | a name of person  | Mã Văn Tài        |
| 3. 万松书院 | Wànsōng shūyuàn | a name of school  | Vạn Tùng thư viện |

### 三 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ Usage - Cách dùng từ ngữ .....



**由于** owing to; thanks to; as a result of; due to Do

**(A)** 介词“由于”表示原因，可以放在“是”之后，也可以放在主语的前面或后面。

As a preposition, “由于” is used to indicate a cause. It can be used after “是” or before (or after) the subject of the sentence.

Giới từ “由于” biểu thị nguyên nhân. Có thể đặt sau “是”, cũng có thể đặt trước hoặc sau chủ ngữ.

(1) 他不参加是由于最近身体不太好。

**(B)** 连词“由于”也表示原因，与“因为”意义相同。但口语中一般用“因为”，很少用“由于”。

As a conjunction, “由于” also indicate a cause. The meaning is the same as “因为”. In spoken language we usually use “因为”, and seldom use “由于”.

Liên từ “由于” cũng có thể biểu thị nguyên nhân đồng nghĩa với “因为”. Trong khẩu ngữ thường dùng “因为”, rất ít dùng “由于”.

- (2) 由于古时候女子不能上学读书, 祝英台常常靠在窗前, 望着大街上背着书包来来往往的人, 心里非常羡慕。
- (3) 由于多年劳累, 他得了一身病。
- (4) 由于这个故事非常感人, 所以一直在民间流传。

比较: “由于” 和 “因为”      Compare: “由于” and “因为”  
So sánh: “由于” và “因为”

连词 “由于” 可以与 “因此”、“因而” 同时出现在一个句子里, “因为” 不能。

The conjunction “由于” can be used simultaneously with “因此”、“因而” in a sentence; “因为” cannot.

Liên từ “由于” có thể kết hợp với “因此”, “因而” trong một câu, còn “因为” không thể như thế.

- (5) 由于她学习非常刻苦, 因而考上了一个好大学。

不说: \* 因为她学习非常刻苦, 因而考上了一个好大学。

“因为” 可以用在后一个分句, “由于” 不能。

“因为” may be used in the second clause, “由于” cannot.

“因为” có thể dùng ở phân câu sau. “由于” không thể.

- (6) 他所以也搬到这个小区来住, 因为这里安静, 离上班的地方近。

不说: \* 他所以也搬到这个小区来住, 由于这里安静, 离上班的地方近。

二、为 do; as; act as; serve as; turn; become; be; mean

A. 作为, 充当, 算作 as; act as; serve as Làm thành, là, làm

- (1) 他们在杭州草桥结拜为兄弟。
- (2) 大家选他为班长。
- (3) 要以课文为主, 通过课文学习词语的用法。

B. 变成, 成为 become Trở thành, biến thành

- (4) 梁山伯和祝英台最后化为一对蝴蝶。

C. 做, 干 do Làm

- (5) 一个人一生中, 有所不为才能有所为。

D. 是 be Là

(6) 中国大陆总面积为 960 多万平方公里，海洋总面积为 470 多万平方公里。

E. 被 (used with 所 in passive voice) Bị

(7) 她为这个故事所感动，想把它改成电影。

### 表达 express (one's ideas or feelings) Biểu đạt

- (1) 一路上英台曾多次向山伯暗示自己是个女孩子，表达对山伯恋恋不舍之情。
- (2) 我现在还不能准确地用汉语表达自己的思想和感情。
- (3) 这篇文章充分表达了作者对家乡的热爱。
- (4) 到了短文阶段，要重视培养留学生的成段表达能力。

对比：“表达”和“表示” Compare: “表达” and “表示”

So sánh: “表达” và “表示”

“表达”的手段主要是说和写，而“表示”的手段要比表达丰富得多。可以是说和写，也可以是事物本身，标志、颜色、眼神、动作行为等。

“表达” is usually by the means of speaking and writing; “表示” is a lot richer in the manner of expression. It can be writing or speaking, or indicated by something *per se*, a sign, colour, a look, a gesture, etc.

“表达” chủ yếu dùng phương thức nói và viết, còn “表示” thì dùng phong phú hơn nhiều. Có thể nói và viết, cũng có thể là bản thân sự vật, tiêu chí, màu sắc, ánh mắt, hành vi động tác.v.v...

(5) 绿色表示和平。

不能说: \* 绿色表达和平。

(6) 我送给他一件礼物表示感谢。

不能说: \* 我送给他一件礼物表达感谢。

(7) 要提高笔头表达能力，就得多读多写。

不能说: \* 要提高笔头表示能力, 就得多读多写。

“表示”还是名词, “表达”只是动词。

“表示” is also a noun; “表达” is a verb only.

“表示” còn là danh từ, “表达” chỉ là động từ.

(8) 这个信物是她爱的表示。

不能说: \* 这个信物是她爱的表达。

**or else; if not; otherwise** Nếu không như vậy, không phải như vậy

**A** 形容词“不然”表示: 不是这样。只用作谓语。

As an adjective, “不然” means “not so”, It is only used as predicate.

(1) 你说他笨, 其实不然, 他可聪明啦。

Hình dung từ “不然” biểu thị không phải như vậy. Chỉ dùng làm vị ngữ.

**B** 连词“不然”的意思是: 如果不这样, 否则, 用来引进表示结果或结论的小句。“不然”后边可以带“的话”, 加强假设的语气。

As a conjunction, “不然” means “if not so”, “otherwise”. It is used to introduce a clause indicating the consequence or conclusion. “不然” can be followed by “的话”, which emphasizes a hypothetical tone.

Ý nghĩa của liên từ “不然”: nếu không như vậy nếu không thì dùng để đưa ra phân câu biểu thị kết quả hoặc kết luận. Sau “不然”, còn có thể mang “的话” tăng cường ngữ khí giả thiết.

(2) 祝英台要求迎亲的花轿一定要路过梁山伯的坟墓。她要为山伯做最后的告别不然宁可一死。

(3) 还是给他打个电话吧, 不然他会担心的。

(4) 应该坚持上课, 不然的话, 你来中国留学干什么?

口语也说“要不然”或“要不”。

Trong khẩu ngữ có thể nói “要不然” hoặc “要不”.

In spoken Chinese, it is also said “要不然” or “要不”.

(5) 我们快点儿吧, 要不然该迟到了。

也可以说: 我们快点儿吧, 要不该迟到了。

**would rather** Thà rằng

“宁可”也说“宁肯”、“宁愿”, 表示在比较利害得失之后选取一种做法。一般用在动词前, 也可以用在主语前面, 常与“也”搭配。

“宁可”, also “宁肯”, “宁愿”. It is used to indicate that a choice is made after comparisons. It is usually used before a verb but can also be used before a subject.

“宁可” cũng có thể nói “宁肯”, “宁愿”. Biểu thị sau khi so sánh sự lợi hại để lựa chọn một giải pháp. Thường dùng trước động từ cũng có thể dùng trước chủ ngữ và thường dùng phối hợp với “也”.

Often it collocates with “也”.

- (1) 她宁可一死，也不进马家的门。
- (2) 无论干什么事，宁可把困难想得多一些，也不要把事情看得太容易。
- (3) 我宁可不休息，也要把这个任务完成。

**始终** from beginning to end; from start to finish; all long Luôn, trước sau

“始终”多用于否定式。

It is mostly used in the negative sentences

“始终” dùng kết hợp với hình thức phủ định

- (1) 无论祝英台怎么暗示，但忠厚老实的梁山伯始终没有领悟她的意思。
- (2) 我始终不明白他为什么这么对待我？
- (3) 我等了他一个上午，他始终没来。
- (4) 一年来，他始终坚持上课，所以，学得比别人都好。

比较：“始终”和“一直”

**Compare:** “始终” and “一直” **So sánh:** “始终” và “一直”

能用“始终”的句子，一般都可以用“一直”替换。

“始终” is generally replaceable with “一直” in sentences.

Câu dùng “始终” nói chung cũng có thể dùng “一直” để thay thế.

- (5) 两个多月了，我始终没有看见过他。

也可以说：两个多月了，我一直没有看见过他。

“一直”可以带时间词语，“始终”不能。

“一直” may be used together with words indicating time, but “始终” cannot.

“一直” có thể mang từ ngữ chỉ thời gian, “始终” không thể.

- (6) 昨天晚上我一直工作到十二点。

不说：\* 昨天晚上我始终工作到十二点。

“一直”可以指将来，“始终”不能。

“一直” may refer to the future, but “始终” cannot.

“一直” có thể chỉ tương lai, “始终” không thể.

- (7) 我要一直坚持学下去，实现自己当翻译的愿望。



不说：\* 我要始终坚持学下去，实现自己当翻译的愿望。

#### 四 练习 Liànxí ● Exercises - Bài tập .....



##### ① 语音 Phonetics Exercises Ngũ âm

##### (1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

始终	shǐzhōng	时钟	shízhōng
送行	sòngxíng	送信	sòngxìn
暗示	ànshì	按时	ànshí
相亲	xiāngqīn	相信	xiāngxìn
表明	biǎomíng	标明	biāomíng
痛哭	tòngkū	痛苦	tòngkǔ

##### (2) 朗读 Read out the following verse Đọc thành tiếng

山伯英台两无猜，	Shān bó Yīng tái liǎng wú cāi,
同窗共读整三载。	Tóng chuāng gòng dú zhěng sān zǎi.
心心相印情意深，	Xīn xīn xiāng yìn qíng yì shēn,
可叹阴阳两分开。	Kě tàn yīn yáng liǎng fēn kāi.
感天动地哭声哀，	Gǎn tiān dòng dì kū shēng āi,
二人化为彩蝶来。	Èr rén huà wéi cǎi dié lái.
《梁祝》一曲传千古，	《Liáng Zhù》yì qǔ chuán qiān gǔ,
昭示人间有真爱。	Zhāo shì rén jiān yǒu zhēn ài.

##### ② 词语 Read out the following phrases Từ ngữ

家喻户晓	女扮男装	一见如故	恍然大悟
苦苦哀求	苦苦等待	恋恋不舍	翩翩起舞
不断暗示	难以领悟	告别朋友	告别父母

##### ③ 选词填空 Choose from the following words to fill in the blanks

Điền từ vào chỗ trống.

A. 传说 宁可 经不住 始终 恍然大悟 如此 转交  
家喻户晓 情谊

- (1) 梁山伯和祝英台的故事，在中国可以说\_\_\_\_\_。
- (2) 这真是一个美丽动人的\_\_\_\_\_。
- (3) 我本来不想陪她去，但是\_\_\_\_\_她苦苦请求，我只好同意了。
- (4) 我们班的同学来自世界各国，大家共同学习生活了一年，结下了深厚的\_\_\_\_\_。
- (5) 一年来，他\_\_\_\_\_坚持上课，所以，学得比别人都好。
- (6) 我想拜托你把这个\_\_\_\_\_给他。
- (7) 直到现在我才\_\_\_\_\_，原来她也深深地爱着我。
- (8) 我\_\_\_\_\_走着去，也不坐你这破车。

## B.

- (1) 他所以也搬到这个小区来住，是\_\_\_\_\_这里安静，离公司也近。  
(因为 由于)
- (2) \_\_\_\_\_她学习非常刻苦，因而考上了一个好大学。  
(因为 由于)
- (3) 昨天晚上他\_\_\_\_\_工作到十二点。  
(一直 始终)
- (4) 她决心\_\_\_\_\_坚持学下去，实现自己当翻译的理想。  
(一直 始终)
- (5) 我送给他一件礼物是为了向他\_\_\_\_\_感谢。  
(表达 表示)
- (6) 他现在的口笔头\_\_\_\_\_能力还不行。  
(表达 表示)

## ④ 完成下列词语并造句

Complete the following phrases, then make sentences with them

Hoàn thành các cụm từ dưới đây và ghép thành câu.

(1) 一见如\_\_\_\_\_ (2) 恍\_\_\_\_\_大悟

(3) 家喻\_\_\_\_\_晓 (4) 恋恋不\_\_\_\_\_

⑤ 完成句子 Complete the following sentences Hoàn thành câu

(1) 他不想参加是\_\_\_\_\_。(由于)

(2) 读了这个故事，\_\_\_\_\_。(十分)

(3) 老师的话我差不多都能听懂，但是\_\_\_\_\_。(表达)

(4) 学习汉语当然应该到中国各地多走走多看看，  
\_\_\_\_\_。(不然)

(5) \_\_\_\_\_，也不交这样的男/女朋友。(宁可)

(6) 虽然那么多人说这件事是他干的，但是  
\_\_\_\_\_。(始终)

⑥ 完成会话 Complete the following dialogues Hoàn thành hội thoại

(1) A: 你怎么知道他不会干出这样的事?

B: 我了解他的人品，所以\_\_\_\_\_。(始终)

(2) A: 你为什么选他做你的指导老师?

B: \_\_\_\_\_。(由于)

(3) A: 我发现他是个非常认真的人。

B: 不仅如此。他还是\_\_\_\_\_。(学问)

(4) A: \_\_\_\_\_?

B: 我现在的口笔头表达能力还不行。尤其是写，  
\_\_\_\_\_。(十分)

(5) A: 老师，汉字对我来说太难了，我想只学口语，不学汉字，行吗?



B: 可能不行, 你真想学好汉语, 就必须学习汉字, \_\_\_\_\_。  
 \_\_\_\_\_。(不然)

(6) A: 你们以前不是好朋友吗, 怎么现在连话都不说了?

B: \_\_\_\_\_。(宁可)

⑦ 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp các câu thành đoạn văn

- (1) A. 这难道是因为丈夫优点不多, 反而更加值得被爱吗  
 B. 美满的婚姻是难得一遇的, 常可以看到这种家庭  
 C. 还是因为有这么一位丈夫, 女人会感到更安全更放心  
 D. 不怎么出色的丈夫却有着了一位十分贤惠美丽的妻子

- (2) A. 因此, 我认为只要有合适的对象, 任何时候结婚都是有道理的, 而不要为了所谓的自由而逃避婚姻  
 B. 她是青年时代的情人  
 C. 中年时代的伴侣, 晚年时代的守护者  
 D. 在一个男人的生命历程中, 妻子是什么呢

⑧ 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

- (1) 我决定了, 无论遇到什么困难, 都始终坚持下去。

- (2) 他宁可请假去旅行, 也不想上课。

- (3) 这个老师让我很怕。由于他常常不笑了。

(4) 我被梁山伯和祝英台的故事非常感动。

(5) 我真想用汉语向她表示表示我的爱情。

**9 情景表达** Language and context Diễn đạt theo tình huống dưới đây

A. 下列的句子什么时候说?

- (1) 你如果再逼我，我宁可一死。
- (2) 这时我才恍然大悟，原来他也爱我。
- (3) 我真是感到很无奈。

B. 下列的情况怎么说

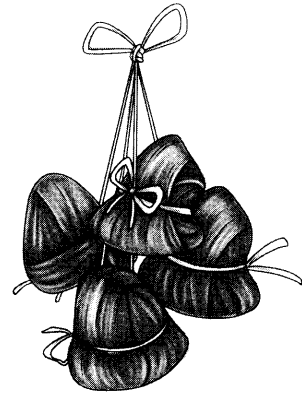
- (1) 路上太拥挤，当朋友问你怎么去某地时，你怎么说?  
(宁可)
- (2) 两个人一见面就无话不谈，像多年不见的老朋友一样，怎么说?  
(一见如故)
- (3) 梁山伯与祝英台的爱情传说在中国没有人不知道，怎么表达?  
(家喻户晓)

**10 综合填空** Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

**端午节**

农历五月初五，是中国传统的节日——端午节。端午节这一天，民间有吃粽子、赛龙舟的风俗。那么，端午节是怎么来的呢？这里也有一个家喻户晓的传说。

据说，战国时代，强大的秦国总想灭掉楚国。开始，楚怀王①\_\_\_\_\_屈原还很重视，为了国家的安全，屈原给楚怀王出了不少好主意。后来，秦国收买了楚怀王身边的大臣，他们在楚怀王面前说屈原的坏话。反对屈原的正确主张，楚怀王没有主见，②\_\_\_\_\_渐渐疏远了屈原。



屈原感到很痛心，他看到自己的祖国将要③\_\_\_\_\_强大的秦国所消灭，而自己的主张又得不到楚怀王的支持，于是，便怀着难以抑制的悲愤，写出了《离骚》、《天问》等不朽的诗篇。抒发心中的苦闷，表达自己救国救民的远大理想。

公元前 229 年，秦国攻占了楚国的八个城市，接着便派使者请楚怀王去秦国议和。屈原看破了秦王的阴谋，劝告他不要去秦国，楚怀王不但不听，④\_\_\_\_\_将屈原赶出了都城。后来楚怀王到了秦国，但他一到秦国就被囚禁了起来，楚怀王非常后悔，后来又死在了秦国。不久，秦兵就⑤\_\_\_\_\_郢都（Yīngdū）攻占了。

屈原在流放途中，听到楚怀王死了，郢都也被攻破的消息，觉得没有了希望，就跳进了激流滚滚的汨罗江。这一天正好是五月初五。

江上的渔夫和岸上的百姓，听说屈原跳江了，⑥\_\_\_\_\_纷纷来到江上，打捞屈原的尸体。他们拿出粽子投入江中，为的是不让江中的鱼虫伤害屈原的尸体。

⑦\_\_\_\_\_，每年五月初五屈原投江这一天，人们都到江上划龙舟，投粽子，以此来纪念这位伟大的爱国诗人，端午节的风俗就这样流传了⑧\_\_\_\_\_。



# 词汇表 Vocabulary Bảng từ vựng

哀求 (动)	āiqiú	van nài	26	表露 (动)	biǎolù	biểu lộ	18
挨 (动)	ái	bị, chịu	21	表明 (动)	biǎomíng	biểu thị	26
爱护 (动)	àihù	yêu, quý	16	病痛 (名)	bìngtòng	ốm đau	22
按 (动)	àn	theo	14	补充 (动)	bǔchōng	bổ sung	22
按照 (介)	ànzhào	theo, dựa theo	14	不安 (形)	bù'ān	bất an	22
暗示 (动)	ànshì	ám thị	26	不得不	bùdébù	không thể không	19
扒 (动)	bā	vịn, bấu, tuột	16	不得了 (形)	bùdéliǎo	cực kỳ	16
拜托 (动)	bàituō	xin nhờ	26	不妨 (副)	bùfáng	có thể	24
班长 (名)	bānzhǎng	lớp trưởng	17	不仅 (连)	bùjǐn	không những	16
般 (助)	bān	giống, như	16	不良 (形)	bùliáng	không tốt, xấu	24
颁发 (动)	bānfā	phát	23	不论 (连)	búlùn	bất luận	22
半夜 (名)	bànyè	nửa đêm	18	不满 (形)	bùmǎn	bất mãn	19
傍晚 (名)	bàngwǎn	chạng vạng tối	18	不然 (连)	bùrán	nếu không	20
包含 (动)	bāohán	bao hàm	16	不忍 (副)	bùrěn	không nỡ	18
包括 (动)	bāokuò	bao gồm	23	不如 (动)	bùrú	không bằng	17
宝贵 (形)	bǎoguì	quý báu	19	不善 (动)	búshàn	không giỏi	25
报社 (名)	bàoshè	tòa báo	19	不时 (副)	bùshí	chốc chốc, thỉnh thoảng	15
抱歉 (形)	bàoqiàn	xin lỗi	17	不同 (形)	bùtóng	bất đồng	25
悲观 (形)	bēiguān	bi quan	25	不幸 (形)	búxìng	bất hạnh	22
本来 (副、形)	běnlái	vốn dĩ	18	不由自主	bùyóuzìzhǔ	không tự chủ	21
逼 (动)	bī	ép, bắt buộc	26	不知所措	bùzhīsuǒcuò	không biết phải làm sao	14
比如 (动)	bǐrú	ví dụ	14	不至于	búzhìyú	không đến mức	25
笔记 (名)	bǐjì	ghi chép	22				
标语 (名)	biāoyǔ	biểu ngữ	14				

布	(名) bù	vải	21	出众	(形) chūzhòng	xuất chúng	26
部件	(名) bùjiàn	bộ phận máy	16	初	(形) chū	đầu, sơ	23
擦	(动) cā	cọ, lau	24	传播	(动) chuánbō	truyền bá	24
才能	(名) cáinéng	tài năng	20	传说	(名) chuánshuō	truyền thuyết	26
残疾	(名) cánjí	khuyết tật	19	纯洁	(形) chúnjié	trong sạch	17
差错	(名) chācuò	sai lệch	19	从而	(连) cóng'ér	từ đó	20
刹那间	(名) chànàjiàn	trong nháy mắt	22	从事	(动) cóngshì	làm	23
车轮	(名) chēlún	bánh xe	15	从中	(副) cóngzhōng	từ trong	15
沉静	(形) chénjìng	trầm tĩnh	25	催	(动) cuī	giục	16
沉闷	(形) chénmèn	buồn tẻ	25	催促	(动) cuīcù	thúc giục	16
沉重	(形) chénzhòng	trầm trọng	17	错别字	(名) cuòbiézi	chữ viết sai	21
趁	(介) chèn	nhân (dịp)	19	错误	(形) cuòwù	lỗi sai	18
趁早	(副) chènzǎo	tranh thủ sớm	17	达到	(动) dá dào	đạt được	24
撑	(动) chēng	chống, gồng gượng	14	打发	(动) dǎfa	sai, đưa đi	16
成长	(动) chéngzhǎng	trưởng thành	22	打击	(动) dǎjī	đả kích	17
成千上万	chéng qiān shàng wàn	hàng nghìn hàng vạn	20	打牌	dǎpái	đánh bài	19
成熟	(形) chéngshú	chín chắn	20	打石膏	dǎshígāo	bó bột	15
成为	(动) chéngwéi	trở thành	20	打退堂鼓	dǎtuítángǔ	bỏ cuộc	17
吃惊	chī jīng	giật mình	19	打转	(动) dǎzhuàn	quay tròn	22
充分	(形) chōngfèn	đầy đủ	17	大大	(副) dàdà	rất, lắm	25
崇高	(形) chónggāo	cao cả	19	大胆	(形) dàdǎn	can đảm	22
重新	(副) chóngxīn	lại	19	大人	(名) dàrén	người lớn	14
绸带	(名) chóudài	dây lụa	18	大厅	(名) dàtīng	đại sảnh	20
丑	(形) chǒu	xấu	18	待	(动) dài	đợi, chờ, đối xử	15
丑恶	(形) chǒu'è	xấu xa	25	单位	(名) dānwèi	đơn vị	19
出差	chūchāi	đi công tác	18	耽误	(动) dānwù	làm lỡ	17
出丑	(动) chūchǒu	lòi cái xấu	18	蛋糕	(名) dàngāo	bánh gato	18
出现	(动) chūxiàn	xuất hiện	25	当	(动) dāng	làm	20
出洋相	chūyángxiàng	làm trò cười	17	当家	dāngjiā	làm nhà	14
				当做	(动) dàngzuò	làm	15



导师	(名) dǎoshī	giáo viên hướng dẫn	20	发火	fāhuǒ	nổi nóng	14
道理	(名) dàolǐ	đạo lý	20	发廊	(名) fàláng	salon tóc	21
登台	dēng tái	lên bục	17	发明	(动) fāmíng	phát minh	24
等	(助) děng	vân vân	14	发脾气	fāpíqì	nổi nóng	24
等候	(动) děnghòu	đợi chờ	21	翻滚	(动) fāngǔn	cuốn cuộn	26
滴	(动) dī	rỏ, nhỏ (giọt)	21	反对	(动) fǎnduì	phản đối	20
的确	(副) díquè	đích xác, đích thực	21	反正	(副) fǎnzhèng	dù thể nào	25
底儿	(名) dǐ'er	đáy	14	犯罪	(名) fànzui	phạm tội	25
地点	(名) dìdiǎn	địa điểm	19	方案	(名) fāng'àn	phương án	20
递	(动) dì	chuyển, giao	18	方面	(名) fāngmiàn	phương diện	24
点	(动) diǎn	điểm, kích	23	方式	(名) fāngshì	phương thức	23
点燃	(动) diǎnrán	thắp, đốt	22	放弃	(动) fàngqì	vứt bỏ	19
点头	diǎntóu	gật đầu	17	放松	(动) fàngsōng	buông lỏng	25
电子邮件	diànzǐyóujiàn	thư điện tử	23	放学	fàngxué	bỏ học	14
吊孝	(动) diàoxiào	phúng viếng	26	飞翔	(动) fēixiáng	bay lượn	26
调离	(动) diàolí	điều đi	19	非...不可	fēi...bùkě	không thể không...	15
蝶	(名) dié	bướm	26	分	(动) fēn	chia, phân	23
动画片	(名) dònghuàpiàn	phim hoạt hình	23	分	(名) fēn	điểm	15
动力	(名) dònglì	động lực	24	分辨	(动) fēnbiàn	phân biệt	23
独处	(动) dúchǔ	sống một mình	25	分歧	(名) fēnqí	phân kỳ, sự chia rẽ	20
短文	(名) duǎnwén	đoạn văn	23	分子	(名) fēnzǐ	phần tử	25
顿时	(副) dùnshí	ngay, liền	14	粉色	(名) fěnsè	màu hồng phấn	18
多	(副) duō	biết bao	14	份	(量) fèn	suất, phần	18
多亏	(动) duōkuī	may mắn	21	风趣	(形) fēngqù	dí dỏm	24
多媒体	(名) duōméitǐ	truyền thông đa phương tiện	23	否则	(连) fǒuzé	nếu không	17
多数	(名) duōshù	đa số	25	夫人	(名) fūrén	phu nhân	14
儿子	(名) érzi	con trai	14	负责	(动、形) fùzé	phụ trách	14
耳朵	(名) ěrduō	tai	21	改	(动) gǎi	sửa	20
耳目	(名) ěrmù	tai mắt	23	干脆	(形、副) gāncuì	dứt khoát	25
发挥	(动) fāhuī	phát huy	24	赶紧	(副) gǎnjǐn	gấp gáp, tranh thủ thời gian	22

敢于	(动)	gǎnyú	dám	20	跪	(动)	guì	quỳ	26
感激	(动)	gǎnjī	cảm kích	19	滚	(动)	gǔn	cút, lăn	14
感伤	(形)	gǎnshāng	buồn rầu	19	海边	(名)	hǎibiān	bờ biển	23
刚好	(副)	gānghǎo	vừa vặn	18	害羞		hàixiū	xấu hổ	25
钢铁	(名)	gāngtiě	đường sắt	25	函授	(动)	hánshòu	hàm thụ	22
高烧	(名)	gāoshāo	sốt cao	25	喊	(动)	hǎn	hét	16
高速	(形)	gāosù	cao tốc	24	毫不	(副)	háobù	không một chút	15
稿子	(名)	gǎozi	bản thảo	21	好	(助)	hǎo	để, tiện cho	18
告别	(动)	gàobié	cáo biệt	26	好恶	(名)	hàowù	tốt xấu	25
跟随	(动)	gēnsuí	cùng với	18	好容易	(副)	hǎoróngyì	không dễ dàng	16
工厂	(名)	gōngchǎng	nhà máy	25	好使	(形)	hǎoshǐ	dễ sử dụng	22
工具	(名)	gōngjù	công cụ	16	好学	(动)	hàoxué	ham học	26
工具书	(名)	gōngjùshū	sách công cụ	22	何必	(副)	hébì	hà tất (phải)	20
工人	(名)	gōngrén	công nhân	22	何况	(连)	hékuàng	huống hồ	17
公路	(名)	gōnglù	quốc lộ	24	和谐	(形)	héxié	hòa hợp	25
沟通	(动)	gōutōng	giao lưu	19	核对	(动)	hédùi	đối chiếu	22
股	(量)	gǔ	(lượng từ)	17	黑社会	(名)	hēishèhuì	xã hội đen	25
骨折	(动)	gǔzhé	gãy xương	15	黑市	(名)	hēishì	chợ đen	25
鼓	(动)	gǔ	vỗ	26	黑手	(名)	hēishǒu	tay đen, sát thủ	25
鼓掌		gǔzhǎng	vỗ tay	18	黑心	(名)	hēixīn	lòng dạ hiểm độc	25
关	(名)	guān	cửa ải	17	红火	(形)	hónghuǒ	náo nhiệt	21
关系	(名、动)	guānxì	quan hệ	16	红眼病	(名)	hóngyǎnbìng	bệnh ghen tức	25
关于	(介)	guānyú	về	18	后悔	(动)	hòuhuǐ	hối hận	21
观点	(名)	guāndiǎn	quan điểm	20	后来	(名)	hòulái	sau đó	16
官	(名)	guān	quan	26	蝴蝶	(名)	húdié	bướm	26
管理	(动、名)	guǎnlǐ	quản lý	19	互联网	(名)	hùliánwǎng	internet	24
惯	(动)	guàn	quen	17	花轿	(名)	huājiào	Hoa kiệu	26
广告	(名)	guǎnggào	quảng cáo	17	花园	(名)	huāyuán	hoa viên, vườn hoa	25
规定	(动、名)	guīdìng	quy định	14	华人	(名)	huárén	người Hoa	18
贵族	(名)	guìzú	quý tộc	20	滑	(形)	huá	trơn	16



化 (动)	huà	biến hóa	26	记者 (名)	jìzhě	nhà báo	21
化解 (动)	huàjiě	hóa giải	24	忌妒 (动)	jìdù	đố kỵ	24
化学 (名)	huàxué	hóa học	23	技能 (名)	jìnéng	kỹ năng	23
话说 (动)	huàshuō	nói về	16	加快 (动)	jiākuài	tăng nhanh	19
话语 (名)	huàyǔ	lời nói	16	夹 (动)	jiā	kẹp, cặp	15
怀 (名)	huái	lòng (vòng tay)	22	家喻户晓	jiāyùhùxiǎo	nhà nhà đều biết	26
坏蛋 (名)	huàidàn	đồ khốn nạn	25	假如 (连)	jiǎrú	nếu như	20
欢呼 (动)	huānhū	hoan hô	18	嫁 (动)	jià	lấy chồng	26
慌忙 (形)	huāngmáng	vội vàng	17	坚决 (形)	jiānjué	kiên quyết	26
皇帝 (名)	huángdì	hoàng đế	25	肩 (名)	jiān	vai, bả vai	18
恍然大悟	huǎngrán dàwù	bừng tỉnh	21	监考 (动)	jiānkǎo	giám thị, coi thi	22
灰色 (名)	huīsè	màu xám	25	减少 (动)	jiǎnshǎo	giảm bớt	25
回答 (动)	huídá	hồi đáp, trả lời	14	剪 (动)	jiǎn	cắt	21
绘画 (动)	huìhuà	hội họa	22	剪刀 (名)	jiǎndāo	cái kéo	21
活儿 (名)	huór'er	công việc	16	建立 (动)	jiànlì	thành lập, xây dựng	24
活跃 (动、形)	huóyuè	sôi nổi	25	渐渐 (副)	jiànjiàn	dần dần	18
火 (名)	huǒ	lửa	22	将 (副)	jiāng	sẽ	20
火星 (名)	huǒxīng	hỏa tinh	14	将错就错	jiāngcuò jiùcuò	đắm lao theo lao	18
或多或少	huòduō huòshǎo	hoặc ít hoặc nhiều	17	讲 (动)	jiǎng	nói, kể	15
获得 (动)	huòdé	đạt được	20	讲究 (动)	jiǎngjiū	cầu kỳ	14
机器 (名)	jīqì	máy móc	25	讲台 (名)	jiǎngtái	bục giảng	17
即使 (连)	jíshǐ	dù cho	22	奖学金 (名)	jiǎngxuéjīn	học bổng	20
急 (形)	jí	cuống, nóng ruột	16	交际 (动)	jiāojiè	giao tiếp	24
急诊 (名)	jízhen	chẩn đoán gấp	15	交往 (动)	jiāowǎng	qua lại	25
集中 (动)	jízhōng	tập trung	17	骄傲 (形)	jiāo' ào	kiêu ngạo	14
籍 (尾)	jí	quốc tịch	18	搅 (动)	jiǎo	trộn, quấy	21
记得 (动)	jìdé	nhớ lại	18	教案 (名)	jiào'àn	giáo án	17
记忆 (名、动)	jìyì	ký ức	15	教材 (名)	jiàocái	tài liệu giảng dạy	22
				教师 (名)	jiàoshī	giáo viên	23
				教务 (名)	jiàowù	giáo vụ	23

教育 (名、动)	jiàoyù	giáo dục	23	拒绝 (动)	jùjué	cự tuyệt	19
接 (动)	jiē	tiếp	23	具有 (动)	jùyǒu	có	25
接触 (动)	jiēchù	tiếp xúc	15	据说 (动)	jùshuō	nghe nói	25
接受 (动)	jiēshòu	tiếp nhận	20	距离 (名)	jùlí	khoảng cách	24
接吻	jiēwěn	hôn	14	决心 (动、名)	juéxīn	quyết tâm	22
结 (动)	jié	kết	26	角色 (名)	juésè	vai, nhân vật	17
结拜 (动)	jiébài	kết giao	26	咔嚓 (象)	kāchā	lách cách	21
结束 (动)	jiéshù	kết thúc	23	开场白 (名)	kāichǎngbái	lời mở đầu	17
解决 (动)	jiějué	giải quyết	19	开口	kāikǒu	mở miệng	18
解释 (动)	jiěshì	giải thích	14	开通 (动)	kāitōng	khai thông	24
届 (量)	jiè	khóa	14	开张 (动)	kāizhāng	khai trương	21
仅 (副)	jǐn	chỉ	22	看法 (名)	kànfǎ	cách nhìn	16
紧张 (形)	jǐnzhāng	căng thẳng	17	考场 (名)	kǎochǎng	phòng thi	22
尽 (动)	jìn	tận, làm trọn	22	科技 (名)	kējì	khoa học kỹ thuật	24
尽情 (动)	jìnqíng	hết mình	20	科学 (名)	kēxué	khoa học	20
进入 (动)	jìnrù	đi vào	22	可爱 (形)	kě'ài	đáng yêu	17
进一步	jìnyíbù	thêm một bước	25	可见 (连)	kějiàn	có thể thấy	24
禁止 (动)	jìnzhǐ	cấm	25	可靠 (形)	kěkào	đáng tin cậy	24
经不住	jīngbúzhù	không chịu nổi	26	可怕 (形)	kěpà	đáng sợ	17
经常 (副)	jīngcháng	thường xuyên	16	可惜 (副、形)	kěxī	đáng tiếc	18
经济 (名)	jīngjì	kinh tế	14	课程 (名)	kèchéng	lịch trình giảng dạy	20
经验 (名)	jīngyàn	kinh nghiệm	23	课堂 (名)	kètáng	lớp học	22
惊叫 (动)	jīngjiào	gọi thất thanh	21	肯 (能愿)	kěn	chịu	15
精神 (名)	jīngshén	tinh thần	15	孔 (名)	kǒng	lỗ	16
精心 (形)	jīngxīn	chăm chú	15	控制 (动)	kòngzhì	khống chế	19
竞选 (动)	jìngxuǎn	tranh cử	17	口号 (名)	kǒuhào	khẩu hiệu	25
竞争 (动、名)	jìngzhēng	cạnh tranh	24	口头禅 (名)	kǒutóuchán	câu cửa miệng	16
镜子 (名)	jìngzi	gương, kính	21	口形 (名)	kǒuxíng	khẩu hình	22
久 (形)	jiǔ	lâu	20	苦苦 (副)	kǔkǔ	khổ sở	26
橘黄 (形)	júhuáng	màu da cam	25	块 (量)	kuài	tấm, banh, thỏi, cái	18

蜡烛 (名)	làzhú	nến	25	流传 (动)	liúchuán	lưu truyền	26
来不及	laíbují	không kịp	18	聋哑 (名)	lóngyǎ	câm điếc	19
来回 (动)	lái huí	đi về	22	隆隆 (象)	lónglóng	ầm ầm	26
拦 (动)	lán	chặn lại	15	楼台 (名)	lóutái	lầu, gác, ban công	26
懒 (形)	lǎn	lười	16	漏 (动)	lòu	rò, rỉ	16
老婆 (名)	lǎopó	vợ	24	录音机 (名)	lùyīnjī	máy ghi âm	17
老实 (形)	lǎoshī	thật thà	20	路过 (动)	lùguò	đi qua	26
乐观 (形)	lèguān	lạc quan	25	乱七八糟	luànqī bāzāo	lộn xộn, bừa bãi	14
乐于助人	lèyúzhù rén	vui với việc giúp đỡ người khác	15	轮 (动)	lún	luân chuyển	21
雷 (名)	léi	sấm	26	轮子 (名)	lúnzǐ	bánh xe	14
泪水 (名)	lèishuǐ	nước mắt	19	落榜	luòbǎng	thi rớt	22
类 (量)	lèi	loại, chủng loại	25	绿化 (动)	lǚhuà	lục hóa, phủ xanh	25
冷静 (形)	lěngjìng	bình tĩnh	22	骂 (动)	mà	mắng	24
冷暖 (名)	lěngnuǎn	(thái độ) lạnh lùng hoặc sè chia	19	慢腾腾 (形)	màntēng tēng	chậm rì rì	16
里 (量)	lǐ	dặm	22	忙碌 (形)	mánglù	bận rộn	21
理发	lǐfà	cắt tóc	21	冒险	màoxiǎn	mạo hiểm	24
理发师 (名)	lǐfàshī	thợ cắt tóc	21	帽子 (名)	màozǐ	mũ, nón	25
理解 (动)	lǐjiě	hiểu, lý giải	16	没事儿	méi shì'er	không có gì	21
理论 (名)	lǐlùn	lý luận	20	美化 (动)	měihuà	làm đẹp	25
连 (动)	lián	liền, gán liền	25	门铃 (名)	ménlíng	chuông cửa	14
脸红	liǎnhóng	xấu hổ	17	棉花 (名)	miánhuā	bông vải	24
良好 (形)	liángzhǎo	tốt đẹp	20	免 (动)	miǎn	miễn	21
良心 (名)	liángxīn	lương tâm	20	免不了	miǎnbù liǎo	không tránh được	21
凉爽 (形)	liángshuǎng	mát mẻ	25	勉强 (形, 动)	miǎnqiǎng	miễn cưỡng	14
了不起 (形)	liǎobùqǐ	phi thường	22	面 (量)	miàn	tấm	21
裂 (动)	liè	nứt	26	面 (名)	miàn	mặt, hướng	16
领 (动)	lǐng	lĩnh	17	面对 (动)	miànduì	đối mặt	17
领悟 (动)	lǐngwù	hiểu ra	22	面试 (动)	miànshì	thi vấn đáp, phỏng vấn	20
另 (代, 副)	lìng	cái khác	24	面授 (动)	miànshòu	dạy trực tiếp	22
另外 (代, 副)	lìngwài	ngoài ra	25	面向 (动)	miànxiàng	hướng tới	23

秒	(名)	miǎo	giây	17	赔偿	(动)	péicháng	bồi thường	21
明亮	(形)	míngliàng	sáng sủa	25	配	(动)	pèi	phối	25
明明	(副)	míngmíng	rõ ràng	16	配合	(动)	pèihé	phối hợp	19
明星	(名)	míngxīng	minh tinh	21	盆景	(名)	pénjǐng	bồn cảnh	22
明言	(动)	míngyán	nói rõ ràng	26	碰撞	(动)	pèngzhuàng	va đập	23
某	(代)	mǒu	nào đó	25	批评	(动)	pīpíng	phê bình	20
母子	(名)	mǔzǐ	mẫu tử	22	霹雳	(名)	pīlì	sét	26
目标	(名)	mùbiāo	mục tiêu	24	疲劳	(形)	píláo	mệt nhọc	25
目的	(名)	mùdì	mục đích	20	偏爱	(动)	piān'ài	thiên vị	25
目光	(名)	mùguāng	ánh mắt	17	偏偏	(副)	piānpiān	lại, cứ	25
墓	(名)	mù	mộ	26	翩翩起舞		piānpiān qǐwǔ	nhảy múa nhẹ nhàng	26
耐力	(名)	nàilì	sức chịu đựng	22	品	(动)	pǐn	nếm	14
耐心	(形)	nàixīn	kiên nhẫn	24	凭	(动)	píng	xét, bình luận	20
男生	(名)	nánshēng	nam sinh	26	屏幕	(名)	píngmù	màn hình	23
难道	(副)	nándào	lẽ nào	16	破坏	(动)	pòhuài	phá hoại	22
难受	(形)	nánshòu	khó chịu	22	扑	(动)	pū	vỗ, lao	22
难忘	(动)	nánwàng	khó quên	15	铺	(名)	pù	tiệm, quán	16
年龄	(名)	niánlíng	tuổi tác	16	朴实	(形)	pǔshí	chân chất	17
宁静	(形)	níngjìng	yên lặng	25	朴素	(形)	pǔsù	giản dị	20
宁可	(副)	nìngkě	thà rằng	26	七手八脚		qīshǒu bājiǎo	tay năm tay mười	15
怒	(动)	nù	phẫn nộ	14	期待	(动)	qīdài	mong đợi	18
暖	(形)	nuǎn	ấm áp	16	欺骗	(动)	qīpiàn	lừa dối	20
暖流	(名)	nuǎnliú	dòng nước ấm	17	漆	(动、名)	qī	sơn	25
暖洋洋	(形)	nuǎnyáng yáng	ấm áp	21	其他	(代)	qítā	khác	16
女扮男装		nǚbàn nánzhuāng	gái giả trai	26	奇怪	(形)	qíguài	kì lạ	16
女生	(名)	nǚshēng	nữ sinh	14	歧视	(动)	qíshì	kỳ thị	19
排队		páiduì	xếp hàng	21	起初	(名)	qǐchū	khởi đầu	15
泡	(动)	pào	ngâm	16	起立	(动)	qǐlì	đứng nghiêm	17
培养	(动)	péiyǎng	bồi dưỡng	22	气	(名)	qì	khí, hơi	16
					气呼呼	(形)	qìhūhū	tức giận	14

器 (名)	qì	máy móc	14	人类 (名)	rénlèi	nhân loại	14
千万 (副)	qiānwàn	nhất thiết	15	人品 (名)	rénpǐn	phẩm chất	26
谴责 (动)	qiǎnzé	khuyến trách	20	人情 (名)	rénqíng	tình người	19
腔调 (名)	qiāngdiào	giọng nói	16	人性 (名)	rénxìng	tính người	19
强 (形)	qiáng	mạnh	22	人缘 (名)	rényuán	nhân duyên	24
墙壁 (名)	qiángbì	tường vách	25	任务 (名)	rènwù	nhiệm vụ	22
抢 (动)	qiǎng	tranh, cướp	19	如何 (代)	rúhé	như thế nào	15
悄悄 (副)	qiāoqiāo	lặng lẽ	18	软 (形)	ruǎn	mềm	18
桥 (名)	qiáo	cầu	25	软件 (名)	ruǎnjiàn	phần mềm	23
亲身 (副)	qīnshēn	đích thân	15	弱智 (形)	ruòzhì	chậm phát triển	24
轻柔 (形)	qīngróu	mềm mại, xốp	21	散 (动)	sàn	tan	26
清凉 (形)	qīngliáng	mát mẻ	25	嗓子 (名)	sǎngzi	họng	21
情感 (名)	qínggǎn	tình cảm	24	丧失 (动)	sàngshī	mất	22
情商 (名)	qíngshāng	chỉ số cảm xúc	24	扫兴 (动、形)	sǎoxìng	cụt hứng	18
情绪 (名)	qíngxù	tình thần	24	色彩 (名)	sècǎi	màu sắc	25
情谊 (名)	qíngyì	tình nghĩa	26	色调 (名)	sèdiào	gam màu	25
请求 (动)	qǐngqiú	thỉnh cầu	26	傻眼	shǎyǎn	mắt trợn tròn	18
求婚	qiúhūn	cầu hôn	26	闪失 (名)	shǎnshī	tổn thất bất ngờ	21
求知若渴	qiúzhī ruòkě	khát khao tri thức	17	伤害 (动)	shānghài	có hại	21
求职	qiúzhí	xin việc	19	伤口 (名)	shāngkǒu	vết thương	21
权利 (名)	quánlì	quyền lợi	20	稍 (副)	shāo	chút, ít, hơi	16
犬 (名)	quǎn	chó	14	少女 (名)	shàonǚ	thiếu nữ	18
劝 (动)	quàn	khuyến	20	设身处地	shèshēn chǔdì	đặt mình vào vị trí người khác	24
劝说 (动)	quànshuō	khuyến nhủ	15	深厚 (形)	shēnhòu	sâu sắc	26
缺 (动)	quē	thiếu	22	深刻 (形)	shēnkè	sâu sắc	15
确实 (副、形)	quèshí	xác thực	17	深深 (副)	shēnshēn	sâu	18
然而 (连)	rán'ér	tuy nhiên	20	神秘 (形)	shénmì	thần bí	18
热烈 (形)	rèliè	nhật liệt	17	生 (动)	shēng	sinh	24
热心 (形)	rèxīn	nhật tình	15	生产 (动、名)	shēngchǎn	sản xuất	25
人际 (名)	rénjì	(quan hệ) giữa người với người	24	生气	shēngqì	sinh khí	16



声像 (名)	shēngxiàng	âm thanh và hình ảnh	23	受害	shòuhài	bị hại	20
胜任 (动)	shèngrèn	gánh vác, đảm nhiệm	19	受益	shòuyì	được lợi	17
剩 (动)	shèng	thừa, còn lại	24	梳子 (名)	shūzǐ	cái lược	21
失望 (形)	shīwàng	thất vọng	18	舒适 (形)	shūshì	an nhàn thoải mái	25
师母 (名)	shīmǔ	sư mẫu	26	鼠标 (名)	shǔbiāo	con chuột	23
十全十美	shíquán shíměi	hoàn mỹ	21	顺手 (副)	shùnrshǒu	tiện tay	18
时代 (名)	shídài	thời đại	23	说谎	shuōhuǎng	nói dối	18
时空 (名)	shíkōng	không gian và thời gian	24	思维 (名)	sīwéi	tư duy	22
实验 (动、名)	shíyàn	thực nghiệm	20	死 (动)	sǐ	chết	20
食品 (名)	shípǐn	thực phẩm	25	死心	sǐ xīn	lòng đã chết, từ bỏ ý định	18
食欲 (名)	shíyù	nhu cầu ăn	25	送行 (动)	sòngxíng	tiễn biệt	26
使 (介)	shǐ	làm cho	25	诉说 (动)	sùshuō	nói	26
使得 (动)	shǐdé	làm cho	19	素质 (名)	sùzhì	tổ chất	24
始终 (副)	shǐzhōng	trước sau	26	算账	suànzhang	tính nợ	21
市 (名)	shì	chợ, thị trường	17	随心所欲	suíxīn suǒyù	muốn sao làm vậy	23
市场 (名)	shìchǎng	chợ	25	随着 (介)	suízhe	cùng với	18
示弱 (动)	shìruò	tỏ ra thua kém	20	损失 (动)	sǔnshī	tổn thất	21
事件 (名)	shìjiàn	sự kiện	19	缩短 (动)	suōduǎn	rút ngắn	24
事实 (名)	shìshí	sự thực	20	所 (助)	suǒ	(sở)	18
试讲 (动)	shìjiǎng	dạy thử	17	所谓 (形)	suǒwèi	cái gọi là	18
试验 (动)	shìyàn	thí nghiệm	21	所有 (形)	suǒyǒu	tất cả	18
是否 (副)	shǐfǒu	phải chăng	24	锁 (名、动)	suǒ	cái khóa, khóa	18
适合 (动)	shìhé	thích hợp	19	台阶 (名)	táijiē	bậc thêm	17
收拾 (动)	shōushi	thu dọn	21	抬 (动)	tái	giơ lên	21
手表 (名)	shǒubiǎo	đồng hồ đeo tay	16	坦白 (形)	tǎnbái	thẳng thắn	20
手帕 (名)	shǒupà	khăn tay	21	叹气	tànxì	than thở	16
手艺 (名)	shǒuyì	tay nghề	21	叹息 (动)	tànxī	than thở	18
手语 (名)	shǒuyǔ	ngôn ngữ bằng tay, ngôn ngữ kí hiệu	19	躺 (动)	tǎng	nằm	15
手镯 (名)	shǒuzhuó	vòng xuyên	26	逃 (动)	táo	chạy trốn	17
首饰 (名)	shǒushì	đồ nữ trang	20	讨论 (动)	tǎolùn	thảo luận	23

讨厌 (形、动) tǎoyàn	ghét	24	违心 (动) wéixīn	trái với lòng mình	20
特 (副) tè	đặc biệt	21	唯一 (形) wéiyī	duy nhất	24
特意 (副) tèyì	riêng biệt	18	卫生 (名、形) wèishēng	vệ sinh	14
特有 (动) tèyǒu	đặc biệt	18	未来 (名) wèilái	tương lai	18
提 (动) tí	xách, nâng lên	15	温和 (形) wēnhé	ôn hòa	24
提心吊胆 tíxīndiǎo dǎn	thấp thỏm, lo âu	15	文学 (名) wénxué	văn học	22
提醒 (动) tíxǐng	nhắc nhở	14	乌云 (名) wūyún	đám mây đen	26
体谅 (动) tǐliàng	lượng thứ	24	污染 (动) wūrǎn	ô nhiễm	25
天真 (形) tiānzhēn	ngây thơ	17	无愧 (动) wúkuì	không hổ thẹn	22
添 (动) tiān	thêm	15	无声 (动) wúshēng	vô thanh	22
甜蜜 (形) tiánmì	mật ngọt	18	无疑 (动) wúyí	không nghi ngờ	25
铁道 (名) tiědào	đường sắt	15	无知 (形) wúzhī	vô tri	19
听讲 (动) tīngjiǎng	nghe giảng	22	舞台 (名) wǔtái	sân khấu	25
停业 tíngyè	đóng cửa hàng	21	物理 (名) wùlǐ	vật lý	23
通红 (形) tōnghóng	rất đỏ	14	物业 (名) wùyè	(vật vụ) dịch vụ sửa chữa	14
通讯 (名) tōngxùn	thông tấn	24	误会 (动) wùhuì	hiểu lầm	14
同行 (名) tóngxíng	đồng nghiệp	23	喜庆 (形) xǐqìng	vui mừng	25
痛哭 (动) tòngkū	đau khổ	26	吓 (动) xià	dọa	19
痛苦 (形) tòngkǔ	đau khổ	15	吓了一跳 xiàleyítiào	làm sợ hãi	19
偷懒 tōulǎn	lười biếng	16	夏令营 (名) xiàlǐngyíng	trại hè	23
头 (形) tóu	đầu tiên	21	先来后到 xiānlái hòudào	theo thứ tự trước sau	16
头昏脑胀 tóuhūn nǎozhàng	đầu óc quay cuồng	22	显出 (动) xiǎnchū	hiện ra	18
团团转 (形) tuántuán zhuàn	quay như chong chóng	19	相反 (形) xiāngfǎn	tương phản	16
推荐 (动) tuījiàn	tiến cử	21	相关 (动) xiāngguān	tương quan	23
推让 (动) tuīràng	nhường, đùn đẩy	21	相互 (副) xiānghù	lẫn nhau	23
外遇 (名) wàiyù	ngoại tình	25	相会 (动) xiānghuì	gặp gỡ	26
网络 (名) wǎngluò	mạng	23	相貌 (名) xiàngmào	tướng mạo	22
网站 (名) wǎngzhàn	web	23	相亲 xiāngqīn	xem mặt	26
往事 (名) wǎngshì	việc đã qua	15	享受 (动) xiǎngshòu	hưởng thụ	20
往往 (副) wǎngwǎng	thường thường	24	想象 (动) xiǎngxiàng	tưởng tượng	20



向来 (副)	xiànglái	luôn, vẫn luôn	15	修理工 (名)	xiūlǐgōng	công nhân sửa chữa	14
象形字 (名)	xiàngxíngzì	chữ tượng hình	14	修正 (动)	xiūzhèng	sửa chữa	20
象征 (动、名)	xiàngzhēng	tượng trưng	25	绣花	xiùhuā	thêu hoa	26
消失 (动)	xiāoshī	tan biến	22	宣布 (动)	xuānbù	công bố, tuyên bố	20
消息 (名)	xiāoxī	tin tức	18	学费 (名)	xuéfèi	học phí	20
小心翼翼	xiǎoxīn yìyì	cẩn thận từng ly từng tý một	15	学家 (尾)	xuéjiā	nhà... học	20
小子 (名)	xiǎozi	người trẻ tuổi	24	学历 (名)	xuéli	học lực, trình độ học vấn	17
效率 (名)	xiàolǜ	hiệu suất	25	学年 (名)	xuénián	năm học	14
笑话 (名)	xiàohuà	truyện cười	18	学问 (名)	xuéwèn	học vấn	26
协调 (动)	xiétiáo	nhịp nhàng	25	训练 (动)	xùnlìan	huấn luyện	23
心地 (名)	xīndì	tâm địa	15	压抑 (形)	yāyì	kiềm chế	25
心理 (名)	xīnlǐ	tâm lý	20	延误 (动)	yánwù	trì hoãn	19
心理学 (名)	xīnlǐxué	tâm lý học	20	严格 (形)	yángé	ngghiêm khắc	20
心灵 (名)	xīnlíng	tâm hồn, tâm linh	20	严重 (形)	yánzhòng	ngghiêm trọng	22
心思 (名)	xīnsī	tâm tư	26	眼 (名)	yǎn	mắt	21
心跳	xīntiào	tim đập	17	眼神 (名)	yǎnshén	ánh mắt	19
心头 (名)	xīntóu	trong lòng	14	摇 (动)	yáo	lắc	18
心血 (名)	xīnxuè	tâm huyết	19	摇头	yáotóu	lắc đầu	18
心愿 (名)	xīnyuàn	tâm nguyện	26	咬 (动)	yǎo	cắn	21
欣赏 (动)	xīnshǎng	thưởng thức	20	野营 (动)	yěyíng	cắm trại dã ngoại	23
新闻 (名)	xīnwén	thời sự	19	一干二净	yìgānèrjìn	sạch sẽ	22
信物 (名)	xìnwù	tín vật	26	一见如故	yíjiànrúgù	vừa nhìn thấy đã như tri kỉ	26
信息 (名)	xìnxī	tin tức	23	一口气 (副)	yìkǒuqì	một mạch	16
兴高采烈	xìnggāo cǎiliè	vô cùng thích thú	18	一刹那间 (名)	yíchànnàjiān	một chốc	17
兴致勃勃	xìngzhì bóbo	tưng bừng	14	一生 (名)	yìshēng	suốt đời	17
形象 (形、名)	xíngxiàng	hình tượng	14	一五一十	yìwǔyíshí	hai năm rõ mười	22
醒 (动)	xǐng	tỉnh	18	一向 (副)	yíxiàng	từ trước đến nay	17
幸亏 (副)	xìngkuī	may mà	16	一笑了之	yíxiào liǎozhī	cười xòa	24
性 (名)	xìng	tính	24	一心一意	yìxīnyíyì	một lòng một dạ	17
兄弟 (名)	xiōngdì	anh em	26	医疗 (名)	yīliáo	chữa bệnh	22

医生 (名)	yīshēng	bác sĩ	20	预知 (动)	yùzhī	dự báo	18
疑心 (动、名)	yíxīn	hoài nghi	19	原子 (名)	yuánzǐ	nguyên tử	23
以及 (连)	yǐjí	và	23	远程教育	yuǎnchéng jiàoyù	giáo dục từ xa	23
以上 (名)	yǐshàng	trở lên	17	月球 (名)	yuèqiú	mặt trăng	14
以往 (名)	yǐwǎng	trước kia	19	跃 (动)	yuè	nhảy	26
意味着 (动)	yìwèizhe	có nghĩa là	25	再三 (副)	zàisān	hết lần này đến lần khác	15
意愿 (名)	yìyuàn	nguyện vọng	23	早晨 (名)	zǎochén	buổi sáng sớm	23
因素 (名)	yīnsù	nhân tố	24	责(任) (名)	zé(rèn)	trách (nhiệm)	14
印象 (名)	yìnxiàng	ấn tượng	15	责怪 (动)	zéguài	oán trách	18
应有尽有	yīngyǒu jìnyǒu	cần gì có nấy, có đủ mọi thứ	23	责问 (动)	zéwèn	chất vấn	22
英镑 (名)	yīngbàng	bảng Anh	20	增进 (动)	zēngjìn	tăng thêm	23
迎接 (动)	yíngjiē	đón tiếp	14	赠送 (动)	zèngsòng	biếu, tặng	26
迎亲	yíngqīn	đón dâu	26	占 (动)	zhàn	chiếm	24
营养 (名)	yíngyǎng	dinh dưỡng	21	占用 (动)	zhànyòng	chiếm dụng	22
硬 (形)	yìng	cứng, rắn	21	站定 (动)	zhàndìng	đứng vững	17
勇敢 (形)	yǒnggǎn	dũng cảm	25	长大 (动)	zhǎngdà	trưởng thành	16
勇气 (名)	yǒngqì	dũng khí	19	掌声 (名)	zhǎngshēng	tiếng vỗ tay	17
优秀 (形)	yōuxiù	ưu tú	20	招 (动)	zhāo	chiêu, tuyển	17
由 (介)	yóu	do, từ	14	招 (动)	zhāo	vẫy, gọi	24
由于 (介、连)	yóuyú	do, bởi	15	招呼 (动)	zhāohū	kêu, gọi	21
由衷 (动)	yóuzhōng	tự đáy lòng	15	招聘 (动)	zhāopìn	thông báo tuyển dụng	17
游戏 (名、动)	yóuxì	trò chơi	23	招生	zhāoshēng	chiêu sinh	22
有关 (动)	yǒuguān	có liên quan	23	罩 (动)	zhào	che, đậy	21
有益 (形)	yǒuyì	có ích	25	者 (尾)	zhě	nhà, ... giá	25
有用 (形)	yǒuyòng	có ích	22	真诚 (形)	zhēnchéng	chân thành	17
与 (连)	yǔ	và, cùng với	19	真理 (名)	zhēnlǐ	chân lý	20
与其 (连)	yǔqí	nếu...	17	真相 (名)	zhēnxiàng	chân tướng	18
宇宙 (名)	yǔzhòu	vũ trụ	23	争论 (动)	zhēnglùn	tranh luận	20
语音 (名)	yǔyīn	ngữ âm	23	睁眼	zhēngyǎn	mở to mắt	25
玉 (名)	yù	ngọc	26	整顿 (动)	zhěngdùn	chỉnh đốn	21

正确	(形)	zhèngquè	chính xác	20	转眼	(动)	zhuǎnyǎn	nháy mắt	21
正直	(形)	zhèngzhí	chính trực	25	转椅	(名)	zhuànyǐ	ghế xoay	21
证	(名)	zhèng	chứng	22	篆刻	(动)	zhuànkè	khắc dấu	22
证明	(动)	zhèngmíng	chứng minh	20	装作	(动)	zhuāngzuò	giả vờ	19
证书	(名)	zhèngshū	chứng chỉ	17	准考证	(名)	zhǔnkǎo zhèng	thẻ dự thi	22
之间	(名)	zhījiān	giữa	23	着想	(动)	zháoxiǎng	lo, nghĩ	24
支持	(动)	zhīchí	ủng hộ	20	资格	(名)	zīgé	tư cách	20
知识	(名)	zhīshí	tri thức	20	紫色	(名)	zǐsè	màu tím	25
直到	(动)	zhídào	mãi đến	15	自动	(形)	zìdòng	tự động	24
止(血)	(动)	zhǐ(xuě)	cầm máu	21	自发	(形)	zìfā	tự phát	24
指出	(动)	zhǐchū	chỉ ra	20	自豪	(形)	zìháo	tự hào	23
指导	(动)	zhǐdǎo	chỉ đạo, hướng dẫn	20	自觉	(形)	zìjué	tự giác	24
制订	(动)	zhìdìng	chế định, đặt	23	自杀	(动)	zìshā	tự sát	25
制作	(动)	zhìzuò	chế tác	23	自习	(动)	zìxí	tự học	18
治疗	(动)	zhìliáo	trị liệu	15	自学	(动)	zìxué	tự học	22
智商	(名)	zhìshāng	chỉ số thông minh	24	总编	(名)	zǒngbiān	tổng biên tập	21
中	(名)	zhōng	trung	23	总统	(名)	zǒngtǒng	tổng thống	14
忠诚	(形)	zhōngchéng	trung thành	25	走红	(动)	zǒuhóng	gặp may	25
众人	(名)	zhòngrén	mọi người	20	组成	(动)	zǔchéng	tạo thành, hợp thành	25
重大	(形)	zhòngdà	trọng đại	19	尊贵	(形)	zūnguì	tôn quý	25
逐渐	(副)	zhújiàn	dần dần	22	作怪	(动)	zuòguài	tác quái	19
主任	(名)	zhǔrèn	chủ nhiệm	23	作为	(动)	zuòwéi	làm, với tư cách là	23
主义	(名)	zhùyì	chủ nghĩa	25	做媒		zuò méi	làm mối	26
住址	(名)	zhùzhǐ	địa chỉ	14	做事		zuò shì	làm việc	16
转变	(动)	zhuǎnbiàn	chuyển đổi	17	做主		zuò zhǔ	làm chủ	14
转交	(动)	zhuǎnjiāo	chuyển giao	26					



## 专有名词 Proper Names Tên riêng

阿加尔	Ājiā' ěr	Archer	20
爱迪生	Àidíshēng	Edison	24
安妮	Ānní	Anne	22
海伦·凯勒	Háilún Kǎilè	Helen Keller	22
辽宁大学	Liáoníng Dàxué	Đại học Liêu Ninh	22
刘西西	Liú Xīxī	Lưu Tây Tây	18
吕	Lǚ	Lữ (họ)	14
伦敦大学	Lúndun Dàxué	Đại học London	20
马文才	Mǎ Wéncái	Mã Văn Tài	26
牛津大学	Niújīn Dàxué	Đại học Oxford	20
彭艺云	Péng Yìyún	Bành Nghệ Vân	20
清华大学	Qīnghuá Dàxué	Đại học Thanh Hoa	16
万松书院	Wànsōng Shūyuàn	Thư viện Vạn Tùng	26
小敏	Xiǎomǐn	Tiểu Mẫn	22
祝家庄	Zhùjiāzhuāng	Chúc Gia Trang	26

附录:

《汉语教程》第三册（下）部分练习参考答案

第十四课 谁当家

6. 连句成段 Link the sentences into paragraphs

Sắp xếp câu thành đoạn văn

1. E C A B D

2. B D C A

7. 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

1. 我真想吻吻她，不知道她愿意不愿意。

2. 老师问我问题时，我不能马上回答。

3. 我一说，她的脸马上变得通红。/很红

4. 这不是我干的，你为什么对/冲（chòng）我发火？

5. 中国的街上常常有很多标语。

6. 听了我的话，他气呼呼地走了。

9. 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

(1) 有 (2) 来 (3) 但是 (4) 真 (5) 出

第十五课 受伤以后

6. 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp câu thành đoạn văn

1. C B A D

2. C A B D

7. 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

1. 过马路时你要特别小心，千万别出事（故）。

2. 我的朋友丢了钱包，我还没有丢过。

3. 我来中国留学的目的是想亲眼看看中国的情况。
4. 哈尔滨是中国东北的一个大城市，你应该去看看。
5. 要是我受了伤，非哭不可。
6. 她的记性很好，不管什么地方，只要去过一次，她就能记住。

9. 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

- (1) 坐 (2) 就 (3) 上 (4) 想 (5) 虽然 (6) 着 (7) 被  
(8) 就

## 第十六课 话说“慢点儿”

6. 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp câu thành đoạn văn

1. C B D A
2. B C A D

7. 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

1. 寒假我回家看妈妈，妈妈比过去显得更老了。
2. 我的汉语水平越来越高了。
3. 我写我母亲，怎么写也写不完母亲的恩情。
4. 师傅问我的时候，我没听懂。
5. 他以前对我特别好，现在不知为什么天天对我发脾气。
6. 他做事总是慢腾腾的，我想这就是他的性格吧，没办法。

9. 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

- (1) 了 (2) 住 (3) 为了 (4) 大家/人们 (5) 一下子 (6)  
得 (7) 还 (8) 却 (9) 才 (10) 每当

## 第十七课 再试一次

6. 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp câu thành đoạn văn

- (1) B A D C



(2) A D C B

7. 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

- (1) 看见飞机掉下来了，死了很多人，他们都沉重地低下头。  
 (2) 我不能回国去看你，希望你早日恢复健康。  
 (3) 与其什么也不说，不如大胆用汉语说，即使说错了，老师也会给我们纠正。  
 (4) 没有给你打电话，我很抱歉。  
 (5) 老师的话对我是很大的鼓励。/老师的话鼓励了我。  
 (6) 不管遇到任何困难，我都要坚持学下去。

9. 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

- (1) 了 (2) 住 (3) 为了 (4) 大家/人们 (5) 一下子 (6) 得  
 (7) 还 (8) 却 (9) 才 (10) 每当

## 第十八课 一盒蛋糕

6. 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp câu thành đoạn văn

(1) C B A D

(2) B C A D

7. 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

- (1) 他比原来的老师厉害。  
 (2) 我本来打算从北京坐火车去香港，但是没买到票，只好坐飞机。  
 (3) 我们一边谈论中国社会和外国社会的不同，一边听音乐。  
 (4) 他已经感冒一个星期了。(你才知道。/还没好。)  
 (5) 我昨天晚上睡觉时梦见了她。  
 (6) 我起晚了，来不及吃早饭就来教室了。

9. 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

- (1) 了 (2) 李大姐 (3) 得 (4) 但是 (5) 上 (6) 给 (7)



好 (8) 过

## 第十九课 无声的泪

### 6. 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp câu thành đoạn văn

(1) D B A C

(2) A C B D

### 7. 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

(1) 来中国后看到中国跟我想象的不一样，感到很吃惊。/我吃了一惊。

(2) 这次留学对我来说是很宝贵的机会。/是很难忘的经历。

(3) 那天我请她跳了一次舞。

(4) 我从朋友那儿知道了她的情况。

(5) 她是美丽、大方又活泼的姑娘。

(6) 我知道王老师和张老师是同学和朋友。

### 9. 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

(1) 是 (2) 现在 (3) 对 (4) 从 (5) 上 (6) 着 (7) 跟

(8) 小丽

## 第二十课 什么最重要

### 6. 连句成段 Link the following sentences into paragraph

Sắp xếp câu thành đoạn văn

(1) B C A D

(2) D C A B

(3) A C D B E

### 7. 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

1. 我汉字写得马马虎虎。

2. 我们大家一起把圣诞树装饰一下吧。

3. 到晚上十二点，我还没有把功课预习完

4. 我看见他们两个人骑在摩托车上……
5. 我们又唱歌又跳舞，玩得很高兴/尽兴。
6. 我今天一支烟也没有抽。

9. 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

- (1) 进 (2) 出来 (3) 住 (4) 了 (5) 把 (6) 我 (7) 了  
(8) 起来

## 第二十一课 理发

6. 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp câu thành đoạn văn

1. B E C F A D
2. D C B A

7. 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

1. 他像一个大哥哥一样，我们班的同学都喜欢他。
2. 我很后悔没有听你的话。
3. 上午天气不好，下午阳光才照进屋子里来。
4. 理发员只顾理发，不小心碰破了他的耳朵。
5. 他的邀请，我推辞了。
6. 女理发师一边给我理发，一边跟我谈话。

(九) 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

- (1) 我 (2) 起来 (3) 了 (4) 想 (5) 下 (6) 把 (7) 把  
(8) 不

## 第二十二课 母亲的心

(六) 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp câu thành đoạn văn

1. C A D B
2. B E D C A

**(七) 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai**

1. 他说：“我们一定要取得这场比赛的胜利。”
2. 我虽然取得了一点儿成绩，但没有什么了不起的。
3. 我已经把作业做完了。
4. 我们用车把她送进了医院。
5. 我虽然很努力，但是成绩仍不太好。
6. 很多中国朋友都问我，为什么到中国来。

**(九) 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống**

- (1) 起来 (2) 就 (3) 了 (4) 怎么 (5) 都 (6) 但 (7) 回去  
(8) 只要 (9) 我

**第二十三课 网络学校****(六) 连句成段 Link the sentences into paragraphs**

Sắp xếp câu thành đoạn văn

1. C D B A

2. D C A B

**(七) 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai**

1. 昨天我去看京剧，连一句也听不懂。
2. 我终于退烧了。/我的烧终于退了。
3. 作业难得我直头疼。
4. 北京的公共汽车总是很挤。
5. 每个月末我的钱都花光了。
6. 这篇课文你看得懂吗？

**(九) 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống**

- (1) 了 (2) 为 (3) 从 (4) 成 (5) 了 (6) 上 (7) 到/逢  
(8) 来

## 第二十四课 情商

## 6. 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp câu thành đoạn văn

(1) D A C B

(2) D B C A

(3) C A D B

## 7. 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

(1) 他整天不回家。

(2) 他是个好人，别人做了对他不好的事，他能原谅。

(3) 她身体一向很好，这一次却病得很厉害。

(4) 小姐，你不妨试一试这件衣服。

(5) 太极拳你学过都还不会打，何况我没学过呢。

(6) 我要看得懂，何必请你翻译呢？

## 9. 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

(1) 我 (2) 下来 (3) 到 (4) 多 (5) 从 (6) 如果

(7) 再 (8) 十分/非常/很

## 第二十五课 你喜欢什么颜色

## 6. 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp câu thành đoạn văn

(1) A D C E B

(2) A C B D

## 7. 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

(1) 他现在是公司里的红人。

(2) 我们都希望王老师下学期还教我们。

(3) 他说的情况是确实的，我可以证明。

(4) 家庭对孩子的影响很大。

(5) 老师讲的我都懂了，没什么疑问了。

(6) 一个有名的建筑物可以作为一个国家的象征，像天安门是中国的象征，  
白宫是美国的象征。

9. 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

(1) 在 (2) 是 (3) 对 (4) 而 (5) 即使 (6) 才 (7) 对  
(8) 以免

## 第二十六课 梁山伯与祝英台

7. 连句成段 Link the following sentences into paragraphs

Sắp xếp câu thành đoạn văn

(1) B D A C

(2) D B C A

8. 改错句 Correct the sentences Sửa câu sai

(1) 我决定了，无论遇到什么困难，都要坚持下去。

(2) 他宁可去旅行，也不想上他的课。

(3) 这个老师让我有点儿怕。因为他常常没个笑脸。

(4) 我被梁山伯和祝英台的故事深深感动了。

(5) 我真想用汉语向她表达我的爱。

10. 综合填空 Fill in the blanks Điền từ vào chỗ trống

(1) 对 (2) 就 (3) 被 (4) 反而 (5) 把 (6) 都/就  
(7) 从此 (8) 下来